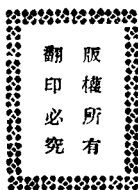


民國二十六年六月七版

一問五答尺牘 全書二册 實價國幣四角

外埠酌加寄費匯費



編輯者	汪
校訂者	儲
出版者	上海中央書店
印刷者	上海中央書店
發行者	上海中央書店

總發行所 上海 四馬路 世界里 中央書店

分發行所 上海及各省各大書局

新著
詳解

一問五答尺牘下冊

汪漱碧著

第六編 詢問類

詢問回家日期

某某仁兄大鑑：敬啓者，久疎音，懷念殊深，卽維

客社多佳，

旅祺集吉，深用私祝。弟在家亦幸。叨安好，請可勿念。茲聞 令弟言及吾 兄本年中擬回家 一行，迄至於今，就未見吾

兄駕到，不識果爲何故？值此春光明媚，景色宜人，把酒握聚談，倍增樂感，吾 兄曷不於此時言 ④旋乎？弟甚希 兄之速返也。何日言旋，佇盼先示，因風想望，不盡欲言。專此佈達，並頌 台安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①音信致候也。②微幸叨庇也。③把晤握手之謂。④旋返也。言旋，即言返之義。

答書一

某某仁兄惠鑑：正殷馳系，忽奉

采○雲，拳○拳之情，深可感也！比維

籌祺日茂，

福祉聿佳，瞻望鄉○雲，以欣以頌。弟奔○走衣食，甯息未能，自顧庸庸，增慚甚矣！

兄來函詢及弟何時回家之事，弟在前月，本已決定無論若何，今歲決當回里一行，且已通函關

照舍弟。乃近日以來，因店務異常忙碌，經理者堅阻弟行，是以弟此時乃無法與吾兄晤會

矣！食人之飯，誠不易也。餘容後達，修此奉復，敬請

春安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○言來書如春雲一采也○懇摯之意○故鄉之雲也○四奔波○方以謀生也

答書二

某某老兄賜鑑：昨奉

惠書敬悉一一欣知

履祉康強

籌謀恆吉，欣頌無量。弟作○客此地，絕無善○狀可言，猶幸身體平安，堪爲知己奉告耳。來函詢及弟何時回家，並促弟即時就○道，深情厚誼，浹髓淪肌！弟前函家中，本已有上季動身之意，今吾兄既熱誠望弟之歸，敢不唯命是聽！現弟已準備行李，不久即束○裝就道，大約再逾十日，當可與

台從握手道故，舉酌爲歡耳。修復，謹祝！

綏安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○寄居異地喻如作客也○好景况也○起程登途也○結束行裝曰束裝

答書三

某某大兄如握敬復者，頃展

大○札，一切敬悉，藉稔

侍祺增福

潭第延春，甚賀甚賀。弟作客數載，久欲賦歸，今歲新正，即已函告舍弟，且已決定二月中旬啓行，乃當二月初旬，店中司賬，忽患病亡故，以一時無人承乏，經理遂命弟兼攝斯職。既承新命，今歲恐遂不克言旋矣！重承吾兄盛意，囑弟歸享明麗之春光，弟非不欲之也，其奈事實上難以逕行何？惟愛我者，諒之耳！專復，即請

侍祺！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○札書函也。大札猶言尊函。○新歲正月也。○管理賬目之人。○原諒也。

答書四

某某尊兄閣下：久疎音候，抱歉。○實深，忽奉

賜書，益增惶悚。想知我者，當能諒之也。邇稔

春祺集吉，

潭祉暨安，欣頌奚置。弟自來此地，忽忽三年，今歲新正，始荷主者允許，得暇可回家一行，故弟前已具函告知舍弟。惟當此春忙之候，店中實尙未閒，大約終須俟至端陽節後，始可拼言旋耳。承兄雅意相詢，殷殷關垂，感實無既，亦惟有永銘心版，不敢遺忘耳。匆上奉復，敬請

履安！

弟某某謹具 某月某日

〔註〕①歉疚也抱歉即抱疚②恐懼之意③主持總理之人④收拾整理也

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，知道你爲了春光明媚，很想和我朝夕握手同遊，很想我早一些時期回轉故里。這事，原也是我日夜盼望的呀！我的心裏，原也很想立刻告假回家呀！祇是我雖這樣的思想，事實上那能做到呢？前次，我寫了信給我的弟弟，說是今年想回家一行。我還沒和店東說呀！那知他竟已知道了！他曉得以後，把我叫去罵了一頓，又堅決的吩咐我：『今年不許回家。』

某哥，看來我今年是沒有回家機會了！唉！祝你十分康健！

弟某某 某月某日

〔註〕①即從早到晚的意思②盼望即企望③獨資開設一店之主人曰店東

詢問考試科目

某某學兄尊前：逕啓者，久思奉訪，未遂所○期，顧念友情，悵○何如也！卽維

侍祺增祐。

文社多佳，以頌以慰。弟碌碌無似，殊有愧於故人耳。貴校招收新生，頃已見諸報載，弟不自忖○量，頗欲前往報名一試，但不知所考者，究爲何種科目？用特奉函乞求，務祈吾兄舉以相告。想吾兄原屬過○來人，又且同在一校，對時此中情況，當能知之甚稔也。佇盼教言，毋任延企！臨風懷念，不盡欲書專上，敬請

文安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○期望也，所期卽所盼望之事；○悵也，○忖度也，忖量卽度量；○言在此中經過也。

答書一

某某學兄偉鑒：迭奉

台函，敬悉一一，欣知

文學日進，

研求不衰，欽仰奚若。弟暑○期歸里，臥病○經旬，不僅友朋處屢○愆裁答，亦且筆墨未枯，誠可

慨也！承詢敝校入學試驗科目，約計共有四種，即國文、算術、英語、常識是也。此外尚有體格④檢查一種，辦理亦殊認真，如投攷學生有傳染病者，雖學問甚佳，亦不能遽准入學也。恐勞盼念，故特此先復，餘則當俟後詳耳。手復，即頌
文祉！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①暑假期中也 ②旬爲十日 ③經旬經過十日也 ④失也 ⑤即檢查身體之強弱

答書二

某某仁兄賜鑑：正般馳系，忽奉

雁①書，藉稔

潭祉聿佳，

籌謀增吉，欣頌無量。弟荒②怠無似，學③殖不修，較之吾兄，有愧多矣！承示欲考入敝校，弟中心愉悅異常，從此爾我二人，又得朝夕晤聚之機矣。囑告校中試驗科目，與他校亦大略相仿，如國文、英語、代數、史地、化學、物理等，各科均須試驗者。以吾兄之髣髴大才，弟敢決其必能獲④雋也。希勿懼爲要，專此佈復，即請

暑安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕①雁足傳書指來書而言②荒疏怠惰也③學業也④選取曰雋

答書三

某某仁兄雅鑑：昨奉

手札，敬領一粲，欣知

侍祺納福，

閣第增綏，頌誠無既。弟自旋里後，本欲過兄一談，乃以天氣太熱，致遲遲未行，殊覺抱歉！囑告敝校入學試驗科目一事，查普通學校均係注重國文、英文、數學三項，獨敝校則對理化科亦甚注重，至於國文，反不甚措意也！吾兄數理科學造詣本極高深，此次前往投考，定可卜其獲雋，特先預賀，尙望鑑之。匆復，謹頌

文祺！

弟某某上啓 某月某日

〔註〕①納也②綏安定也增綏即增加安定③作往字解④造就之程度也

答書四

某某同學惠鑑：○接

鴻○郵，不勝欣慰，展讀一過，藉稔

履祺迪吉，

學問日進，良用欣○頌。承囑告以敝校入學考試科目一事，茲特略舉奉告，計爲國文、代數、英語、理化、史地、五種。國文爲作文一篇，代數則考劈生及方程式，英語考作文翻譯及改正，此外理化、史地二科，則均爲問題測驗耳。以吾兄之學問，考此種科目，自不致有何困難，惟在事前，究以預備充○分，愈佳耳。修復，順祝：

學安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○近也○鴻與雁相類，鴻郵猶言雁書○欣悅頌祝也○即充足之謂

答書五（白話）

某某同學：

接○奉你的來信，知道：你要到我們的學校裏去投考，並且，你爲便於預備起見，要叫我把入學試○驗的科目告訴你。這事，我當然可以答應的，不過，我一方也要勸你，那就是：我們的學校內○容實在過於不好，考進去實沒益處。我任下季，也決定轉學某某學校了！我想，你不如也到某某學校報名投考吧！某校的考試科目，報上已登出，你祇取報一看就是。假如你一定要考我們的學校，那牠的科目，也和某校一般的。敬祝你：

努力前進！

弟某某 某月某日

〔註〕○接到書信的謙辭○試驗卽考試○內裏的情形叫內容

詢問物價漲跌

某某仁兄足下：敬啓者，久睽

矩○範，時切馳思，卽維

客○社多佳，

籌祺迪吉，爲頌爲慰。茲有託者，弟因鄉中人衆，赴市購物不便，已在敝處創設一小小營業，凡衣食日用之物，盡皆備○售。惟敝處曩時批入貨物，價值均頗不低，爲推廣生意計，此後擬於進

④貨方面，加以注意。素仰 貴地萬商雲集，而吾 兄又爲商場鉅子，用特函懇，將最近各貨市價，詳以示知，俾得酌購。不勝幸甚！專上，敬頌財安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕①堪爲矩式模範曰矩範②作客吉利之意③準備完全出售也④批入貨物曰進貨

答書一

某某先生台鑒：得奉

賜書，敬悉一一，欣知

懋①遷有道，

意②中無訛，不勝欽企。弟隨③流俯仰，碌碌無能，以方吾 兄，誠自媿矣！承詢各貨物價，今日與前相較，大部份均無若何變遷。惟米、麥、雜糧，則以農村收成不佳，價乃步步趨漲，據弟預④測，再隔一二月後，糧食售價，恐猶有一兩元上漲也。吾

兄如欲躉購，此時確爲良機，倘荷見委，定當效勞也。手此上復，卽頌

籌祺！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○營運有無曰懋遷○億度也億中卽料度不誤之謂○隨波逐流也○預先推測也

答書二

某某尊兄賜鑑頃接

手札，藉稔吾兄

創立弘業，

著美商場，欣賀之至。承詢各項物價，自近數年以來，大部均屬下落，而本年因不○景氣蔓○延，銀○奇寄緊之故，各貨售價，更見挫低。尤以綢緞，紗布，兩項，一因人○造絲之流行，一因外商之傾銷，其售價減低最甚，且竟有較數年前不逮一半之價者。吾兄如購此種貨往售，定卜可以多獲利益也，餘語不宜，專復，卽請

籌安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○市面衰落也○傳佈各地也○流通之貨幣也○人工製成之織造原料

答書三

某某老兄偉鑑：正殷懷系，忽奉

來雲，展○讀之餘，令人雀躍！即維

鴻○基肇○啓，

大業不隆，翹首雲山，曷勝欣企。弟蟄居此處，俯仰隨人，以視吾兄之獨張一幟，真否○塞異途矣！囑為探詢物價，弟所知者，祇南北貨及海貨等營業，茲特將其批售價單寄上，請即照收。如吾兄欲購此種貨物，弟固可為效勞，且可不使吾兄吃虧也。至有其他各業貨價，弟已託人轉探，少遲當奉告耳。祈勿念專復，並頌榮安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕○開函誦讀也 ○鴻大也 鴻基即盛大基業之謂 ○興啓也 ○不通之意

答書四

某某大兄財鑑：久未接信，懷念實深，昨得

尊函，不覺喜溢 ○眉宇，藉稔

侍祺多 ○泰，

籌畫多佳，甚賀甚賀。承告已在家鄉創設一百貨商店，利人利己，兼而有之，他日興隆，定可預卜。囑代探問各貨批發價值，茲已分別託友覓得，附函寄奉，請即

督登，以弟愚見，此間既爲國內外各種貨物集中之總匯，則各貨批發價值，總可較內地展轉

購入爲廉，故非過於畸零瑣碎，均宜在此購進。質諸我兄，以爲何如？專頌

台安！

弟某某拜復 某月某日

〔註〕○歡喜之情充滿眉宇間也 ○順也 ○總集合之處 ○零碎非整齊也

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，知道你因鄉中人購物不便，已在鄉間開了一月百○貨小商店，凡是人們吃的，穿的，用的物品，你那店裏統都售賣。這在便利鄉人一方講，自然是件好事，但是你如果想要營○利，那就恐怕不能說不定還要蝕○本呢？不過，你事已做成，我也不勸你怎樣了！祇希望你不要把範圍弄大就是了！再，你要探聽我處各貨批發，這裏也抄一價目單寄上，但是，這也祇作參攷罷了！倘要採購，那可不可犯着呀！祝你！

財運亨通！

弟某某 某月某日

〔註〕○統售一切貨物故稱百貨○營求利益的意思○折去本錢叫蝕本

詢問尺牘

某某學兄大鑑：久疎音候，負○疚良深，敬維

旅社安康，

客祺協○吉，彌深頌禱。弟伏處家中，一無所事，飽食○終日，負媿良多！邇因託友人謀得一記○室職務，不日即須就職，聞彼處他事均尚有限，祇書信一項，日輒寫錄數十函之多。爲未雨而事網繆，弟頗欲得優良之尺牘，以資研究，茲特奉函

執事，務懇將最近出版之尺牘名著，書示一二種，俾得選購，以資練習。叨在至好，想吾兄定不我也修此奉達，並頌

秋安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○猶負罪也○協和也協吉猶言和氣吉祥○喻己之無事可爲○即書記

答書一

某某仁兄惠鑑：別來容易，倏①又兩年，遙②想

幸③神，輒生神往，比奉

大札，愈啓遐思，恭維

芳祺聿頌，

起居日茂，毋任慶幸。囑代選擇佳本尺牘，弟荒蕪學問，何敢濫④竽：惟以吾 兄見委之殷，却又

不敢不免副

尊命。據弟之意，新近出版各種尺牘，內容佳者頗多，如某局所出版之某書，某店出版之某書，固

皆可採者，吾 兄如欲購之，固極能獲益也。匆此奉答，敬請

台安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕①倏忽之間喻其速也②遠也③形態狀貌也④濫竽充數喻自己之無能

答書二

某某學兄台啓：昨接

惠書，敬悉一景，欣知

履躬康健，

潭第綏安，以禱以頌。弟寄身①此地，忽忽五②秋，建③立毫無，誠媿對故人矣！吾兄以知友之

介，膺文牘之職，將來發展，自可操④券預期。囑舉告新近出版之尺牘，弟意似以中央書店新出之一問五答尺牘，內容最爲充實，且亦最切實用。吾兄能備此一書，則大部困難固皆可迎刃而解也。臨穎神馳，言不盡意。修此佈復，敬祝

榮安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①寄居於此間也 ②五秋卽五年 ③建樹植立之事功也 ④猶言書券以待也

答書二

某某大兄雅鑒：頃①頌

手教，奉悉一切，敬稔

學成致用，

發展可期，欣頌無既。弟久寄此間，一無善狀，惟平安二字，堪爲故人告耳。蒙以新出尺牘，何種爲佳見？詢弟聞之，殊覺不勝赧。顏蓋以弟數年以來，對於學問，久已拋諸腦後，各書店所出書籍，不問其爲尺牘，非尺牘，不問其爲佳作，劣作，弟皆未曾寓目也。此則教弟將何以奉告乎？亦惟望吾兄諒之耳。肅此奉復，敬請。

文安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○賜也 ○問也 ○慚愧面赤也 ○寓目猶言過目

答書四

某某老兄偉鑑：前奉

手教，拜悉一一，正擬走筆奉答，乃

天○雁又復賁○臨死○生之感，知己之情，殊足式也。蒙吾兄不棄謫陋，謬以尺牘之選擇，下問於弟，弟雖不才，願以見愛之深，亦不得不略賁芻○蕘也。以弟鄙見，現時新出版之尺牘，佳者雖多，然內容大都偏於通俗實用。若云典雅雅麗，則固仍須求諸舊籍之中，彼秋水軒，雪鴻軒，小倉山房等名著，固極足爲節式也。吾兄曷不於彼中求之？何日就職，使中希示，敬請。

學安！

弟某某拜復 某月某日

〔註〕○河魚天雁均指書函而言○降臨也○一死一生交情乃見○伐薪之人

答書五（白話）

某某先生：

從你昨天寄來的信裏，曉得：你因友人的吹○噓，已謀得一個記室事務。這，確然是可遇不可求的事呀！在這失業紛紜的時候，你還能得這優○缺，怎不叫人企慕，欣羨呢？你來信要我告訴你：那一部尺牘好？這真可算滑○稽舉動。你的學問比我好啦！我如何可替你選尺牘呢？你的學問已不差啦！又何必還要急忙研究呢？我勸你還是把這事丟開，樂得閒暇幾天哪！而且，就算你的寫作還差，也不是匆忙研究就可收效呀！祝你前途遠大！

弟某某 某月某日

〔註〕○噓拂關說以底成功曰吹噓○優美的缺份○玩笑的意思

詢問謠言真贋

某某先生台啓：久睽趨○候，悵念奚如，卽維

道履冲○和，

著述豐富，不勝企慕。弟索居舍下，忽忽三年，坐井○觀天，絕無所得，以視吾 兄之交際廣闊，益

覺自慚淺陋矣！邇者聞某某先生談及，謂某地某處，頃間有某某事件發生。弟乍聞其說，頗爲

驚懼，顧一檢諸報章，則又音響毫無，其謠○言耶？其實事耶！真令人墮入五里霧中矣！吾 兄

消息靈通，見聞廣博，定能判其假真，務望明以示我，不勝幸甚之至！專此上達，敬頌

公安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕趨謁問候也。○冲穆安祥之謂。○喻人見識不廣也。○不正確之言也。

答書一

某某老兄大鑑：正深懷○系，忽奉

朶雲，藉稔

家居納○福，

研究不窮，甚頌其慰。弟寄足此間，勞人○草草，奔波終日，自笑亦殊自憐！何吾

兄尙視爲佳境也，關於某地發生某項事故，此間早有聞知，顧其內容，究非一二語所能詳盡，且報章既未登載，弟在勝務上，自亦不便形諸筆墨也，吾兄其心領而神會之可耳！餘情種種，容後再晤細談，臨穎神馳，不及盡宣！一專復，即請

文安！

弟某某啓上 某月某日

〔註〕①懷念牽系也 ②領納福澤也 ③狀人之忙碌也 ④不盡之情緒曰餘情

答書二

某某尊兄安啓：昨接

手教，情意拳拳，展讀之餘，令人心感，知己之好，固不等於凡庸也！卽維

侍祺集吉，

潭第綏安，爲祝爲頌。承詢某地之事，以弟所知，內容並不若外傳之簡，事態亦未若外傳之緊迫，特以外間知者太少，而一二好事者，又從而增添之，附會之，遂乃演成今日之種種謠言矣！吾兄在鄉村中，本爲一時人望，務望力闢其謬，與之糾正，是亦對國家應有之貢獻也。此請

潭安！

弟某某上復

某月某日

〔註〕①平凡庸常之意②簡略也③事實之狀態④緊張急迫之謂

答書二

某某世兄如握敬復者，接奉

惠書，藉知

養晦山中，

潛心研究，致①身學②藝，欽佩無涯。弟承乏此間，日無③暇晷，久思旋里，而朋友郵書，更時時稽④遲答復矣！兄來函所詢某地之事，純粹無根之謠言。昔人嘗稱謠言為捕風捉影之談，然此次之謠誣，且並無風可捕，無影可捉，不識彼好事者胡為而造此調詞也？倘亦古
人所謂惟恐天下不亂之徒乎！噫！手此奉復，即頌

履安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①致獻也致身即獻身②學問藝術也③閒暇之時④稽留也稽遲即延遲之意

答書四

某某學兄如見久不晤敘，令人鄙吝頓生，昨奉

魚書，恍如甘露滋潤，吾兄之有①，造於弟，固非言語可形容也。弟服務此間，日所接②，都爲令人憤慨萬分之一事，久欲脫離而去，又懼生活困難，遂不得不忍苦而滯③此矣。吾兄所詢某地發生之某事，完全確實不虛，不僅不能謂爲謠言，且事實上之所顯現者，實較吾兄所聞猶甚十倍也！噫！時局多艱，山河破碎，我書至此，我誠不忍再言及之矣。餘後敘。敬請逸安！

弟某某謹復

某月某日

〔註〕①浸灌滋潤也 ②益也 ③身所接目所觸之事物 ④淹留不行也

答書五（白話）

某某老哥：

昨天，接到你的來信，詢及我某地發生某某事故，是不是確有其事？我看罷以後，心裏不由好笑起來！怎的這一個謠言，便①播得這樣利害呢？是前月裏吧？有一個人賣了一大批公②債，他

要望公債跌價，就造出這種謠言來，因為某人恰恰離開某地，他便說某人是被逼逃走。現在，某人已回某地了！那◎投機的人也賺了錢了！一切已沒人再提了，想不到你們那兒，還當牠新鮮消息啊！謠言止於智者，希望你不要再信牠吧！即祝你：

研討不怠！

弟某某 某月某日

〔註〕◎傳佈廣播的意思 ◎即政府發行的債券 ◎不正當營業圖利的專名

詢問水勢

某某世兄台啓：敬陳者，屢思趨謁，◎輒爲事◎梗，懸想

大材，懷念曷已，欣稔

潭居無恙，

閣第平安，斯所頌祝。茲啓者，近日迭閱報章，知各處水災，十分劇烈！尤以

珂◎鄉水位，上漲更覺驚人，迄至今茲，猶未見挫。弟乍睹斯訊，惶懼異常，一念

台從，輒生慄慄！不識近日水勢，亦能稍見安定否？不識吾兄家中，已有重大損失否？甚望撥◎

冗舉以相告也。特此，專祝。

平安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①屢也②梗阻也事梗卽因事梗阻③尊稱他人之家鄉④冗煩忙也

答書一

某某仁兄大鑒：展讀

惠函，敬悉。一週①環雜誦，至再至三，知己之情，友朋之好，真不知涕淚之何從而降也！關於此間水災一事，發②端尙在前月，自前月中旬始，江水卽已平岸。自後日甚一日，無日不漲，迄於今茲，不僅低③窪處盡沒水中，蓋整個縣區，均已成一片汪洋矣！且也，近兩日來，風勢特大，上游之水，乃更排山倒海而來，而水勢乃愈浩大矣，至於舍下一切，早已蕩④然無存，所幸人口尙平安耳。專此上復，敬頌

時祺！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①展轉循環也②起始之謂③低陷凹入之地④淨盡之意

答書二

某某老兄賜鑑：正擬奉函，忽接

手教，展讀一過，感激彌涯！即維

閣第增榮，

侍祺集吉，以欣以慰。弟遭家不①造，災②沴迭③臻，重荷遠道關懷，愈足見故人情摯矣！承詢敝

處水災一事，所有情形，與報載大略相仿，惟報章篇幅有限，所狀祇不過十分之一耳。至於現

時水勢，以天氣晴朗之故，表面雖似較定，但下游淤塞已甚，宣洩太慢，而上游洶湧而來，終恐

不免於全區④魚鼈也！手此佈復，並請

道安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①不幸之意 ②沴禍也 災沴即災禍 ③至也 ④言全區之人皆將與魚鼈伍也

答書三

某某尊兄閣下：別久思深，懷念彌①已，比承

教益，欣幸莫名，敬稔

作②人有道，

範①式爭欽，是用頌禱。弟於上月中旬，本擬趨 府一敘，乃行裝甫行，摒擋而洪②水忽排山倒海而來，以此原因，弟遂不得不變其行程矣！截至現在，水勢猶未稍衰，弟竟日竟夜，隨鄉中父老，填穴塞防，亦無暇再及他事也。至於弟此次損失，因水勢來時，頗覺緩慢，故損害尙不多，此則聊足以奉慰吾 兄遠懷耳。匆復，謹請

台安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕①無止時也 ②教育人才也 ③模範楷式也 ④泛濫四溢之水曰洪水

答書四

某某大兄足下：昨奉

雁書，敬悉一〇是，欣知在

府努力潛修，

學業孟①晉，可敬可賀。弟近月以來，因受水患影響，夜眠日食，咸在風聲②鶴唳之中，對於文字，久已疏隔，此誠令弟愧赧不遑者也！關於敝處水災一〇，報章所載，不免過④甚其辭，然大體究無差誤耳。至於近日水勢，較前已挫減甚多，每日均有尺餘，數寸之降，若再晴十日，則一

一切可無憂矣。特此具復，並請：

夏安：

弟某某謹啓

某月某日

〔註〕①即一切之謂②與猛進同③喻驚惶急迫之態④太甚也

答書五（白話）

某某學兄：

承你記着我這個朋友，特特的寫信來問我水災情形。我真是非常感激呀！至於這次我們這裏的災情經過的，確是和報紙上所載，一絲①無二。大概這最近百年以內，我們這裏，要算今年災情最重了。現在，因着一方面天已晴正，一方面上②游水勢減小，我們這裏的水，已漸漸在退去，除掉較低的地方外，市③區內已沒有水浸着了。不過，這次的水災，雖然已經停止，而那善後的事，可却萬緒千頭，真不知怎樣辦去哪！敬祝你的：

勇猛精進！

弟某某

某月某日

〔註〕①即一點不差的意思②江河的上流叫上游③市場區域以內曰市區

詢問營業狀況

某某仁兄大鑑：逕啓者，久睽晤敘，渴念實深，卽維

旅祉恆康，

諸事迪吉，爲頌爲慰。弟在家上○侍 家父母，幸叨平善，足慰遠懷。關於某店營○業情形，近頃月餘以來，迄未聞吾 兄示及，不卜近○况奚若？以弟揣想，此時剛值蠶絲登場，鄉人收入較○裕，店中營業，當總可較盛一番。特不識事實上，果能如 弟之願望否也？特函奉詢，佇盼示知，懷念良深，切祈勿延乃要。手此，卽請

公安！

弟某某謹上某月某日

〔註〕○侍奉在上之父母也。○卽店中每日生意。○現時之狀態。○比較豐裕也。

答書一

某某大兄台鑑：頃奉

惠函，敬悉一是，欣知

侍祺咸吉，

閣第胥佳，甚以爲頌。弟託足異地，日夕煩忙，猶幸平安，稍堪告慰於吾兄之前耳。承詢店中營業狀況，查本○店在三四月間，生意確極清○淡，此不僅爲淡○月關係，亦以新○張之店，知者無多也。惟迄至近月，則以鄉人金融活動，營業已漸擴張，統計每日市收，均能有兩三百金上下矣。恐勞懷念，特此奉聞，手復，卽頌！

時祺！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○指所服務或經營之店○生意不佳也○商業中有淡月旺月之分○新開設之店

答書二

某某老兄偉鑑：正○擬修函奉候，忽

大札已先○我降臨，感激之私，胡能自己！敬稔起居日懋，

籌劃多佳，幸甚之至。弟叨逢蔭庇，亦自不安，祈請勿念。店中營業自近月以來，因利用減○價，廉○售等方法宣傳，已較前稍有進步。惟整個市面，受不景氣之侵襲，已極深沈，此時縱興奮一

朝日久終恐不免於衰落，顧瞻來日，殊不禁殷憂不盡也。臨楮神馳，不盡欲報。專復，順請
籌安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○剛在預備也○在我之先也○減低售價曰減價○廉價售出曰廉售

答書三

某某世兄如○握昨奉

一大函，敬悉一是，用稔

府居納福，

佳祉呈祥，無任企○頌。承詢店中營業近况，弟爲此極感躋○曙，計自本店新張以還，每日經營，
卽已收入不振，迄至現在，雖多方設法，廣事宣傳，終無法挽頽風於萬一，甚至有每日營業，尙
不逮十金者！此時猶在上季，尙且如此，則關於他日之情形，更不忍忖度及之矣！時局多艱，所
期○輒左，來日大難，惟希教之。匆復，並頌

福安！

弟某某敬叩 某月某日

〔註〕○如握手相斂也○企羨頌禱也○不安之意○屢屢不合期望也

答書四

某某尊兄雅鑑：正深系念，遽○奉

雁書，藉知

潭府○安，

侍祺康泰，爲頌無量。弟偏○促此地，進退未能，每有預期，輒生梗阻，良可歎也！店中營業狀況，自

二月以來，卽已一蹶○不振，迄至現在，雖鄉人蠶絲登市，而本店營業，仍未見稍轉分毫。以弟

愚見，若不速謀改絃更張，或遷移他處，或逕事收歇，則恐後累有不堪設想者，固不僅蝕去此

巨額本金爲已也。特此奉答，敬祝：

刻安！

弟某某上言 某月某日

〔註〕○匆遽奉到也○○寧也○安即安寧○不能發展之意○無法振作也

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，知道：你對於本店營業狀況，很是關○懷。心裏真是非常的感激！祇是，店裏的情形，說出來，實在非叫人悲○觀不可啊！當二三月的時候，營業雖然不好，每天可也有五六百金收入，現在，竟連百元都不到了！這怎能維持下去呢？我的意思，很想把股本再增一些，索性再做批○發生意，也許那樣子還可挽轉頹勢。要是不然儘是這樣捱下去，那未來的結局，可有些難想了！你的意思怎樣？也請你再復我一函。祝你
始終努力！

弟某某 某月某日

〔註〕○關心懷念的意思 ○覺得前途沒有希望的意思 ○即躉售的生意

詢問友疾

某某學兄台鑑：昨上一函，想經投到，未蒙賜復，正甚憂○惶！接某兄來書，藉知

台從因感受時邪，忽染暑○疾，惡寒壯○熱，日夕不安，牀第纏綿，已有八日。弟驚聞之下，始知前函所以遲復之因，而甚憂慮乎吾兄之病之劇也！值茲夏日酷暑，天氣本屬炎蒸已極，吾兄一方既自恃體質強壯，對於衛生，了不預防，一方復又潛究學問，罔惜煩勞，致病之由，或即

因此甚望以後有以改之也。現在病勢若何，是否已占勿^①藥，仍希示知爲盼。專此敬祝
痊安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕^①憂疑惶慮也。②暑熱襲身之疾病。③大熱也。④猶言痊愈也。

答書一

某某仁兄座右頌奉

惠書敬悉，一是欣知

履躬康泰，

潭府豐安，欣頌無量。弟於前^①週中，因往^②舍親家慶賀婚禮，飲宴之中，腹內已感不舒，迨至宴罷歸來，途中又遇暴風雨，荒山野徑，既無屏^③蔽，又乏避雨之所，冒雨過歸，遂寒熱大作矣！所以近兩日來，因某醫悉心診治，諸恙均已見痊，精神亦漸恢復。承蒙下詢，足見盛情，兄之良言，弟當銘^④諸中懷也。特此佈復，敬請

暑安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕^①即前星期中。②對人稱親戚謙舍親。③屏障遮蔽也。④誌而不忘也。

答書一

某某如兄雅啓：久未晤敘，渴念實深，兩奉教言，均經領悉，藉稔

台祐集吉，

學養日深，欣頌奚既。

弟息①處家中，碌碌②無似，以方吾

兄，有愧多矣！關於弟患病一事，其始

也，勢如暴雨疾風，頗覺劇烈，迨後因獲某名醫悉心診治，而弟又禁③食數天，外感不增，病乃霍④然而愈，迄至現在，已一切如舊矣。吾兄及某兄，關情友道，懷念不忘，遠承投函致詢，心感曷其有已乎！餘後再詳。專此奉答，順請

夏安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①休息於家中也 ②無狀也 ③停進食物之謂 ④猶言突然也

答書二

某某大兄足下：敬復者，遠承

關注，欣悅莫名，敬稔

文祺日進，

侍祺多佳，曷勝慰頌。弟於本月上旬，因飲食不慎，致罹疾病，初起之日，雖寒熱交作，然身體尙堪支持，故邇時未延醫診治。迨後日甚一日，人亦勞瘁不堪，不得已，乃始延醫服藥，據醫生表示，謂係急性瘧疾，雖事實上並無大礙，而迄今猶未脫離病厄也。重勞眷念，感係彌深，撮要奉陳，尙祈照管。手此上復，謹祝

文安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○每月上十日曰上旬○不謹慎也○疲勞憔悴也○爲瘧疾之一種

答書四

某某尊兄執事：昨奉

教言，以病故致稽奉，答甚歉之至！比來又承

關注，殷殷以病况相詢，高誼隆情，誠有令人不勝其感激者。弟此次之病，確係由於積勞傷暑，當其初作之時，略服藥一二劑，原可早告痊復，乃弟自恃體健，了不關懷，飲食起居，仍無

節制，遞演遞變，遂致纏綿牀第，痛苦倍增，迄至今茲，猶未恢復康健也！承兄指示，弟之致病原因，自後謹當痛改，藉副期望。肅復，並祝：

康安！

弟某某敬具
某月某日

〔註〕①奉函答復也。②關切注意也。③疾病之情況。④無限制之意。

答書五（白話）

某某老哥：

兩次接到你的來函，都已一一拜讀，承你的好意，十分關念我的疾病，我心裏真是非常的感激呀！說到我這次的病情，實在是一種誤會，因為前幾天某兄寫信來，要約我去看。①會，我因天熱懶去，便胡亂的推託是患病叫人寫一條子辭了他。不想，他倒認為真了！不僅他自己相信，而且，又還寫信告訴你。祇為我一句戲言，倒累你。②倆不安，我真心裏不安啊！昨天，我已寫信向某兄道。③歉了。這裏，我也鄭重的向你道歉，並祝你：

十分康健！

弟某某
某月某日

〔註〕①即觀看迎神賽會。②你倆指你們兩個人而言。③道達歉意叫道歉。

詢問升學與否

某某學兄文鑑：別來容易，倏又兼○句，卽稔

侍社恆祥，

履躬無恙，爲頌爲慰。弟伏處家中，每日除溫習舊○課外，惟以相伴。家父母閒○話爲事，本欲趨○府奉候吾○兄，乃以天熱太甚之故，終不克逕行，殊悵悵也！

台端前在校中，曾談及下季決定升學，不卜現在已決定在何校？敢祈賜予示知。至於弟升學一層，現已微○得○家父母同意，月杪卽可成行，吾○兄如能結伴同往，則更○弟之所深望也。如何祈復，專頌○

暑安！

弟某某拜啓
某月某日

〔註〕○二句以上曰兼句○舊時課業也○閒談也○徵求得同意也

答書一

某某學兄賜鑑：頃接

大札敬悉一是欣知

履祉安康，

動①定咸吉，以慰以頌。弟在家溫習，一是如恆，請可勿念。關於升學一事，弟前此在校中時，卽已專②函呈明，家父母，獲到允許。自抵家後，又經一番接③洽，早已十分決定，絕無問題。吾兄約弟偕行，此誠極好之事，蓋不僅互可商量，亦且互有照應也。吾兄行期定在月④沙，弟當早兩天趨府，共同出發可耳。修此具復，卽頌：

文祺！

弟某某上言 某月某日

〔註〕①動作與休止也 ②專達一事之函 ③商議也 ④卽每月之月底

答書二

某某學兄偉鑑：正深懷念，忽奉

賜書，欣稔

潭府入安，

文祺集吉，爲頌無量。弟在家上侍，雙①親，亦叨平善，請可②釋懷。承詢弟本期升學一事，當弟

暑假回家時，即經向 家父母提及，奈伊等初時不加允許，逮至最近，因弟迭③迭要求，始勉強承認，惟囑弟須隨家表兄同行。弟以此事原無重要，比已加以認可，吾 兄約弟同伴，雖較便利，弟此時實難踐④約矣，惟希諒之特復，並請：

夏安！

弟某某拜啓

某月某日

〔註〕①稱父母曰雙親②釋去懷念也③屢屢也④踐行約言也

答書二

某某學兄文啓頃奉

手教，一切拜悉，用稔

侍祺納福，

閣第呈①祥，以禱以頌。弟自回家後，以天氣太熱之故，忽被病魔纏繞，延②續十餘日之多，迄至現在，雖病已驅除，而康健猶未恢復也。關於升學一層，家父母初本絕端允許，了無問題，乃自弟患病以後，雙親即決定本③期不許弟升學，弟中心雖不謂然，願爲體 雙親愛子之心，亦祇得曲④從其主張也。惟祈吾 兄鑑之專復，順頌！

行安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○和也○延綿連續也○指本學期而言○委婉曲折隨順其意也

答書四

某某仁兄台鑑。昨上一函，想已收到，比奉

函示，心益增○歡，藉稔

潛究精研，

學問邁○進，慰欣無量。關於弟升學之事，以曩時弟在校中，鑑於同學之紛紛籌謀，故亦思附驥○尾而增令譽。乃自弟抵家以後，目睹家中之情形，不覺思想爲之頓變！在昔時，家父母忍苦耐寒，節縮衣食，以供弟之求學，欲弟學成而後，稍爲家中分其負擔也！今弟既卒業中學，何能再貪得○無厭乎？弟意決就事矣，希鑑之專頌！

大安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○增加歡樂也○加速進步也○附驥尾而名彰喻欲隨衆以升學○不知足也

答書五（白話）

某某同學：

接到你的來信，知道：你已決定升學，月杪就要啓行。萬里○鵬程，前途無量，真令我十分羨慕！祇是我呢？對於升學一個問題，心裏原也十分的想着。怎奈我屢次和父親提起，父親總說：『經濟○困難，沒法負擔。』不肯允許！唉！在這情況的下面，我自己又籌不出經濟，得不到自由，這還有甚麼辦法呢？我祇有把自己的希望放○棄了！我祇有眼睜睜的看着你們一個個去升學了！這兒，我寫這回復你，大概你也替我失望吧？敬祝你：

前途偉大！

弟某某 某月某日

〔註〕○鵬程萬里喻前途的無量○即金錢無法籌畫○等於丟掉的一般

詢問行期

某某仁兄大鑑：敬啓者，久未晤面，令人鄙吝頓生，惓惓之懷，想彼○此同之也。即維侍祺迪吉，

潭第康綬，爲祝爲頌。弟每日在家，惟以習字消遣，雖幸叨平善，顧感覺中寂寞實多。記前次分○
秋時，弟嘗約吾兄過舍○下一游。邇時兄曾以俟至秋季再定爲答，今新秋已至，暑氣漸
消，涼爽襲人，正好探幽選勝。弟甚望吾兄之蒞止，想吾

兄當不至將前約忘却也！何日啓行還祈先示，弟當預爲掃榻，以迓○嘉賓耳。專頌：
秋祺！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○指自己與友人○分別時也○自謙家中曰舍下○迎候也

答書一

某某世兄尊前：敬復者，昨奉

惠函，敬悉種切，欣知

文祉日佳，

令譽丕著，不勝企頌。弟在家隨侍家父母，一切胥○叨平善，請可釋去遠懷。承詢何日趨○府

一層，弟當回家時，卽有意詣

兄處敘談數日，乃以天氣太熱，致所計○畫不克實行。邇來天已漸涼，正擬卽行趨

府乃蒙 兄再函詢問，弟敢不急速詣前乎？明日料理一天，後日如天不下雨，準當造府一傾積④懷也。修此佈復，敬頌：

時安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕①胥俱也，威也，俱叨平善也。②即親趨府上。③設計籌畫之事。④積貯之心緒也。

答書二

某某尊兄雅鑑：頃奉

教言，一是領悉，藉稔

履躬康泰，

動靜協宜，甚賀甚賀。弟自旋家後，初以瑣務蝟①集，料理需②時，繼又酷暑炎蒸，啓③身不得，願對於吾 兄之約，却始終未敢忘也。茲者炎暑漸消，新涼修至，弟正擬趨 潭府，與吾 兄作十日④之談，乃病魔擾人，忽又乘間而入，弟之行裝，遂又不能不為彼滯矣！承詢何時詣 府，現猶難定期，大約須俟病愈時也。專復，順頌：

綏安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○事務如蠟毛之紛集也○需甚多之時間也○啓行也○言將作長期敘談也

答書三

某某學兄偉鑑：昨接

示○諭，蒙詢以何時趨 府一游，此誠 弟媿報萬分之一事也！當 弟回家之日，

台端在途同行，曾再四約 弟回家以後，務必造 府一游，弟邇○時亦既允之矣。乃返抵里中，忽
忽竟月，對於吾 兄夙○約，竟已全部忘懷，今日思之，彌深自媿也！重承吾 兄不我遐棄，再
又函訂後○期，友誼之深，誠難與况。弟何人斯，敢不有感於中而即日就道乎！明日準當趨
前，惟望吾

兄勿過事招待爲幸。匆此上復，即請：

台安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○尊稱對方之來函○往昔之時也○舊日約言也○以後之行期也

答書四

某某如兄大鑑：邇奉

雁書，欣知種切，藉稔

閣門康樂，

身體平安，忻慰無置。弟庸庸碌碌，無善可陳，猶幸 椿○萱永健，賤○體稍安，此堪奉告於吾

兄之前耳。蒙詢以趨 府游覽日期，在 弟之意，本欲卽速就道，奈近日舍下適值農場收○穫之時，家人等均已至田中工作，弟此時而抽身遠引，獨事遨遊，未免說不過去。故弟此時未能詣 府也，至早亦須團○圓節後始可耳。手復敬請

履安

弟某某敬叩 某月某日

〔註〕○稱自己之父母 ○謙稱自己之身體 ○收割稻禾也 ○卽中秋節

答書五（白話）

某某老哥：

你們府上的花園，佈置得是怎樣好！你們府上的廳事，陳設得是怎樣精！原已是有口○皆碑的事實。我，很早就想到你們府上，一行瞻○仰了前次，你在途間邀我到你家去玩，恰中着我的

下懷，那知我到了家中，偏又因事阻而不能去。到現在，我正想趁這時候，到你家來游啦！誰想我的舅父昨天又來喊我，去替他抄寫。③文件了？你來信問我幾時可到你家，我這時確是答不出，然而無論如何，我今年總要到府上一游的。即祝你：

學問進步！

弟某某
某月某日

〔註〕①言任何人皆讚美的意思。②即前去觀覽游玩。③抄寫文字各件叫抄寫文件。

原书空白页

新著
詳解

一問五答尺牘

第七編 介紹類

介紹夥友

某某先生閣下：逕肅者，久未晤○敘，渴念良深，近維

籌謀中○節，

營○連得宜，爲祝爲頌。弟在舍下，上侍

家父母等，幸託平善，可舒遠注。茲有懇者，弟有舊時同學某君，嚮在某地某南貨店服務，名譽固佳，性情亦好，近因某店關閉，彼遂失業家居。弟既不忍見其拮据無門，又惜其投閒○置散，爲特奉函爲其介紹於 尊處。想 尊處局面偉大，需人衆多，對彼總可俯賜安插也。專上敬請：
籌安！

弟某某謹奏 某月某日

〔註〕○晤面敘談也 ○合乎節度也 ○經營轉運也 ○遺置於閒散之地也

答書一

某某仁兄足下，敬復者，頃奉

惠函，欣知種切，即維

履躬集吉，

侍社生祥，以賀以祝。弟濫○等此間，毫無表見，久思擺○脫，又不獲見，允於東家，進退都○非，彌

深慚報承吾 兄雅意，欲介紹

令友至敝店任職，依理自宜遵命。奈近來市面紛鬧不景氣，敝店營業，較舊時竟減少大半之多，

此時再行添人，實無方自解○於東家所委之事，實覺難以從命，惟吾

兄其宥恕之！餘事後詳不盡，手復即頌！

台安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○齊南郭先生不善吹濫竽以充數○擺去脫離也○均無所可之意○解釋也

答書二

某某尊兄如握：敬復者，正在馳念，忽奉

來書，展讀一過，藉稔

庭○幃並茂，

學○行兼通，細想舊交，忭○愉奚已！弟服務此間，兢兢將事，不敢荒怠，值此市面紛紜之日，差幸

尙少隕○越之虞，此固堪爲吾

兄奉告者也！承吾兄不棄，特爲令友某君，介紹入敝店服務，弟中懷不勝感激歡迎，請卽知

會令友，速行摒擋一切，來店就事，至於薪水若干，弟自當推兄之意，予以優待也。手復，並

頌

履安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕○椿庭萱幃稱人父母○學問操行也○均歡樂也○顛躓困頓之謂

答書三

某某大兄執事：昨奉

諭示，謹○領一切，辰維

譚祺隆茂，

閣第平安，甚賀之至。弟作客在外，無善足陳，惟叨庇平安，聊可告慰耳。承吾

兄厚愛，特爲介紹令友入敝店充任店友，此誠爲兩得之事。但弟當本年春間，以不景氣關係，

曾將店中舊友，減去多人，此時相隔未久，即又添人進去，未免惹人間言。務懇轉告

令友，少待片時，俟至端節以後，弟終可以報命也。特復，順頌：

時祺！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○恭敬領悉也○無善狀可告也○指店中原來同事○違言也

答書四

某某知○兄座右逕復者，頃接

尊函，展讀之下，敬稔一切，遙想

起居康泰，

家室豐安，南望雲山，曷勝愉快。弟在此服務，一切安好，惟市面衰落，無法振起，終不能不令人

多所慮耳。吾兄來信，欲將令友某君，薦入敝店任職，此事若在他入，自不能從命。惟

既係吾兄見委，則謬加拒絕，未免不情，比已在無可設法之中，爲其設得一法，請卽告其
卽日來店，愈速愈妙！特此奉答，並頌：

侍祺！

弟某某肅具

某月某日

〔註〕○言知己之弟兄也○猶不勝之意○過慮也○言不近人情也

答書五（白話）

某某老兄：

許久沒接到你來信，我正在思念你，不想，昨天的下午，你的信竟寄來了，我心中真是快慰呀！
你信上說：你有一個朋友，是南貨業出身，因爲該店收歇了而致失業，你看○不過他的困苦，
因此，便把他介紹到我這裏。論事實，我們這裏，可也容○不下去呀！但是，你的朋友，就是我的朋
友，我又怎能不理呢？再四思量，我祇好把他轉介紹到某店，去總算已得到那方允許，請你叫他
就來吧！你如有暇，也請你同來玩玩更好。卽祝你：

俠義可風！

弟某某

某月某日

〔註〕○關店閉歇叫收歇○看不過卽不忍看下去的意思○言容納不下去

介紹醫生

某某仁兄大鑑：敬啓者，久○啖

矩範，時切遐思，敬維

道履綏和，

閣第安吉，仰○首白雲，以欣以頌。弟寄寓此間，幸叨平善，惟舊友遠隔異地，敘談無人，此則不無悵悵耳！前接來函，知

老伯母大人瘋病又發，吉人天相，想此時定已早占勿藥！此間有某醫士者，素擅針灸，專醫瘋癱，偏中之疾，着手即可回春，用特爲之介紹於吾兄之前，如

老伯母尚未就痊，不如延彼一診也。手頌！

台安！

弟某某啓事 某月某日

〔註〕○長久隔別也 ○言舉首以望也 ○以針刺火灸治病曰針灸科

答書一

某某尊兄雅鑑：前上一函，睽阻多日，未蒙

賜復，深用系懷！昨始得接

華○翰，藉知

賀○遷億中，

著譽他鄉，不勝欣賀之至。弟在家隨侍

家父母等，亦殊平善，可釋遠懷。惟家母之恙，迄今多日，仍未痊愈，此蓋年齡關係，使之然耳！承

介紹某針科醫士，弟亦素耳其名，確有妙手。回春之效，敢煩

台從即為前往一行接洽，請其蒞舍一行，是所至禱！餘情後達，不盡欲言敬請

刻安！

弟某某謹復 某月某日

〔註〕言華美之書翰也。指來書而言。○營運經商也。○言其效之速。○述不盡所欲言也。

答書二

某某學兄足下：敬復者，接奉

鴻○箋，謹悉一切，辰維

旅居康樂，

文學日①昌，幸賀無既。弟在舍隨侍，二親亦叨蔭庇，安好如恆，請弗掛念。家慈之恙，近日因天氣漸熱，故已迅速痊癒，恢復常②態，惟病根未去，究不免時繫懷慮耳。承吾兄熱心愛友，特為介紹某針科醫士，極所感激，惟此時可不必請其來。俟至下季，如家母疾仍復作者，屆時再當奉託吾兄，代為延④請耳。匆復，並祝時祺！

弟某某鞠躬
某月某日

〔註〕①興雁書意同②日進於昌明也③尋常狀況也④延聘請行也

答書二

某某老兄台鑑：正殷①遐念，感實不勝乍奉

德②音，如親晤對，比稔

容③况生歡，

新交迭遇，欣賀之至。弟在家修習，日在

家父母覆④育之中，雖聞見不多，而怡悅特甚，此誠可以奉告吾兄者也。承吾兄關切，特為

家母之恙，介紹某針科醫生，弟意及家母之意，均非常贊成。惟

家父心中，則對此堅決表示反對，弟雖欲前來延聘，以家父阻止之故，終無法使之實現也。惟

吾兄宥之！此復敬請：

道安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○遠念也○尊稱他人來書之詞○客中景况也○言覆載庇育也

答書四

某某大兄文啓：別來容易，倏又三○春，每想

鴻○儀，使人心感邇奉

諭示，藉稔

客祺集祉

旅祉豐佳欣頌無既。弟家居奉母，一切叨賴平安，尙堪爲知己告。家母之疾○病，本屬多年

宿○恙，以身弱之故，每歲恆復發一二次，今春發作時期，比較雖爲延纏，然亦不甚過久。迄至今日，則已完全痊可矣！承代物色醫生，感實不勝，但既已痊可，自不必再事延醫耳。手復順頌，

文安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○廢歷三月爲季春亦稱三春○鴻大之儀容也○指瘋癱之疾○舊疾也

答書五（白話）

某某吾哥：

接到你的來信，知道你很關心我母親的瘋癱宿恙，並且還承你的好意，特行替我介紹一位針科醫生。良友多情，我心裏真是十分感激呀！不過，我對於中○醫，素來是不大相信的，尤其是那針灸的醫生，他們更顯然的，和江湖術○士一樣。你想，一個已經有了病而又年老的人，怎麼得把他的撥○弄呢？不要說我母親病已好了，就是沒有好，我也決不給這種醫生去診視。哪！至於你的好意，我當然是永遠感激的。敬祝你：

進展不怠！

弟某某 某月某日

〔註〕○凡是用舊法治病的都叫中醫○江湖醫生都以術騙人故稱術士○猶云玩弄

介紹教員

某某學兄尊鑑：敬啓者，每○仰

光儀，時殷企盼。卽維

熱心教育，

佳作○人才，翹望鄉邦，欣頌曷既。弟負○笈此間，幸叨安好，祈請勿念。茲有戀者，弟有新交某君，

係敝校最近卒業者，學問既佳，品行亦好，而且教○授方法，研究尤爲精深。用特爲其介紹於

吾 兄校中，想

貴校正值擴充之時，原有教員，自不敷分配教授，自非增加教員不行。若聘任某君，則校務之發

展，定可預卜也。專上，卽請

大安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○欽仰也○作育之人才咸佳也○卽求學之意○言教授學生所施之教法

答書一

某某老兄如見謹復者，久未通函，彌深懷念，昨奉

華翰，忭愉莫名，遙想

旅社多佳，

攻○治有得，不勝頌慰之至。弟索居鄉里，久已恢○念世○緣，惟作育人材之一念，尚不忍拋諸腦後耳。敵校本期擴充，各教師均已先期聘請就緒，蓋恐臨時覓人，或不免有濫竽充數之患也。蒙介紹某君來任教員，本應遵命，奈員○額已滿，經費有限，殊苦無法安插，惟愛我者其宥之手此，並頌

進步！

弟某某鞠躬 某月某日

〔註〕○攻究專治也○萬念俱恢之謂○猶言世間一切事故○教員之名額也

答書二

某某吾兄座○右敬復者，昨接

手教，一是敬悉，欣知

旅居集吉，

益○譽增○榮，欣賀無量。弟在舍亦叨安好，請弗遠念。關於敵校擴充一事，弟因見鄉中失學兒童太多，故擬增加學額，惟以經費支絀，雖有此計畫，迄今終無方促其實現也。承吾兄垂愛，

特薦 令友某君，來校服務，感激自然不勝！惟在敝校擴充計畫，未經實④施以前，請 令友
暫勿前來，俟佈置已定，再當奉告耳。修此，敬請：

文安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①猶言文座之右 ②增益名譽也 ③增長光榮也 ④實現施行曰實施

答書三

某某如兄左右，逕啓者，頃間接讀

示諭，展讀之下，敬聆種切，欣知

客社多佳，

動定咸吉，是用頌慰。弟奔波①校務，竟日幾無一刻休閒，而知晉太②稀，所③如輒左，每一遐想，
輒用悵然！蒙代物色某君，介紹其來敝校服務，熱情厚誼，敢不祇領拜嘉！現時敝校中尙缺史
地教員一職，意欲煩

令友暫承④其乏，如伊不願教此史課，亦可與同事掉換，卽祈轉促其動身來校爲盼。紙短情長，
不盡一一專此佈復，敬頌：

旅安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○奔走學校事務也○太少也○所謀畫之意○暫時承任此乏人之缺也

答書四

某某尊兄台鑑：正殷馳系，忽奉

雁書，展讀一過，不勝愉悅！即稔

文祺集祐，

旅况嚮佳，以頌以慰。弟爲敝校擴充事，近日以還，奔走各處，眉目毫無，尤以延聘教員一層，更令人感覺棘手，蓋程度高者，不願來此鄉區，而願來者，又大都學問有限也。荷蒙代延某君，不勝歡忭之至！弟亦久耳其名矣！請即咨其尅日來校，俾便磋商一切，現時校中教務主任尚未有人，弟當以此位留之耳。匆此奉答，並候

暑祺！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○即擴張充實之意○猶言一無成績○言事情難辦也○聞及也

答書五（白話）

某某學兄：

接到你來信以後，因為校中的事情實在太於忙碌，所以延遲了五天，纔始給○你答覆，你大概不致怪着我吧？你介紹你的朋友某君到這兒來當教員，確是很好的事。以在不久以前，也會聽人說起過：『他的學問很好。』祇是，你為甚不早一個月介紹給我呢？現在，我這裏的教員都聘好了，就有好教員，也無法安○插了！這裏，我爲了不忍拂○你盛意，祇好把他轉介紹到某處校中。如果他能認可，就請你催他速去呀！敬祝你：

進步無量！

弟某某
某月某日

〔註〕○即給復信與你的意思○安置缺分的意思○即遠背拂逆

介紹入股

某某仁兄惠鑑：自經睽別，倏又年餘，每念鴻才，輒令人不勝懷戀遙想！

籌謀中度，

盛業不^①揚，可爲預祝。弟服務此間，一切如舊，近值減^②薪時期，收入上殊感困難，來日大難，洵可慨也！聞吾兄近聯合商界同志，有組織大規模之銀^③公司之舉，茲有舍親某君，手中攬現資頗多，意^④欲加入其中，作股東一份子。因貴公司招股，並不公開，故特修函爲其介紹，想知己如

兄，當不致却弟之請也。修此上達，並頌

鴻安！

弟某某謹啓 某日某月

〔註〕^①顯揚當世也^②減折發薪曰減薪^③與銀行相似之商業^④心中欲之也

答書一

某某仁兄雅啓：敬復者，每仰

豐儀，時深仰^①止，溯^②懷舊好，系戀不勝，近想

履社安康，

著祺集吉，毋任欣祝。弟伏處此間，一無表見，與言及此，羞^③對故人！關於組織銀公司一事，此尙

係去歲所發起，乃籌備迄今，成績絕渺，近復以金融^④風潮迭起，故已決定將此事作罷。令親意欲入股，固自歡迎，將來弟等如再進行時，當邀其加入合作可耳！此時殊談不到也。修此順頌：

台安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕^①景仰至極之謂^②回想以前也^③愧赧相對也^④即金融市場紛亂之謂

答書二

某某學兄文：敬復者，頃來

手翰，歡慰不勝，展讀一過，令人對於吾

兄，懷思實覺^①靡已！辰維

作人有^②法，

教育馳名，幸賀之至。弟在此多年，一無善狀，近因謀金融之活動，乃與友人等合議，擬組織一銀公司。不謂事已垂成，而主管當局，忽以擾亂^③金融之名義，將弟等之公司禁^④止。於是，弟等遂無法繼續進行矣！令親入股之事，固極歡迎，然現狀如此，恐終難成立也。特此奉答，並頌：

道安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○無有已時也○有法則也○言致使金融市場不安定也○即禁止組織成立

答書三

某某老兄足下：敬復者，比奉

教言，藉知吾 兄有爲

令親介紹，加入弟等新創之銀公司之舉，弟聞之，殊不勝其歡迎也。至於弟等創此銀公司之原
因，實因經營企○業，進出○款項頗多，爲免匯○兌上之損失，及利益爲他人所得，故乃議創
此公司，以事補救。籌備以來，認股者頗爲踴躍，現時所有股額，除發○起人担認一半外，其餘
一半，亦將近招足矣。令親既欲加入，請即將入股書填下，以便核計爲要。另件附呈，手頌

秋祺！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○各種商業之經營也○即收進付出之款項○爲銀公司營業之一○即倡始之人

答書四

某某學兄如握頃接

賜書，欣悉一是，敬維

循○循善誘，

教人有方，以頌以感。弟在此間，雖任職○四五處，但以開銷太大，所餘仍是無○幾，誠可慨也！關於組織銀公司事，倡始者並非爲弟，弟亦不過隨彼等併奔走之勞耳。至於彼等，倡此組織之動機，實爲便利自身金融活動，爲免牽制，故決定除發起人外，絕不招收外股。令親雖欲加入，奈事實所限，殊媿難以○報命耳！特復，即請

刻安！

弟某某謹奏

某月某日

〔註〕○善誘之貌○言担任四五處職務也○不多也○猶言不克應命

答書五（白話）

某某吾哥：

久不接到你的來信，正在十分的掛念！不想，昨天你的信竟來到了，這，真教我歡喜呀！你來信問起銀公司事情，說：是你有一位親戚，很有一些現款，想加入股份在裏面。這事，要做起來，當然

沒有做不到的。不過，說到這事的內容，可也非常的複①雜，而且，牠的前②途，也不能怎樣樂觀。我爲了和你是好朋友，所以，勸你不要替令親辦這事，免得以後受③累！至於你在令親面前，那請你不要把這些說出的。卽祝你：

學問進步！

弟某某 某月某日

〔註〕①紛亂曲折的意思 ②指公司的未來時期 ③卽受到牽累

介紹銷貨

某某先生大鑑：敬啓者，久不晤敘，渴念殊深，近想

勳定咸宜，

籌畫中的，以頌以慰。弟叨承庇蔭，一切亦均照常，請可勿念。前接

執①事惠函，云及 貴廠所出各種化②裝品，③生產太多，銷售呆滯，囑爲推④銷一層，茲特遵

奉 尊旨，專函介紹某君爲推銷員，希賜接洽，乃盼。某君亦商界出身，在附近各商號中，活動

力極大，委其推銷，似較敝處銷售，得益更大也。專此奉達，敬頌：

財祺！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①尊稱友人之詞②裝飾容貌之貨物③製造出產也④推廣銷場也

答書一

某某仁兄大鑑：敬復者，前奉

華翰，敬聆種切，欣①諗

履躬安泰，

事業隆昌，顧念知②交，不勝企慕。弟在此間，設廠製造各種化妝品，原不過藉求③糊口，近以市面寥落，民衆購買力弱之故，貨物推銷，更爲不易，即覓餬口之資，亦恐多未能，殊可慨也。承吾兄雅意，爲介紹某君代任貨品推銷職務，感激實莫能名。請即咨照某君，即日來弟處一行，俾得早日辦完手④續，不勝幸甚！專此，並請

籌安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①歡欣而知悉也②知己至交也③藉以謀生活也④即推銷之手續

答書二

某某老兄有道，正擬趨謁，忽奉

雁書，展讀一過，令人愉①慰。辰維

潭第平安，

經營順利，以欣以頌。弟寄跡此間，身體亦叨平善，惟所營之化粧品業務，則以市面關係，滯②銷頗甚。此蓋大勢所限，固無可如何也。前上尊函，原為存貨③山積，謀一時治標之計，乃荷厚情關愛，特為推薦銷貨人員，高誼隆情，孰能及乎？關於所介紹之某君，銷貨限度若干條件，奚若仍希代為洽④定見示，毋任禱叩！敬祝

公綏！

弟某某拜復 某月某日

〔註〕①歡悅快慰也 ②滯呆也即呆擱難銷 ③言所存貨物堆積如山也 ④即接洽商定

答書三

某某仁兄閣下敬陳者，昨來

札示，已經照收，所述各情，均經拜悉。遙想

履居晉吉，

動定如恆，翹望雲山，欣賀無既。弟在此亦叨庇安好，請弗遠念。關於敝廠存貨銷售一事，承吾兄厚意，介紹某君代為推銷，中心感激，匪言可宣！惟敝廠素來習慣，均係直接銷售各門市。敝店家，此時忽增出居間之人，未免與舊章不合，非敢故違尊意，實環境所限耳，惟希諒之專復。

崇安！

弟某某鞠躬

某月某日

〔註〕○舉首遙望也。○自謙己廠曰敝廠。○直接零售各門市店。○即中間經手人。

答書四

某某先生偉鑑：敬啓者，正殷期望，忽奉

還書，展讀之餘，令人心感。遙想

履躬聿吉，

潭第恆祥，翹企雲山，不勝仰頌。弟寄身客地，恆苦不易支撐，近歲以還，更所如之輒左，以方吾友榮枯有判，雲泥矣！關於敝廠貨品推銷一事，承代介紹某君充任推銷員，自甚感激。惟弟之意，則頗欲委託尊處為分經理，而由尊處委請某君推銷手續，上雖較多一層，而

效用似可較大也！質之吾兄，以為何如？手頌：

鴻安！

弟某某祇復 某月某日

〔註〕○尊稱他人復函也○仰企欣頌也○輒不合也○高下之殊如一在雲中一在泥中

答書五（白話）

某某吾哥：

昨天接到你的來信，知道：你爲了我們廠中貨物，可以大批○售出計，已決定推廣那交際廣闊，經驗豐富的某君，担任推○銷員。這種厚誼高情，我們無論如何，總都是十分感激的。不過，關於某君的人選問題，我却覺得需有一些攷慮。因爲，我不久曾在報上看到，某君前替某廠推銷貨物時，手續上，很有許多不甚○清楚，很有許多給人議論的事實。這，也許你還沒有知道吧？假使你能替他担负完全責任，那我也可答應哪！即祝你：

平安如意！

弟某某 某月某日

〔註〕○即大宗賣出的意思○推銷貨物的人叫推銷員○即經手進出不清的意思

介紹藥品

某某仁兄有道，敬啓者，每憶

鴻儀，時殷企慕，溯懷舊誼，馳思良深。卽稔

履躬康健，

潭第安寧，爲祝爲頌。弟一切如恆，乏善足紀，惟賤軀頑健，差堪告慰於吾兄之前耳。前接來

函，知吾兄因用功過度，時有神經衰弱之象，不卜近日已痊可否？倘其未痊，則請速購正德藥廠之康福^④，每日依量服之，積久定能將宿恙驅除也。謹此介紹，卽希督照不宣。專上，敬請：

康安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①舊時交誼也 ②頑強康健之意 ③過於限度也 ④爲一種補藥名

答書一

某某如兄安啓，逕復者，昨奉

教言，欣知種切，敬稔。

起居無恙。

動定協宜，爲頌爲禱。弟濫膺教務，以學問之太差，不能不日夕充實預備，又孰知以積勞過度之故，竟致傷及神經，洵可慨也！荷蒙吾兄厚情盛誼，熱切關垂，特爲介紹康福多靈藥。弟在曩，亦嘗聞此藥之名久矣，顧不知其能愈神經衰弱也。既蒙見示，自當循行，頁三函託友人某君，請代購買，服後情況，容再報知。專請：

台安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○濫竽膺薦也。○教授任務也。○即太於不佳之意。○言遵循以行也。

答書二

某某尊兄閣下：敬陳者，昨奉

華翰，欣悉種切，敬稔。

籌謀中節。

動靜咸宜，爲頌爲慰。弟少時疾病頻仍，身體本極虛弱，邇來復因閱書稍多之故，遂致頭腦

脹痛，兩目昏糊，危③象已成，感傷奚已？承吾兄雅意關垂，囑購康福多藥汁，但弟前曾聞人言及此種藥汁，性極溫熱，弟以亢陽之體，又復衰弱特甚，謬服此藥，殊恐不④適於賤軀，故斟酌再三，終不敢服之也！謹此上答，即頌

履安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①屢次罹及也 ②虛怯衰弱也 ③危險之徵象也 ④不相宜之謂

答書三

某某大兄尊前：敬復者，屢謀趨謁，卒以事阻而不獲。前每自撫思，殊悵悵也。昨接

還①玉，展讀之下，不勝幸欣。吾兄之眷念故人，胡若斯之深切耶？弟頑鈍之軀，本極康健，近歲以還，一因家事紛紜，心志不遂，一因服勞太甚，睡眠太少，遂致蘊成神經衰弱之症，非完全為研究學問也。承吾兄厚愛，介紹服食康福多，心彌感激！惟弟之習性，素不喜服西藥，尤其對於此種成②藥，更不願服餌，故弟自病發迄今，始終仍係求濟於中醫也。手復，順祝鈞安！

弟某某肅具 某月某日

〔註〕①不克趨前也 ②撫躬自思也 ③猶言還雲稱他人復信 ④配合完成之藥曰成藥

答書四

某某仁兄雅啓，逕復者，頃接

手札敬聆種○種，欣維

履祉安寧，

諸事順遂，欣以爲頌。弟在家養病，怠○惰異常，幸賤○軀經診治後，近已漸見恢復常狀，此固堪爲吾兄告者也。蒙介紹新○樂康福多，據云：「服此可愈神經衰弱。」但弟詢諸爲弟診治之醫生，彼則云：「此藥絕對不可服之。」同時，彼且謂弟病並非神經衰弱，祇不過外感風火。究竟如何？弟亦不得知之，然爲慎重計，遂未購服矣！肅復！

崇安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕○一切種種事務也 ○懶惰也 ○謙稱自己身體曰賤軀 ○新藥即西藥對舊藥而言

答書五（白話）

某某老哥：

爲了自己要生○活，所以不能不努力奮鬥，抽着○閒空研究學問，不想爲了這個，竟然會弄出這種神經衰弱症來，這真可說是運道不佳呀！承你的盛情，十分的關心我的毛病，同時，又還指示我，叫我買西藥康福多常服。但是，我在前月裏，就已聽從另一友人指示，買了牠來，吃到現在了。到了現在，我自己感覺到這藥實在並沒○力量，不知道：你爲甚這樣贊許牠？這兒，我再依你的話，再吃一月，再看功效究竟如何？敬祝你：

光明偉大！

弟某某某月某日

〔註〕答就是要謀自己的生活○即抽出閒暇的工夫○言並無怎樣效力

介紹學徒

某某仁兄台啓：久未晤敘，渴念殊甚，近想

潭府豐安，

業務日進，歡頌無量。弟叨承遠庇，亦獲平安，請紓○懷念。茲有○懇者，弟有遠○親某君，育有一子，年十五歲，已卒業高級小學，學問頗覺不差，性情亦甚和善。比因某君不幸失業，家無恆產，度日維艱，自無力再謀其子升學。茲特爲此子介紹於

台端，務懇吾兄顧念弟情，允許其側入④高足之列，俾其一方可增智識，一方亦得棲身之所，不勝幸甚！特此上達，謹頌：

籌安！

弟某某肅上 某月某日

〔註〕①解去也 ②請求之意 ③言不甚相近之親戚也 ④言列爲學徒也

答書一

某某先生閣下：敬復者，接奉

惠書，欣知種切，恭維

履祺集祉，

侍祉豐安，以慰以頌。弟庸碌無①狀，愧對故人，雖設敝號於此間，而所入亦僅足養②贍家口，適

值市面衰落，營運上，更覺困難，顧瞻來③日，誠不知伊於④胡底也！蒙

台從盛意，特介紹，令親至小號充任學徒，此事本應遵命。奈近日小號人手已多，尙在籌謀減

縮，此時而再增加學徒，實屬無法應命，惟先生其諒之專復，敬請！

譚安！

弟某某鞠躬 某月某日

〔註〕①無善狀也②撫養贍給之謂③未來時日也④不知何所底止也

答書二

某某仁兄雅啓：敬陳者，接奉

華翰，欣稔一切，卽維

文祺晉吉，

學業日增，頌甚慰甚。弟僑○寄此間，專○心業務，幸叨平善，足慰故人。辱荷吾

兄不棄鄙陋，猥欲以○令親某君，介紹至敝號中習○業，此事倘在曩日，固可不成問題，惟現時

市面不佳，營業衰落，增添人手，未免與事實相○乖重以吾○兄錯愛，固不敢有拂盛情，但須

待至下季，或可加入，此時實無能爲力耳。謹此申復，卽頌

崇安！

弟某某拜啓
某月某日

〔註〕①僑居寄跡也②專心盡力也③學習商業之謂④相違背也

答書三

某某世兄座右正深系念，乍奉

來雲，展讀一過，忭愉曷已！用稔

崇○階迪福，

閣第增祥，翹望鄉雲，以欣以頌。弟在此間，亦叨庇安好，請可釋懷。關於介紹

令○親來敝店充任學徒一事，昔○歲吾兄曾已言及，故弟早已爲其留有位置，今吾

兄既重申前約，弟於情於理，自屬誼無可辭，但恐敝號範圍太○窄，殊不足以副吾

兄之期望耳。既承錯愛，不敢游移，請即囑其尅日來此可也。專此佈達，手頌

文安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○崇高也崇階尊稱他人庭階之○尊稱他人之親戚○舊歲或前歲○太狹小也

答書四

某某仁兄足下：敬復者，每懷

矩範，時切馳思，逮奉

鴻箋，如親晤對，知吾兄之情深也！遙維

里○居納福，

著敝不揚，欣賀無既。弟在此終日碌碌，乏善足陳，惟賤體倘安，尙堪告慰耳。承

台端錯○愛，特介紹 令親某君，來敝店充任學徒，自應遵命。奈敝店近方大減○人手，添人實不可能，無已，祇有代爲介紹至敝友某君店中，好在彼處業務，與弟處相同，當可愜○於尊意也。專此佈復，順祝

綏安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○居於鄉里也 ○猶言謬愛 ○減省人員也 ○足也滿意也

答書五（白話）

某某吾兄：

接到你的來信，知道你在家中一切平安，我心裏確是歡喜得很！說：『你有一位令親，年幾已有十五歲，而且人很聰明，祇因家道○不佳，所以想把他介紹到我們店中學業。』這事，要是別的人說，我當然要經過一番考○慮，既然是你介紹，又是你的親戚，那我如何可以推三阻四呢？准照你的話作○數吧！至於他來店的時候，那遲早都可以，不過，照我的意思，如果他一切都

舒齊了，那不如早些來，也可免得荒掉光陰啊！祝你身體康健！

弟某某
某月某日

〔註〕○即家中境况不好○考究思慮的意思○就是作准的意思

介紹朋友

某某老兄台鑑：敬啓者，屢思趨謁

尊○顏，輒爲瑣務梗阻。緬懷霽月○光風，殊覺悵惘無已也。遙惟

履祺集吉，

潭第吉祥，欣祝無量。弟在舍閒居無事，日惟藉書籍以消遣時光，以視吾

甚矣！茲啓者，弟有知友某君，素聞吾

兄之盛名好○客，折節○納交，久欲趨前恭謁，奈素昧

交往，不敢冒昧趨晤，用特奉函爲之介紹，即祈賜與接談，則在弟亦不勝榮幸矣！特此奉懇，敬

候：

弟某某肅啓
某月某日

〔註〕○尊稱他人之儀容○言其人如清風明月也○好交朋友也○不立崖岸也

答書一

某某仁兄閣下：敬復者，久○仰

丰儀，時般企念，比奉

華翰，益感盛情，敬知

潭府豐安，

履躬康泰，以欣以慰。弟索居○獨處，一是如恆，請可勿念。關於 令友某君之事，承

台○從厚愛，特介紹其與弟相交，足見吾

兄之熱心友道。弟對於某君，亦慕名久矣！以素不識○荆，故不敢冒昧往謁，今乃荷爲作合，是

誠天假之緣，弟之中懷，真有無窮之快感也！修此上復，並祝：

潭安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕(一)久遠欽仰也○言個人之寂寞也○尊稱對方之謂○喻如不識韓荆州也

答書二

某某世兄如握正般馳系，忽奉

朵雲，藉稔

文章著譽，

大業恢宏，瞻望斗○山，曷勝幸甚。弟蟄○處此間，亦叨安好，請可勿念。荷蒙吾 兄及

令友某君錯愛，謬認弟爲可以納○交之人，竟欲折節枉○顧，又承吾 兄過加重視，特爲其作

函介紹，使 弟見之，真惶愧欲死矣！弟生平癖好，惟在友朋，苟遇知音，雖碎身亦固所願，不謂因

此而謬負好客虛聲也。令友何時枉顧，還乞示知。專頌

台安！

弟某某敬叩 某月某日

〔註〕○言聲名如斗山之重也○猶言伏處○下顧相交也○枉道下顧也

答書三

某某如兄左右：敬復者，別來容易，倏又一年，每想

光○(一)霽時般延佇！昨日接奉

華翰，藉稔

起居協吉，

動定合宜，曷勝欽企。弟一切如常，聊堪告慰，祈勿懸念。令友某君，弟曩時即聞友人道及，久知其才學優良。今吾兄特作函爲其介紹於弟，足見吾兄愛弟之殷，固有異於衆也。敢煩轉告令友，弟在舍恭候其光臨，務祈以速爲貴。專頌
崇安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①卽光風霽月之謂②懸掛懷念也③才情學問俱優美也④光降蒞臨也

答書四

某某大兄文几敬復者，別久①思深，毋任企盼，光風霽月，想望不勝荷惠

教言，乃蒙以好客相②勉，殊慚赧至於無既矣！恭惟

作人有道，

令譽丕彰，翹首白雲，以慰以頌。弟近日因偶感風邪，致罹小③極，匱處稽④復，吾

兄不將以簡慢相責邪？承介紹令友某君，弟亦聞其名久矣！稍暇即當前往謁見，不敢勞其先行賁降也。紙短情長，不盡一一，因風想望，毋任慰欣！專復敬請

履安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①言別愈久而思愈深也②相勉勵之意③卽小病④稽遲答復也

答書五（白話）

某某吾哥：

接到你的來信，看過以後，真令我慚愧的！了不得！我祇不過愛交朋友罷了！我祇不過知道自已①無材，想靠着多交幾個朋友，多得一些幫助罷了！怎的稱得起好客呢？你來信贊我好客，未免太於客氣了吧！講到你替我介紹的那位令友某君，我很早就已曉得他的底②。細對於他，我實在不敢恭惟！怎的你偏要和他交朋友？怎的你自己和他交朋友不夠，還要把他介紹給我？則我負了好客的虛聲，對於他，我可不敢③領教啊！敬祝你

多交益友！

弟某某 某月某日

〔註〕①就是自己沒有才情②卽過去的名譽學問以及一切行止③卽不敢相交的意思

介紹購產

某某仁兄大鑑：敬啓者，每思

矩範，時切馳思，敬維

台祺迪吉，

履祉日佳，爲頌爲祝。弟伏處山○鄉，無善足紀，幸叨安好，祈請釋懷。前次晤及

台端，曾聞有在敵處購○產之議，並承囑弟代爲物○色。茲有敵友某君，有田產一宗出售，計百

餘畝，土質頗佳，收○息甚厚，價亦不甚過鉅，似頗合吾兄之購求條件。用特作函爲介紹，即

祈賜予接洽，倘蒙允與購下，則弟亦可以了却一事矣！專上，即請

崇安！

弟某某拜啓
某月某日

〔註〕○山中鄉里也○購置產業也○訪求之意○每年收入利息也

答書一

某某先生賜鑑：敬復者，頃展

惠函，欣知一一，即稔

潭居集吉，

閣第平安，以頌以慰。弟自前月中旬，因事往北方一行後，甫於前日返舍，吾兄之函，亦適於斯時遞至，誠巧遇也！關於介紹令友田產一事，自甚感激之至，惟田產價值，弟意仍須煩吾兄居間磋商，即如契約之締結，產業之交收，糧賦之換戶等項，亦非吾兄與以幫助不可。蓋弟於此，固純係外行也！特此奉答，並頌公綏！

弟某某謹敬 某月某日

〔註〕○剛纔之謂○寄至也○居於中間地位而為雙方接洽也○售者交出買者收進也

答書二

某某老兄如握敬陳者，別來多日，正念

丰儀，乍奉

華翰，頓令人愉悅無已，藉稔

家居納福，

籌度安詳，為祝為頌。弟在此亦叨承安好，請可勿念。關於令友出售田產一事，弟之初意，原思在鄉中購田數百畝，耕作他年，休養之資，不料近月以來，敵號營業，因受市面影響，蕭條

殊甚，虧③折頗多，照現在情形，實無法抽出餘④資，購買不動產。非弟失約，實環境使然也！手復，敬頌：

履安！

弟某某頓首

某月某日

〔註〕①休息養老之資也②冷落之謂③虧耗折閱也④餘剩資金也

答書三

某某大兄尊前：敬復者，別久思深，懷念曷已，每欲趨謁，輒阻事端，敬惟

履祉康安，

動定適意，無任祝頌。弟僑寄此間，亦尙平善，請可釋懷。承吾兄來信報告，謂

令友某君有將大宗①田產出售意，足見關垂盛情，但在弟私意，此時殊不願購下，如

令友能稍遲數月，待至年關②過後，弟自當全部照購，否則惟有請其轉售他人，弟現時因經營

某項生意，需款甚③殷，一時間實無法籌出此大宗④鉅款也。惟祈鑑諒，即頌：

近安！

弟某某鞠躬

某月某日

〔註〕①即大批之田地②即年底經過以後③甚急迫也④指購田產之款

答書四

某某學兄安啓正殷懷念，忽奉

雁書，展讀一過，令人忭慰藉稔

履躬康泰，

潭第胥安，爲頌爲祝。弟作客此間，無善可紀，幸叨脩○適，堪慰遠○人。關於吾 兄所介紹之田

產，既係 令友出售，而吾

兄又知之○甚悉，弟自應照額購下。惟 弟曾探詢 令友之口氣，按其所開售價，似與鄉間○市

價，相差實覺多多。弟爲免吾 兄爲難，爲免使 令友不快，故祇得以暫不購產辭却之。想吾

兄當能鑑諒也！專頌

大安！

弟某某謹復 某月某日

〔註〕○粗獲安益也○遠地友人也○知其內容甚詳悉也○鄉中通行之田產價值也

答書五（白話）

某某仁兄：

接到你的來信，知道：你的朋友某君，現在有一百多畝田產，蒐○數出賣。因為，你曉得這些田都是膏腴○地土，而且，價值又不過大，而且，我前次又曾託過你，所以，你便特行把他介紹到我這兒來。這樣的熱心替朋友幹事情，真令人十分感激呀！不過，當你沒有替他介紹的以前，我們親戚介紹，早已購到一宗田產了。暫時間，我確實沒力量再購入這許多，祇好請你朋友另○找受主吧！我確實對不住哪！敬祝你：一切安好！

弟某某 某月某日

〔註〕○即整批出賣的意思 ○肥沃良美的地土 ○另外找尋一位購受的主顧

介紹書籍

某某學兄台鑑：久睽音候，歉仄良深，敬維

履祉安康，

侍祺增福，以頌以慰。弟卜居此間，因暑假適屆，一無事事，每日惟以書籍消遣時光，幸此間書店頗多，出版○物佳者亦○夥，偶爾前往搜求，固不難滿載而歸也。昨日午後，弟又往各書店中，

偶於無意間，忽購得現代文藝彙刊一部，攜歸展讀，佳作如林，質③量既美，價又奇賤，誠屬難得之書籍。因知吾 兄酷④好文藝，特為介紹，務祈速購，勿失良機！特此奉告，並頌：

文安！

弟某某上言 某月某日

〔註〕①即出版之書籍②衆多也③質指內容量指冊數④極好也

答書一

某某仁兄雅啓：敬復者，頃奉

華翰，欣知種切，藉稔

旅居集吉，

潭第胥安，仰企天①風，彌殷欽佩，弟索居閭里，孤陋②寡聞，智識不充，切磋商無處，視

台端之卓犖③儕輩，真不勝其悵惘矣！承示某書店中，有現代文藝彙刊出售，內容佳美，價值奇

廉，使弟聞之，心不禁為之怦怦動矣！用特專函奉懇，敢祈即為代購一部，尅④口寄下，以速為

貴。其價幾何，亦祈暫墊。勞神之處，統候面謝！手復，即請

履安！

弟某某鞠躬 某月某日

〔註〕○天末涼風，喻憶友人也。○鄙陋少智識也。○冠絕同輩也。○即日也。

答書二

某某學兄尊前敬復者，遠懷

矩範，輒係○夢思，乍奉

華翰，不勝愉快！知吾兄之於弟固，不以其不○肖而鄙○棄之也。吾兄以暑假休暇，故每日

均在家中，鑽研書卷，斯固足見用功之勤，好學之篤。至於弟在舍下，以交通不便之故，雖欲於書中略求○門徑，其於無書可得何言！念及斯，誠可慨已！荷蒙介紹現代文藝彙刊，弟亦久知其內容之佳，定價之廉，惟以經濟困難，一時間終仍不見購之耳！特此奉復，並頌

旅安

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○思念係於夢寐也。○不材之意。○鄙薄而厭棄之也。○略求學問入門之途徑也。

書三

某某大兄偉鑑：久未通函，彌殷懷念，值此鑠石○流金之候，正不識吾兄何以遣此沈悶○光陰？

適緣衣人遞到

雁書，始知吾兄好學深思，雖休假亦手不釋卷，誠可敬也。弟在里中，以困於天熱，亦不克外出閒游，惟以戚友之相勸，每日間胥以一圍局爲消遣，羣居怠惰廢事失時，以較吾兄有愧多矣！承介紹現代文藝彙刊，弟往時即購有單行本全部，惟購到以後，即置諸高閣，迄未一觀，今吾

兄既贊其佳，自當取出一讀耳。匆復，順請

夏安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○言天氣炎熱金石亦銷溶也○言沈悶困人也○即釋去書卷○碰和也

答書四

某某如兄惠啓，正深馳念，忽接

來雲，展讀之餘，歡欣靡已，既用稔

文祺佳善，

旅况尙佳，瞻望海隅，以頌以祝。弟在家上侍家父母，亦同平善，請可遠釋雇懷。關於現代文

藝一書，弟於不久以前曾在某兄處見及一冊，略經翻閱，覺其所選文學，頗嫌斑駁。不純，雖其中佳妙作品，固未嘗無，而大部份之作品，則均不免於幼穉也。胡吾兄而竟譽之至此乎？荷蒙盛情告知，謹感領謝，專復並請：

時安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕①無極也 ②海濱之地也 ③言其內容不能純一難言佳妙也 ④即文筆稚弱之意

答書五（白話）

某某老哥：

我正在深深的想，你不知道：你在客中，逢到這種大熱的天氣，拿甚麼事情來消遣光陰？想不到，你在這樣汗流遍體時，却還仍舊是手不釋卷，這確可見你的好學呀！你來信又說起現代文藝，我把這部書介紹給我，你勸我立時去購牠。不錯，我從前是很歡喜看文藝書的，但是現在，我的宗旨已改變了！我已決心把文藝丟開，專心去研究農業了！因此，不管是甚麼文藝書，我都不去購牠了。這裏，我謹領你的盛情好意吧！祝你：

昌明文藝！

弟某某 某月某日

〔註〕○即汗流遍體的意思○手中永遠持着書籍不丟掉牠○即研究農場業務

新著
詳解

一問五答尺牘

第八編 規勸類

規友賭博

某某仁兄尊鑑：久睽函候，時切馳思，敬維

鴻祺集祐，

履祉聿佳，以頌以祝。弟在此作客，自不及家中安適，幸身體尚健，尚堪告慰耳。茲啓者，弟頃聞友人談及，謂吾兄近在家中，終日無事，恆以麻爲消遣之方。不識此言確否？如其確也，則吾兄之見解，未免大違。乎理矣！當此時勢，國家多難，生活困難，吾輩少年，正宜勤於所學所業，藉作未來之立足地，何能若此悠悠？歲月乎？甚望有則改之也！專上，卽請大安！

弟某某上言 某月某日

〔註〕①粗得康健也 ②碰麻雀也 ③違背道理也 ④將歲月悠悠忽忽也

答書一

某某先生大鑑：敬復者，頃讀

尊函，欣知一切，藉稔

起居無恙，

動定安。○詳不勝欣慰之至。弟伏處家中，一無事事，值長夏溽暑，寂寂無聊，爰乃約集朋友親戚，作竹○林之戲。以此藉資消遣，固不作偌大綵賭也；亦祇偶一爲之，並非每日若是也！吾兄遠聞其事，乃誤認弟終日困於樗○蒲之中，此固以告者之過，抑亦可見吾兄關懷弟之切矣！既承勸告，敢不從命，嗣後決當摒絕耳。專頌：

夏安！

弟某某敬復 某月某日

〔註〕○無困苦也 ○安定端詳也 ○雀牌製以竹故隱語稱爲竹林之戲 ○亦賭博之謂

答書二

某某尊兄座右：敬復者，頃奉

華翰，展讀一過，不禁惶悚萬分，何

台端之於弟，迄今猶未能信其舉○措也？弟誠無○狀，顧在曩日，亦嘗與吾兄同負笈於

某先生之○門，同處一堂者，達七年之久，

台端豈猶不知弟之習性耶！弟對於一切賭博，不論其爲何種，均無不深惡而痛絕之！平日見人

拈及雀牌，猶且切勸其勿爲，奈何而肯自身沈○溺於此中也？此殆有人嫉弟太甚，故造此以

中傷耳！雖然，吾兄之關垂，弟終心感無已也。手復，並請：

崇安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕○舉動措施也 ○無善狀也 ○弟子問道於師曰及門 ○猶言陷溺也

答書三

某某如兄左右：正般馳系，忽奉

宋雲，展讀一過，令人失笑！何弟之舉○動，台從竟若斯知之○悉耶？即維

旅社多佳，

文章增譽，遠懷知己，欣賀無既。弟比來在家，心頗不定，因寂處無俚，而又爲某戚所○黷，遂借其

同作竹林之游，歷三晝夜而返。在此次以前，弟固未沈溺於此也，卽在此次以後，弟中心亦甚懊悔，而未嘗再往繼續也。今吾兄以此爲勸，弟更不勝其悔矣！惟希諒之專復，順祝道安！

弟某某祇啓 某月某日

〔註〕①舉止動作也 ②知之詳悉也 ③猶迫促慫恿之意 ④連續往賭也

答書四

某某大兄尊鑑：頃奉

諭①示，拜悉種切，用知

客社多佳，

今譽不著，爲祝爲頌。弟在家亦叨安好，請可勿念。關於賭博之事，弟本不擅②此，亦不嗜③此；祇麻雀一種，猶係去歲至兄家中，夜中無事，兄乃以此相授者。弟既已習得其法，自不能禁其不爲，且朋儕招邀，亦不能過於峻④拒。此種苦衷，想

台端亦能諒之也！至來函謂弟終日沈溺其中，則在事實上，弟殊不敢承耳。手頌：

時祺！

弟某某上復 某月某日

〔註〕①尊稱友人來函②擅長此事也③嗜好此事也④堅決拒把之意

答書五（白話）

某某學兄：

我和你分別祇不過幾個月的事，想不到，你如今竟又變了一個人，爲甚你要學得這般道？學氣呢？你寫信責備我，說我不該天天碰麻雀，應該想想國家①多難，生活困人，應該趕速努力。但是，你可知道我的碰麻雀，正是爲了看到一切事情，都沒辦法；所以，纔刻刻②麻雀，快活一天算一天啊！你責我不應該，不是忘了眼前事實，反而倒果爲因麼？你說我每天都要賭，其實並不真確；不過，將來的時候，我確要這樣幹的！祝你：

莫招苦惱！

弟某某 某月某日

〔註〕①猶言道學先生的氣味②國事困難的意思③滬地叫碰麻雀爲剗麻雀

勸友節儉

某某仁兄大鑑：敬陳者，久別

尊○顏，末由晤敘，溯洄舊○日，深用系念。卽稔

履祉安祥，

潭第清吉，爲慰爲頌。弟在舍亦叨平善，請可放心。茲啓者，吾兄曩日在校，向以節○儉惜物，著稱於師長同學之間。不謂近時忽有人言，謂吾兄半年以內，竟浪○用至三千餘金之鉅。此種消息，殊令弟爲之震驚！弟固不願吾兄有此事也，倘其有之，尤望立加改正也！專此奉勸，並請：

台安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○尊稱友人之容顏也○以前時日也○節省儉樸也○胡妄亂用之謂

答書一

某某學兄文几自違

芝宇，忽又二○春，每憶

文旌，輒生景仰卽稔

重○闡集慶，

潭第胥安，翹企雲山，以欣以賀。弟近歲以還，因各處商業之衰敗，家中收入，比諸從前，實已不逮。①十一。每歲正當家用，因是常感拮据！更何處取得巨款，供弟浪費焉？承吾兄賜函，諄諄以節儉相勸，弟敢不祇拜嘉貺，銘諸心版。至於傳說弟之浪用，則惟望吾兄勿信耳。專祝綏安！

弟某某敬復 某月某日

〔註〕①即兩年②指友人之父母祖父母③不及往日十分之一也④困難也

答書二

某某尊兄偉啓：別來念念，無日不思，昨奉

華翰，欣知一一敬維

佳社多善，

履福集祥，欣頌無既。弟去歲臘底，本欲外出一游，乃以病魔糾纏，迄至今日，猶未克離家一步。因循懈怠，良用歉然！關於

尊函規戒，弟浪用一層，弟自當拜領良友之盛情，不敢忘却。惟謂弟半載之間，用款達三千餘金以上，則未免有所誤會。蓋此三千餘金之款，十分之六七，均係購入不動產，絕不能一例視。

爲浪費也。修復，並頌：

春安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①卽臘月底②遲緩也③懶惰也④凡田地房屋不能移動之產皆曰不動產

答書二

某某尊兄安啓：敬復者，昨來

手教，拜領一切，藉悉

籌祺集帖，

動定協①宜，以頌以祝。弟弟墊處②家中，一切如舊，請可釋去遠懷。關於吾兄責弟過於浪③費之事，此中誤會，實覺太多！弟於身外之金錢，邇來雖變更主觀，不似以前之斤斤愛惜，但若以此擲諸虛④牝，則弟亦自不願爲之。所謂半年之間，用去三千餘金者，此中固有水災捐款兩千五百元也！奈之何竟以此舉而亦斥爲浪用乎？敬請：

崇安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①協合時宜也②伏處也③卽浪用之謂④言虛無不實也

答書四

某某如兄左右：正深馳系，遽奉

雲箋，展誦一過，不勝惶悚！既感乎

台端之熱心友道，而又不免驚懼乎社會上傳說之多。歧也，弟往在校中，朝夕與吾

兄共。○處者，垂四年之久，弟之手。○面，弟之習性，吾兄固早已知之。迄至於今，弟固猶以節儉

自持，雖不敢過效守。○財虜之吝刻行爲，然對於物力金錢，終不敢不惜之也。弟所以被此風

傳，實緣弟於酒後，偶與友人玩笑而起。不謂一經傳播，遂乃弄假成真矣！噫！特此申復，即請

道安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○多所歧異也。○共在一處也。○手中用錢之場面也。○吝嗇苛刻之人之綽號

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，知道你因為聽人說起，我現在已變了操。○守，不肯愛惜金錢，儘是胡塗浪用

因此，你所以特寫信兒來，勸我不要這樣，勸我依舊要崇尚節儉。唉！你的熱心，你的盛意，你對待朋友的真切，確令我感激不已呀！不過，你要我重趨節儉，那我不能做到的。請你想想看：我們將來的日子，是不是有希望呢？自己有錢，自己這時不用，還要等到國亡家破再用麼？爲了這層，我所以寧願自己取快一時了！即祝你：

學業進步！

弟某某 某月某日

〔註〕○即操行持守的意思○就是尊崇節儉的主張○言取一時的快樂

勸友勤學

某某學兄文几逕啓者，每懷

矩範，時切○遐思懷維。

令譽丕彰，

才名遠著，顧瞻領○袖，欣企無量。稟質鈍愚，夙○根不慧，猶幸勉力誦習，始得稍能支撐。然比

之吾兄，則相去猶甚遠也！吾兄有此質地，苟再勤勤誦習，日志於學，其所得寧有限量者？

惜乎！吾兄自獲得聲譽後，對於學問，絕對不肯研習之也！爲吾邑人才計，爲吾校令譽計，弟

甚願吾 兄再於所學加④勉焉！修此敬請！

文安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕①遠思也②頭領之意尊稱友人也③素來之根基也④更加勉力也

答書一

某某仁兄閣下：敬復者，昨承

賜示，欣忭莫名，維誦再三，更使人心感無既！遙想

履躬迪吉，

閣第承麻，以頌以慰。弟學殖淺陋，智識①未充，頻年浪得聰②慧之虛名，遂謬謂一切皆可不學

③而得！遂謬自期許為不世④出之人才！此種思緒，弟固始終視為確營者，苟非

台端為之指出，弟固始終不知其妄也。承

台端熱情盛意，既為指出荒怠之非，更復示以勤學之益，弟敢不凜遵乎！手復敬頌！

大安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①智識不足也②即聰明智慧③不學而得智識也④猶言非世世有其人喻其少也

答書二

某某學兄安啓：別久思深，懷念曷極，荷承

雅教，良用赧然。雖誦迴環，更不禁十分心感也。卽維

文壇馳譽，

閣府承○麻言念良朋，無任愉快！弟少時失學，所損已多，邇來既入校中，日夕有良師益友，互相督助，正好用功習學，勤勉研求。不謂虛譽忽臨，驕○矜頓起！鄙學問而不習，惟聰穎之是誇，使

非吾

兄愛弟情殷，又孰肯賜以提○挈乎？謹領厚情，當朝夕鑽研，以副期望。特復，並頌

著安！

弟某某祇上 某月某日

〔註〕○慚愧之貌 ○承蒙麻澤也 ○驕傲自矜之意 ○提攜挈帶也

答書三

某某仁兄足下：正懷

雅範，忽奉

雲箋，展讀一過，令人失望何吾兄之見解，如此其未變也？弟在曩時，亦嘗認勤誦習爲求學之不二法門矣！亦嘗認惟勤於誦習者，始可謂爲勤學矣！然而在今日思之，則固知此說未爲當也！欲求學問之深造，固不必祇以誦讀爲能事也！天壤間一切事物，固無一而非大學問也！奚必勤於書本之誦習乎？吾兄對弟之規勸，弟殊不敢領教。手此佈復，願頌履安！

弟某某頓啓 某月某日

〔註〕①失去希望也 ②無第二方法也 ③卽不確當之意 ④壞土地也 天壤指天地而言

答書四

某某大兄史席敬復者，昨奉

諭示，謹聆種切，欣維

潭府暨安

文思沛溢，爲祝爲頌。弟在家修習，一切如恆，請勿遠念。關於修習學問一事，承

執事篤愛，切勸以勤懇鑽研，勿事荒蕩。弟人非木石，對於吾兄之善意，詎敢不謹拜曷

言永銘几案！惟弟近來所以馳逐外務，不能澄心學習，靜事研究者，要亦環境使然！弟之中心，固極知勤學有益，固極欲勤於所學也。專此上復，敬祝：

文祺！

弟某某鞠躬 某月某日

〔註〕①沛然充溢也②荒嬉游蕩也③言非若木石之無情也④即善言

答書五（白話）

某某吾兄：

我對於做學問的見解，是主張聽其①自然，譬如我今天心裏歡喜看書，那我就多看幾頁書；我今天心裏歡喜游玩，那我就把書丟在一邊，儘着去玩②。個飽。這裏也許不能說沒益處吧。然而，拿來和你的勤學主張一比較，可就相差得十分顯著了！你主張勤學，你主張做學問要勤懇③不怠，那原不錯。但是，你把勤學認作是勤習書本，那就有些謬誤，變成讀死書了！要曉得隨處都有學問呀！何必定要措住書本呢？敬祝你：

豁然貫通！

弟某某 某月某日

〔註〕①即隨着自然的思想②玩一個快活的意思③言勤勤懇懇不去懈怠

戒友輕佻

某某仁兄足下：昨得友人來信，知

台○從在外，一切平安，心甚歡忭。即稔

旅居逃祐，

客社嚮安，遠望雲山，曷勝忭賀。弟碌碌無狀，獨處鄉中，以視吾兄之馳○聘四方，聲名洋溢，真

覺愧赧之甚矣！惟吾兄近來行動，頗亦有可○議者，據友人云：邇來

台從在外，舉動頗涉輕佻，對於異○性，則恣情追求，對於朋友，則盡情玩笑，對於尊長，更肆意評

鑿。此種舉動，弟竊爲

台從不取焉！甚望有則改之也。特此敬頌：

篤安！

弟某某鞠躬
某月某日

〔註〕○尊稱友人之謂○馳名於四方也○可以議論也○指女人也

答書一

某某尊兄雅鑑：頃奉

華翰，欣稔一切，敬維

潭祺康吉。

動定洽宜，欣欽無既。弟作客異地，所遇非知己之交，所見盡生疎之侶，每思及此，心輒淒淒！而興趣既無，交際又缺，以此原故，遂不免開罪於人，而謂言之來，乃傳播無已矣！兄所指摘弟之事實，吾

兄其細思之，弟在家中，亦嘗有此舉措乎？亦嘗若此輕佻乎？兄果能信弟者，當不致認弟果爲輕佻也！專此奉復，謹祝履安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①不親近之伴侶也 ②得罪也 ③無根之謠言也 ④輕薄之意

答書二

某某如兄雅啓：敬復者，遠奉

一札，示心感實深，展誦再三，中心不覺爲之慚然無已也！遙想

德門毓○慶，

文祉呈祥，回首鄉關，以忻以頌。弟自來此間後，平居本不與人交○接，不知吾

兄之所指摘，果何憑而發也？弟昔時對於友朋，雖喜作玩笑，然謹而不虐，絕不敢過分使人難堪！
逮來此間，則以知交不多，更不敢恣意○玩笑！兄之所指，殆其誤耶？然弟終感 兄之關切也。手復，並請：

素安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○猶悵然之意 ○毓誕吉慶之事也 ○交際接談也 ○盡情玩笑也

答書三

某某大兄賜鑑：別纔數月，懷念不勝，每憶

鴻儀，輒般遐思，想

台端於此，定亦有所同感也！昨奉

函示，拜讀之下，不覺惶○悚之至，何吾

兄之於弟，猶未能加以深信耶？弟雖不才，亦嘗受教於某先生之門，亦嘗與 兄等相交○多載，

弟之是否輕佻？是否有貽人①口實之處？吾兄定能度而得之，固不必弟之多辯也。至於弟與某女士締交爲友，誠有其事，願當此男女社交②公開時，亦未爲輕佻也！是誠不可不辯。專頌敬請。

台安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①恐懼也。②交好多年也。③與人以指摘之憑證也。④言社會交際公開不避也。

答書四

某某老兄座右正懷

雅教，忽奉

采雲，展讀一過，令人失笑從而知吾

兄之思想，固猶濡①滯於十八世②紀以前，絕未一受新思③潮之洗禮也。關於吾兄所指摘諸事，弟敢敬以對曰：事誠有之，事確不謬！惟吾兄譏爲輕佻，則弟殊不敢承耳。弟於異性，雖往來而非追④逐，弟於尊長，祇評論而未譏彈；至於朋友之間，玩笑乃爲常事，胡輕佻之足云？而弟行動既未涉輕佻，則亦無用改正也。特復敬頌。

道安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕①停頓也②言其思想之歸如在兩百年前也③即新思想④追求競逐之意

答書五（白話）

某某同學：

接到你的來信，看了以後，不禁使我憤惡①欲死！唉！我怎的就這樣運氣不好呢？你責備我輕佻，我心裏還要感激你。現在的朋友，那能像你這樣關切朋友呢？不過，關於我輕佻的風傳，我却不能不對你一辯。這事的原因，是爲了我在某次同鄉集會中，不曾附和某大老的主張，因此他就大發②雷霆，而造出我這些輩③語來。其實，我何嘗有這種事！可見現在做人真是不易啊！最後，我想到反求諸己一句話，我倒心平氣和了。祝你：

進德修業！

弟某某 某月某日

〔註〕①言憤怒而欲自殺②即大發其怒的意思③即不確實的妄語

戒友濫交

某某仁兄大鑑：敬啓者，久遠

教益，時切思馳，辰維

履祉多佳，

動定如①意，爲頌爲慰。弟服務遠方，一切事都感隔②膜，幸賤軀頑健，尙堪告慰於吾

兄耳。前接某君來函，知吾兄近在里中，大注意於交際事務，因此新交朋友，數量甚多。雖其中

不乏直諒③多聞之士，而便辟④悅容者，却亦甚有其人，弟非不贊同吾

兄結交朋友，然弟意總希望吾兄放開眼光，勿過於濫取也！專此奉勸，敬頌

閭安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①如己之意也 ②睽隔不明白也 ③直諒多聞爲益友 ④便辟悅容爲損友

答書一

某某仁兄賜鑑：敬復者，頃奉

手札，欣悉種切，卽維

旅祺集祉。

文學無疆，甚以爲祝。弟碌碌無狀，株①守家中，爲欲稍獲他山之助，自不得不求授於友朋，此弟近日以來，所由常喜與一般碩儒②長者晉接也。承示交友不可太濫，弟豈不之知，願弟所與往來之人，實無法可證明其爲便辟之士。未知吾兄所指，究爲有爲③而發抑隨意泛論也。如吾兄語有確指，則未免誤會甚矣！修復敬請。

文安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①喻如守株待兔也。②他山之石可以攻錯。③指耆宿老成之稱。④有所指而言也。

答書二

某某學兄尊鑒：別來容易，忽又二年，遙想

行①旌，每般懷佇，卽稔

籌謀中畫，

履社平安，遠企雲從，以欣以頌。弟在家除以書籍消磨光陰外，間亦與二三友人，作往返之酬②。醉，此固時勢如斯，不能不有以隨③應也。且此數友人者，一爲某君，二爲某氏兄弟，另一則爲舍親某表兄，凡此諸人，嚮時亦與吾兄相識者，弟實不解。

台從胡爲以濫交損友爲規戒也。豈彼輩亦有不妥處在。兄眼中乎。手此佈復。順請客安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○指友人而言○往來交際也○猶言適應○不妥當之處也

答書三

某某大兄台敬啓陳者，昨奉

華翰，欣知

台從在外平安，無任欣慰之至。關於弟在家濫交損友事，承蒙

台從熱心友誼，遠道規戒，弟心感實至無涯。惟弟中心之苦衷，亦有不能不爲

台從聲明者，某某等三人，弟非不知其爲萬難相與之友，但彼等不知何故，近日常下降弟家，弟秉敬而遠之之宗旨，偶爾亦往拜謁一二次，然中心固不敢友之也。願外間遂流言紛起，謂弟比惡矣！手復，即頌

旅佳！

弟某某鞠躬 某月某日

〔註〕○卽不擇人而亂交友○規勸戒止也○萬不能相交之友也○喻不與親近也

答書四

某某學兄雅啓：敬復者，正值懷思，忽挹

清○誨，展讀一過，感實莫名。卽稔

履躬康泰，

客社多佳，忻頌無量。弟賦性懦○弱，又乏知人○之明，對於某者爲善，某者爲惡，有時心雖知之，

而又憚於出口，懼不敢絕，此所以弟在今日，乃獲濫交之品評也。承

台從熱心愛弟，旣示以傳播之流言，又規以交友須審慎。仁言藹○篤，弟讀之直欲淚流！自今而

後，敢不嚴守吾 兄之指示，以副吾 兄之期望乎？專復鳴謝，並請

矩安！

不 某某拜上 某月某日

〔註〕○清高教誨指友人來函○無能之謂○不識人也○藹然篤實之意

答書五（白話）

某某尊兄：

自從吾兄離開此間以後，弟竟日都是感到寂寞的難過！在一無⊖興趣的時候，沒法子，祇有出外找取幾位朋友；那知這們一來，爲了自己鑑別⊖不精，却又弄出濫交損友的不良⊖口碑了！你大概也是聽人說起我吧？你大概也知道我所結交的人，有幾個很不好吧？蒙你的盛情，很遠的關念着我！很遠的寫信來勸告我！真叫我不知怎的感你好呀！我已接受你的勸告，決和那幾位朋友疎遠了；就是以後也決不再這樣了。你放心吧！祝你：

積健爲雄！

弟某某 某月某日

〔註〕⊖言一點興趣沒有⊖鑑察分別不能精細確當⊖不好的評論的意思

勸友衛生

某某世兄台啓：敬陳者，久擬作函奉候，輒以事阻而未行，自思情⊖性之發⊖皇，殊覺慚⊖慙無已也！辰維

潭躬康健，

玉體克強，遠企光儀，無任欣慰。弟因秉賦之不足，比歲以來，賤軀原極孱弱，然自舊歲迄今，一切飲食起居，均依衛生保⊖體而動作，於是賤體乃頓告健壯矣。側聞

台端近日體質頗覺差低，而又因飲食睡眠漫無⑤節制之故，精神更爲大減，也誠大不相宜者也！務望速致意於衛攝焉。專頌！

康安！

弟某某上言 六月某日

〔註〕懶惰之性也②發達之意③慚媿也④保衛身體也⑤絕無節制也

答書一

某某大兄賜鑑：敬復者，遠蒙馳系，賁①錫

雲箋，拜讀一過，令人增感，謹稔

履躬曼福，

潭第嚮安，返望鄉關，以欣以頌！弟在校修習，對於各科，均經涉②獵，亦知衛生大有益於健康，矧弟體質素③差之人，故對於一切飲食起居，更不能不妥加慎重。奈弟校科目繁重，非夜以④繼晷，實不克於一定時期內，修滿學分；而飲食一切，以經濟與時間關係，亦自無暇少加注意。此固貧寒學子無法之事也！噫！匆此上復，並祝！

時安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①即賜與之意②謙言略知其指也③素來差壞也④卽夜以繼日之謂

答書二

某某尊兄史席頃奉

華翰，欣知種切，卽維

潭庭集吉。

閣府平安，爲頌爲禱。弟在此服務，以寄人①之籬下，一切行②動，自不易獲得自由；尤其飲食起居，更不能不隨方③就圓，依人俯仰。弟固知個人身體，孱弱已甚，非從速調攝，不易獲得健康；而調攝孱弱之身軀，更不能不隨時遵奉衛生綱領。其奈事實所限，雖欲踐行而不得何？然吾兄之勸告，弟終當永銘④心版也！修此上復謹祝：

釐安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕①言在人之統轄下也②行止動作也③人方亦方人圓亦圓也④永誌於中心也

答書二

某某如兄左右：正般馳系，忽奉

宋鑒，捧讀再三，令人心感無既。藉悉

家居安善，

體○魄增強，遙望鴻儀，頌慰之至。弟以職務所限，每日工作，動至十餘○小時，而衰弱之軀，乃復殘廢○更甚。迄至現在，意間數日必發熱一次，肺○結核之險症，蓋已完全形成矣！承吾兄雅意，切勸弟崇尚衛生，弟豈不知此爲健體強身之要着，無奈事實所限，店中係不能任弟靜養。爲求生活，乃不克顧及衛生矣！專此奉復，即請

潭安！

弟某某祇上 某月某日

〔註〕(一) 卽體質之謂 (二) 言每日服務之時間 (三) 言身體益殘廢也 (四) 卽肺癆病之術語

答書四

某某老兄足下：每接新知，輒懷

舊○雨，誠以吾兄之處朋友，其情深語摯，實匪一般人所能媲美也。昨奉

手札，展讀雜誦，知吾兄又爲弟之身體般憂，而諄諄以循向衛生相勸矣！弟於衛生一科，往時

在校中曾經學得概要，但弟之私意，則認此種板①板六十四之衛生方法實不過紙上②談兵，實不能與身體有何大益！故弟雖習之，却始終不肯信之也。

尊函謂飲食起居首須注重衛生，弟意終認此與④彼兩方，並無多大關係耳！敬請：

早安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①指舊交朋友②言其呆滯不化也③言其空談不實也④指身體孱弱與衛生

答書五（白話）

某某學兄：

接到你的來信，已經知道：你所言的一切和旨①趣了。你說：你從前的體格，也很單弱，祇如知道注重衛生，所以，如今竟能把失掉的②健康，重行恢復轉來。這事，我早就聽人說起了！我並不是不懂衛生的益處啊！我祇爲懂得崇尚衛生，受益更大，因而，我愈不肯顧到一點點衛生呀！老實講一句，我爲了環境不好，已決定墮落不顧，專一仿做公子無忌的醇酒③婦人政策了！那肯再去提到衛生呢？你的話，我祇領你的情吧。敬祝你：

努力自愛！

弟某某 某月某日

〔註〕①卽宗旨②言已失掉的健康③魏公子無忌以飲酒好色消遣藉作消極的求死

規友冶游

某某仁兄閣下敬啓者久疎函候殊念

故人緬想

旅社增歡

客中迪吉爲祝爲頌。弟在舍亦叨安好請弗遠念。茲啓者弟頃聞某君談及

台端在外近頗多風流①韻跡昭著於北②里之間海上本爲繁華之地而風俗頹敗冶③游之

處所與種類均極衆多。吾兄以慘綠④少年而又風流自賞對此自不能恣然捨置然行雲

流水偶一游戲則可若長溺其中弟殊爲不取也如何希復敬頌

清安

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①言風流艷事也②指妓院而言③浪游漁色也④年輕美麗之少年也

答書一

某某先生道鑑：敬復者，頃展

賜示，一切拜悉，藉知

教人有道，

示範①一方，翹企鄉雲，毋任馳賀。弟天涯作客，寥寂殊深，幸知交魚雁②常通，此則稍獲安慰耳。承吾 兄熱心友誼，切勸弟勿從事冶游，厚愛盛情，真令人感念不置！弟初來此地，對於非正當之處所，本不③習知，乃以所交④非人，竟爲其牽率至其中數次，迄今蓋猶悔之！今吾 兄復以此相規，弟更當矢志不往耳！手此奉復，敬請

潭安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①昭示矩範於一方也②音信常往來之謂③本不稔習知之也④所交非正人也

答書二

某某尊兄雅鑑：別來多日，甚念故人，每憶

高①風，輒生遐想。昨接

華翰，敬悉

起居無恙，

動定胥佳，爲頌爲祝。弟託足此間，馳心①故里，無聊之甚，偶爾却亦往繁華②場合一行。然此不過偶一爲之，若朝夕墊身其間，不特弟心有不願，卽弟之經濟亦未許作此種荒唐③行動也。承吾兄關切，遠道賜函規戒，弟中心殊感激不勝！惟吾兄之所聞，恐不免遠道傳聞失實也。敬祝

履安！

弟某某敬復 某月某日

〔註〕①言高尚風雅也 ②記念故鄉也 ③指不正當之娛樂場所 ④猶言胡塗行動也

答書三

某某大兄座右：正殷懷系，忽奉

雁書，展讀再三，令人心感卽稔！

潭居集祐，

履祉豐安，翹望故鄉，以欣以慰。弟在此挨度①光陰，亦不啻守株②待兔，無聊之極，乃不免橫溢③而潰防。此弟近月以還，所由屢次作下流行動，妄欲於北里場中，找尋安慰者也！每度興④

闌歸來，捫心而思，輒覺所爲絕無是處！然不旋踵間，則又蹶然往矣！思之思之，自亦爲失笑也。荷蒙規勸，敢不凜遵，後決不再往耳。修復，順祝：

時祺！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①揆延度此光陰也。②喻其痴待也。③言其不循正軌也。④興盡闌珊曰興闌。

答書四

某某如兄執事：敬復者，昨奉

手札，謹領種切，欣維

文學丕著，

閣第恆佳，不勝幸賀之至，關於弟沈溺①北里，屢作②冶游一事，承吾兄不遺③在遠，特函規戒，緬懷友道，弟自感激非常。惟弟之爲人，兄固知之極深者，豈真漫無主宰，陷溺其中乎？抑亦以時勢日非，一肚皮不合宜處，聊借此中以發洩耳。以弟之意，似覺營此詐譎④橫行時代，猶覺此中稍有真性情也！質之吾兄，何如專請：

崇安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①言陷溺於妓館中也②言屢次冶遊妓家也③不因道遠而遺忘也④言時勢日非

答書五（白話）

某某仁兄：

接到你的來信，知道你的身體平安，而且你的府上，都非常安好。我真十分的高興！不過，你來信責備我不該冶游一層事，那却令我驚奇。①不得了！我自從來到此間，因為途②路不大熟悉，連出門行走都不大走，怎麼還有能力可去玩女③人呢？你說：你這些話是聽某君說的。某君在這兒，僅僅和我會過一度，他怎能知道我的詳細？大概是因那次他向我借款，我沒允他，所以他就造出這謠言吧？！唉！這種人也算陰險極了！祝你：

一切滿意！

〔註〕①即驚疑奇怪的意思②指道路而言③即冶游北里的意思

規友吝嗇

某某尊兄台鑑：敬啓者，久未通音，甚念之至！辰想

弟某某 某月某日

籌謀如意，

動靜都佳，爲頌爲祝。弟託跡此間，差稱安好，敢祈放心勿念。邇者弟聞鄉人談及，吾兄近在梓里，頗喜持籌。握算計較，錙銖以此原因，鄉人士對於吾兄，頗多誤會。競請兄吝嗇太甚，剝削太烈。弟固知吾兄未必爲此種人，然桑梓之間，似亦以力存。寬厚爲是。悠悠之口，殊可畏也。務望有則改之，不勝幸甚。專頌：

綏安！

弟某某上言 某月某日

〔註〕○言計算之精 ○言搜刮之細 ○盤剝小民太於刻苛也 ○盡力以寬厚待人也

答書一

某某如兄左右：每思

矩範，恆繫念於中懷，昨展

華翰，欣故人之愛我，正○言譴○論，欽佩莫名。近稔

旅祉恆祥，

學問優異，遠瞻山斗，祝賀無涯。弟今春以來，因鑑於鄉○人之困苦，爰撥借倉粟，略取薄利，聊盡

同鄉之義務，藉以嘉惠於窮黎。不謂忌弟者多，竟造作謠言，羣焉指弟算及錙銖，吝嗇苛刻！弟誠不肖，亦何致搜剝於鄉黨中乎？手此佈復，敬頌

文祺！

弟某某祇叩

某月某日

〔註〕①正直之言也②忠誠之論也③同鄉之人曰鄉人④卽桑梓也

答書二

某某吾兄閣下：敬復者，辱荷

教言，謹悉種切，迴環雜誦，不禁心感

台端愛我之深且切也！遙維

旅况豐安，

令譽丕著，瞻①思至好，以賀以欣。弟言辭鈍②拙，交際無方，致見譏於鄉人，更播傳於異地，言念及此，曷勝慨然！至於弟之樸儉，本祇範制③自身，而子母④權衡，亦係習慣所許，謂為吝嗇，謂為煩苛，謂為任情剝削，謂為算及錙銖，弟終不甘承也！吾

兄如其真相，諒亦能諒弟也！修復，並請：

旅安！

弟某某敬叩 某月某日

〔註〕○瞻瞻思念也○笨拙無能之意○範圍限制自身也○以母權子曰權衡子母

答書三

某某大兄安啓：正殷懷系，遽奉

來雲，展讀之下，令人驚詫無已！胡弟之命運，乃竟若斯之惡○劣乎？弟之習○性，固

台端所夙知者，其處人接物，是否吝嗇？是否苛刻？亦

台端所瞭然者！獨憶去歲年關○逼近之時，弟鑑於鄉人之窮苦，尙曾略盡棉力，無條件與以資助。祇以家產有限，故受益者僅限於族黨親鄰，詎知以此原因，彼未得者，遂妄造謠言，肆行對弟攻擊矣！求榮○反辱，弟殆亦有不是乎？一嘆！專復，並祝：

時安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○不良也○習慣性情也○即將屆除夕之時日○求榮譽而反得恥辱也

答書四

某某仁兄足下：謹復者，頃接

鴻箋，敬悉一一，欣維

文名遠振，

里黨沐○榮，遠企天風，甚賀甚祝。弟在舍亦復如常，請勿念。關於鄉人在外，宣傳弟之不○當，承吾兄寄函規戒，中心實感激匪盡！惟弟之行動，雖間有一二不○合，究未嘗事事苛刻也！如對於某君之援助，弟雖未敢居功，究未嘗有過也！乃彼輩不分○皂白，一例譏評，此可見爲人之不易矣！荷承規戒，自當勉改以副期望。專祝：

大安！

弟某某肅上
某月某日

〔註〕○荷其榮寵也○不妥當也○不合於事理也○即好歹不分之意

答書五（白話）

某某先生：

現在的世界，是趨尙○功利的世界，現在的時代，是崇拜○金錢的時代。你知道麼？一個人，祇要收益豐弘，財產富有，隨你怎樣總沒人向你低頭的。爲了這一層，我所以對於金錢，利益，要

把牠十分重視了！我自己承認，我不是超越⊙時代的人，我當然祇有適應時代，纔能立足。你說我行動吝嗇，苛刻，我自己也承認？你要我改掉，我却事實上不能做到。不過，你對我的關切和愛護，我終是感激不盡的！敬祝你：

著譽四方！

弟某某 某月某日

〔註〕⊙注重事功利益的意思 ⊙注重金錢的意思 ⊙超過時代不為時代風氣所困

勸友忍耐

某某吾兄如握：別來容易，忽又一年，遙企

鴻才，毋任延佇，即稔

客居無恙，

玉體康強，遠望白雲，慰如所頌。弟在舍上侍，家父母，幸叨平善，堪釋錦懷。邇聞人言，吾在店中，以鄉籍⊙不同之故，頗受同⊙寅之排擠，起居飲食，胥感困難，動定語言絕無一可。因此之故，吾

兄邇來頗覺灰⊙心，而弟聞之，亦不免為之扼腕⊙不置，尙望力持忍耐，不與計較，彼輩果有人

心終有愧悔時也。手此敬頌！

慰安！

弟某某鞠躬

某月某日

〔註〕①即非同鄉之謂②指店中同事之人③消極也④抱屈不已也

答書一

某某大兄台啓：敬復者，頃來

華翰，聆悉種切，用謹

侍祺多吉，

動定自由，遙企鄉關，以欣以賀。弟自抵此間後，店中同事，以弟爲異①，鄉人之故，初則視爲玩物，任意譏②嘲，繼更視作贅③疣，盡情排擊，丁此不良環境，果使心性稍躁烈者，恐已吵鬧不休，紛紜不息矣！然弟則念謀生④之不易，對於彼等，仍以和平手段處之，故彼等近亦轉佳些許矣！吾

兄亦勸弟忍耐，足徵所見同也。專復，即請

侍安！

弟某某頓首

某月某日

〔註〕①他鄉之人也。②譏評嘲笑也。③多餘無用之物。④謀生活之不容易也。

答書二

某某尊兄閣下：正般馳念，遽奉

來雲，展讀一過，令人心感遙想

潭庭集祐，

履社嚮安，不勝幸甚之至。弟在此服務，困苦極深，昔人所謂終日以眼淚洗面者，弟此時境①遇，蓋恍惚似之矣！店中寅②友，彼輩似已喪盡③心肝者！無論弟若何謹慎小心，若何阿媚④取容，彼輩對弟之攻擊，始終仍是一律，始終未嘗稍懈！弟真不知以何因緣，而竟與彼輩為伍也？蒙囑隨事極力忍耐，自當謹遵，特恐終亦無益耳！謹請：

侍安！

弟某某祇復 某月某日

〔註〕①境况遭遇也。②同事朋友也。③言心肝似已無有也。④曲意以逢迎之意。

答書三

某某仁兄史席謹復者，久候音候，良用抱歉！昨接

大函，敬悉。一是知吾兄之於弟，固關切甚深，匪僅同乎泛泛也。承囑弟對於店中同事，務以忍耐爲旨。歸無論彼等若何排擠，切不可與之爭執。忠言至論，弟自當敬謹服從。願弟之一般同事，其舉止之凶惡，語言之苛刻，手段之陰險，思想之卑劣，實有非吾人所能想像者。弟雖再四忍耐，彼反得寸進尺，似此情形，恐終非出於破裂不可耳。專此奉答，並祝刻安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕①淺薄之交也 ②宗旨也 ③至當之議論也 ④言退讓一寸彼則逼進一尺也

答書四

某某如兄左右：自經分別，倏又一年，遙想

光儀，時深佇盼。昨來

惠札，拜讀一過，不覺慰頌無涯。弟以菲才，在此間勉求餬口，對於同事，原不敢妄立匡岸，故事矜持，不謂彼等一般頭腦簡單之人，見弟之謙抑也，竟誤認弟爲懦弱可欺，遂任意加以排擠。弟在初始時，以主容勢殊，尙忍耐以從事，乃彼等偏又進逼不已，迫得弟不能不起與

競爭。逮至如今，彼等始知弟非易與者，始轉而瞠近弟矣！荷蒙切勸忍耐，此時殊無用此也。謹請：

譚安！

弟某某祇啓 某月某日

〔註〕①鄙陋之才也。②勉強求生活也。③立異於衆人之謂。④主與客形勢殊異也。

答書五（白話）

某某老兄：

我在這兒一年以來，肚裏的怨氣，真已受得脹①滿了！因為我是外②江人的原故，店中上自協理，下至學徒，出店，他們都一致的對我壓迫；連那經理先生，也和他們暗中同站在一條線上。你想，這日子怎好過呢？你來信勸我忍耐。我在過去已忍耐不少了！他們何嘗知悔呢？現在，我已決心和他們對抗，不再忍耐下去了！他們要譏嘲我，辱罵我，我也決定以眼③還眼，以手④還手了！至於這個等於鷄肋的位置，我更不想戀着啊！祝你：

家庭快樂！

弟某某 某月某日

〔註〕①猶言氣已脹滿胸膛。②粵人稱他處人的名詞。③即稱量報復的意思。

勸友守禮

某某仁兄閣下：昨擬趨晤，忽以大雨驟降，致欲前○而未能，眷念文壇，殊悵惘靡已也！遙想起居安適，

進止胥佳，無任欣頌之至。弟庸碌無狀，鈍魯性成，以視吾兄，有愧多矣！惟弟對於吾兄行動，殊亦有不能已於言者：吾輩之在今日，固不必繁文○縟節，習爲虛僞，然大綱禮節，似亦未可完全蠲○除。吾

兄儀式○詩人，無論何事，均出之以隨意，毋乃太簡於禮乎！甚願改之手頌：藝安！

弟某某鞠躬 三月某日

〔註〕○欲前進而不能也○繁複之禮節也○盡除去也○以詩人舉動爲範式也

答書一

某某吾兄左右：敬復者，得接

華翰，快慰奚如，繼誦再三，使人益感用知吾兄之於弟，固無處不致其關切也。比維履躬懋茂。

潭第皆佳，瞻企光儀，懋如所頌。弟少時失學，又以庭○幃過於溺○愛之故，對於與人交往之○禮節，乖謬實多。吾兄冷眼旁觀，心知其誤，不忍恕○置而不問，爰乃忠言以相規！弟人非木石，詎無動於中乎？嗣後一切，當謹守禮儀，俾副尊望。專請！

履安！

弟某某敬復 某月某日

〔註〕○指己之父母○過於珍愛也○交際往來之禮節也○恕然置之不問也

答書二

某某尊兄偉鑑：正殷懷系，忽奉

雲箋，展讀之餘，令人忭慰。敬稔

侍祺來祐。

閣第胥安，無任馳頌。弟株守家園，一無善狀，且以不善○交際之故，遂乃屢○憎於人。其知者固以弟爲不材，不知者乃更目弟爲悖禮矣！弟少受椿萱之訓，迪長承

師長之訓誨，凡所示範，胥以禮儀爲先。弟何人斯，而敢忽略儀容，蔑棄禮節，墮壞數千年之國粹乎承吾兄盛情，勸以崇禮，弟自感激不盡，祈時誨之。祇頌大安！

大安！

弟某某拜復 某月某日

〔註〕①不擅長於交際也 ②屢受人憎惡也 ③訓示啓迪也 ④卽國故之精華

答書三

某某大兄執事：敬復者，自遠

芝字，輒覺依○依，昨惠

教言，乃愈覺吾兄之盛情厚意，迥○異一般泛泛交也。遙知

潭第晉吉，

動定安康，翹企雲山，以頌以懋。弟在舍一切如常，請勿注念。關於吾兄勸告之事，弟亦深知自身短處，在過於忽視禮儀。願屢謀矯○正，終仍無法掩抑○盡善，此可見惡習一經養成，欲改之實不易也。重荷關切，弟自當再加奮勉耳。修復，並請

崇禱

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①留戀不捨之意②絕異也③矯改糾正也④掩覆抑止至於盡善盡美也

答書四

某某老兄如握頃奉

諭示，一是敬悉，遙稔

文名不著，

令譽斯彰，遠佇斗山，用符頌祝。弟少在學塾，對於吾國之繁文縟節，卽感異常之厭煩！久欲將其捐棄，殊恐力有未逮。比歲以降，觀感稍多，愈覺乎此種不合。時代之禮儀，非毀棄不可矣！近來逐步試行，對此虛僞儀式，已自獨棄。大部不圖吾

兄至於今日，尙不忘此種無用之國粹也！荷蒙勸告，礙難遵命，祈諒之。特復，卽請尊安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①山斗之譽尊稱友人也②觀鑑感觸也③不合時代潮流也④毀棄其大部份也

答書五（白話）

某某吾哥：

在這樣的世界，一切的制度，典章，文物，事功，都在急劇的⊖起着變化。那適合時代的，固然可以延續存在，那不適合於今日的，就非立刻毀⊖棄掉不可了！我國歷代傳留的禮節，儀容，大多數已嫌太繁瑣，已不適合於今日，當這時間經濟的時候，那能再把這已死的⊖軀壳，重拿出來，奉爲至寶呢？我並不是藝術家，然而，我却始終不信仰我們的舊禮節。至於你所勸我的那些話，那當然是不能遵從了！請你原諒我吧！更祝你：

前途光明！

弟某某 某月某日

〔註〕⊖言急速的在變動⊖廢棄毀滅掉的意思⊖言舊禮節已如死掉的軀殼

原书空白页

新著
詳解

一問五答尺牘

第九編 借貸類

借資營業

某某仁兄左右：久疏通訊，良以塵○俗無可述告，忝在

知交，想能原心○而諒迹也。比維

起居迪吉，

閱第綏安，爲頌爲慰。弟奔走衣食，勞瘁備嘗，乃時局不佳，所求輒○左！現弟之意，與其寄人籬下，不若自張○一軍，故已決定擬在某處創一某店，惟資本一項，預算須五百金，四處張羅，終缺五分之一。素仰

台端熱心友誼，務懇予以成全，他日有成，定不敢忘德也。附券祈收，望惠復，專頌
時安！

弟某某敬啓
某月某日

〔註〕○言塵俗之事也○原其心諒其迹也○屢屢不遇之意○猶言自建一幟也

答書一

某某仁兄閣下正殷馳念，忽奉

手書，藉悉

佳祉恆祥，

籌謀協吉，深以爲頌。承告以謀事○困難，依人非○計，欲自創基○業，別張一軍，觀此計畫，殊可
見吾兄之立志遠大。至於資本一項，吾兄既已集有巨數，所缺百金，準照兄命，由弟代
爲張○羅，吾兄何時需用，請卽來取可也。附來借券，茲特奉還，爾我知交，胡爲需此？吾兄
亦未免太客氣矣！專復，卽請

綏安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○言謀事不易也○非長久之計也○藉作立足基礎之事業也○卽代爲設法

答書二

某某先生大鑑：昨接

賜書，欣知吾兄有自創一店之舉，

大才用○展，

鴻業斯○張，慰誠無極。承告籌集○資本，已逮十分之八，尙缺百金，命弟措借，弟近歲以來，因某

處營業失敗，生活極感拮据，且債務蝟叢，迄今猶未理○楚，此皆

台端之所深知者！以爾我交情而論，兄之事自應幫忙，願力不從心，亦祇有媿赧而向吾兄

辭謝矣！不情之處，惟祈宥之。附券並以奉趙，希收爲盼。專頌

大安！

弟某某敬復 某月某日

〔註〕○因以展佈也○藉斯張大也○卽籌畫店中本金○料理清楚也

答書二

某某如兄安啓：前奉

魚書，知我兄因謀事不易，擬辦○集資本若干，自創一店於某處，此雖並非上○計，然在今日，亦未始非無辦法中○之辦法也。惟望

大才努力將事，持之以恆，則將來發展，定可預卜耳。來函囑弟代籌百金，以弟與兄之交情，自不能拒絕，惟弟近日亦感困難，祇好代吾兄代向舍親息借，茲特匯上，請即照收，附來券④據，亦已交與舍親收去，希勿念專，此布復，順頌！

籌祺！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①摒當籌集也 ②至上之計畫 ③無法謀生中之一種方法也 ④即借款契約

答書四

某某老兄如握：久未接函，懷思實甚，近想

客社多佳，

旅祺納福，為頌。弟依人作嫁，碌碌庸庸，與言及此，每用自①慨！兄意擬獨創②新業，弟意頗表贊同，囑代籌措百金，敢不唯命③是聽。惟本月以內，弟需付出款項甚多，吾兄所需，恐難籌出。最好請

台端先在他處商移④一月，俟至下月，弟謹當如數備就寄上，決不使吾兄失信於人也。附來借券，本擬寄還，恐吾兄疑弟推託，故預行收下，祈勿念專，復，即請！

台安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①自慨歎也 ②獨資創新事業也 ③即遵命之意 ④商量暫移一月也

答書五（白話）

某某兄：

接到你的來信，知道你因託人謀事，久未得成，已決計變更計劃，自己集資在某處創一某店。這確然是很好的辦法，所謂求人不如求己，便是這個道理啊！關於你籌集資本一事，你來信要我替你籌劃。百番，但是我的意思，却想和你合股經營，因為我對於現在的職務，實在也不願意幹了。如果你能答應，那我就再多籌一些，也都可做到。但不知你的意思，倒底還是怎樣？請你就切實的回我一信吧！祝你

一切成功！

弟某某 某月某日

〔註〕①即長久沒有成功的意思 ②即籌劃一百元 ③合同拿出股本共經營新事業

借閱書籍

某某仁兄賜鑑：敬啓者，前奉一函，想登

塵教，未蒙示復，深用系懷，卽維

文祉日佳，

寫①作豐②富，爲頌爲祝。弟家居無事，惟藉書卷以消閒，願偏僻山鄉，得書殊非易！近聞友人談及，知吾兄新近購有袁中郎③全集一部，此書固弟所夢寐④系念，而求之不得者。今吾兄既購那書，弟頗欲奉借一讀，屬在知己，想不致予以拒却也。弟閱書頗速，至多兩星期卽可奉趙，倘荷允許，希卽寄下爲禱！專上敬請

刻安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①寫撰之作品也②衆多也③爲明代人之著作④言夢中亦念及也

答書一

某某如兄文几頃接

尊示，敬悉一一，欣稔

家居納福，

潭第安祥，爲祝爲頌。弟向中央書店購入袁中郎全集，前○週方始遞○到，吾兄竟已聞知，是可知愛書○之篤，探求之勤矣！承示欲借此書一讀，並允以兩週爲期，此在弟自無不可者；惟弟閱書極濡滯○時日，此時尙未讀畢三分之一，可否請吾兄稍待若干時，俟弟閱完，即當專人送上，決不有誤也！專此奉答，敬頌

學安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○即前星期○寄到也○十分愛好書籍也○言需要甚多時間也

答書二

某某先生閣下：久未通問，懷念正殷，昨讀

魚書，始知

台端家居誦讀，日夕○勤研，好學○深思，令人羨欽無已，以弟相較，有媿多矣！尊示囑弟將袁中郎全集寄奉

台閱，弟自不能拒絕，奈近月以來，索借此書者極多，當吾兄郵函○未達時，此書已爲某兄借去，即弟自己，亦未嘗閱畢也。

兄如可稍待，俟彼還時，自當寄呈，倘吾

兄急不暇待者，則請逕向中央書店購買一部，其價值固祇數角耳。匆復，即詢：

夏安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○日夜勤於研究也 ○即用功努力之意 ○指來函未到時 ○猶言等不及也

答書三

某某大兄如晤：接來書，欣知

履祉，鑒安。

文譽丕著，是欣是賀。弟家務栗○六，欲稍○息而未能，雖曾購入書籍若干，大都束之○高閣，無暇誦閱。如袁中郎全集一書，亦前月中購入者，然迄今猶未展卷，斯即可證弟之荒惰矣！承示欲假該書，茲特交郵奉上，如吾兄愛之甚者，則逕以奉送亦可。古語云：『寶劍贈與烈士，紅粉贈與佳人。』此書而屬於吾兄，亦可謂得其○所矣！切勿勿却，乃幸。草此佈復，敬頌起居！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○紛紜不定也 ○稍事休息也 ○束縛包裹置之高閣不閱也 ○猶言得其適合之處

答書四

某某仁兄偉鑑：逕啓者，頃奉

教言，欣知種切，卽維

侍祺集福，

閣宅綏安，以頌以祝。弟家居潦，倒乏善可呈，惟叨庇平安，少堪奉告耳。承示欲假讀袁中郎全集，以兄與弟之交情，本應遵命，奈弟自去歲被兄借去四部叢刊五冊，遺失未還後，卽經嚴定限制，以後無論何書，概不借出與人。弟之不能爲

台駕而壞其例，想總可蒙諒也。如吾兄需讀甚急，則請蒞舍，閱讀可耳。專請
文安！
弟某某謹復
某月某日

〔註〕○牢騷無聊之謂○稍稍可能也○叢書之名○破壞自定之例也

答書五（白話）

某某學兄：

前月接到你的來信，還沒有作復，不想你的第二函又自寄到了；這固可見我的疎懶，這也可見你的勤。筆啊！你的函中說起向我借袁中郎全集一事，查這一部書，我是去冬便已買到的，可見在今年五月裏，我的姑丈到我家來，他看見這書，便硬要向我索去了！現在，我已重行匯去款子，到上海去買，大概這幾天就好寄到。等寄到時，我準當立刻寄給你先閱就是了，請你不要記念着哪！敬祝你：

加速進步！

弟某某 某月某日

〔註〕○指繼續而來的第二封信○勤於動筆叫勤筆○即去歲冬季

借貸置產

某某仁兄雅鑑：昨荷

賜書，欣稔

事業恆昌，

籌度中節，敬賀之主。弟伏處蝸居，一無善狀，惟叨庇平靜，堪慰遠人耳。茲啓者，近有鄉人某君，因遭急用，欲以與弟連業之田地若干畝，售出與弟，奈弟近日手中款項無多，用特乞請

吾兄，務懇惠賜移貸五百金，俾資應付。倘荷許諾，弟當踵

府署券領款，利息時期，亦統祈尊定。

兄意如何？敬盼示復爲禱。專此敬頌：

德安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○常得昌大也○自謙所居之小○遇急需用款之事也○與己之業相連也

答書一

某某仁兄尊前敬復者，昨奉

手教，猥承不棄鄙陋，欲以籌集巨款事項相委，弟於吾兄，情同○手足，凡可以盡力之處，固無所用其諉○卸者。然弟自去歲以還，顛沛○屢遭，一厄於旱災，再厄於匪亂，所有寥寥○之儲蓄，亦既垂垂盡矣！

台從委囑之事，若在去歲，固未有不可者；而在今時，則弟實有無法應命者在，並非弟之推託也。倘吾兄可稍減其數，各處分籌，則一二百金之間，弟尚可勉力代籌耳！如何如何？還望示我！手復，即請！

時祺！

弟某某拜啓 某月某日

【註】○言情如兄弟也○推辭不允也○屢遭傾覆流離也○微細有限之存儲也

答書二

某某世兄有道接奉

手教，敬悉種切，比稔

弘業恢○張，

潭寫康泰，爲祝爲頌。承示以購置○田產，款項稍缺，囑弟代爲籌措五百番。如在他日，弟實無此能力，惟今次機遇○頗巧，當吾

兄函未到之前一日，適家嚴由店中匯到五百金，恰合吾兄需要之數。既吾兄待用甚急，請卽前來取去可也。至於利○息一項，多寡均不成問題，惟還款時期，則須切實預定乃可耳。專復，謹祝：

平安！

弟某某謹啓 某月某日

【註】○恢弘張大也○購買田地產業也○所遇機會甚巧也○卽借款之息金

答書三

某某學兄如見久疎音候，懷念正深，比接

惠書，乃知

閣府迎祥，

德門有慶，頌誠無既。弟迭○遭家難，先○人所遺薄產，近歲已是空○如，比來衣食問題，亦且時有恐慌現象，其何處能籌得數百金者？吾兄不棄鄙陋，下顧於弟，殆猶認弟之情境，仍如昔年者，庸豈知弟早已到達山窮水盡之地乎？所委代移五百金一事，事實上確無能力，非敢故爲方○命，實乃環境使然，惟知我者諒之！匆此，並請
大安！

弟某某拜復 某月某日

〔註〕○屢次遭遇也 ○指已死之祖父母父母 ○一無所有也 ○不遵命也

答書四

某某尊兄惠啓，邇奉

教書，敬悉

籌畫恆祥，

謀猷中節，毋任欽企。弟一是如常，亦請勿念，蒙示及購置田產，及囑代○移款項一事，均經拜悉。弟意當此時年，賦斂○煩苛，糧價○低賤，辛勤所入，往往不敷所出，此時而多購田地，實爲不智○之甚！不識吾

兄而胡爲動念及此也？至囑移款項一層，此時亦無法辦到，並非弟故事推諉，實力有不逮耳！惟兄諒之。書此奉復，即詢：

起居！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○代爲移挪也 ○賦稅煩雜苛擾也 ○糧食價值太低也 ○猶言不聰明之意

答書五（白話）

某某老哥：

你寫信告訴我的事，我已一切知道了。這兒我這樣回復你，也許你要認爲詫○異吧？當然啊！在平常時候，我家裏隨時都可拿出千餘元，幾百元的，然而現在，我們家裏，確然是幾十金都拿

不出！你也許要問甚麼原因吧？這就是，我前信告訴你：爲了某處匯兌不通的原故啊！如果你別地點十分湊不出的話，那祇有請你稍等兩月，到了秋收，我總可替你籌出的。請你和那出售田產的人，商量遲緩幾時，大概總也可以吧？祝：

順利如意！

弟某某

某月某日

〔註〕○詫怪驚異的意思○卽匯款不能匯到○秋季收割稻禾叫秋收

借陳設品

某某先生大鑑：敬肅者，久擬趨候，輒遇羈○牽，每念友情，彌深悵悵敬維起居懋吉，

動靜適宜，毋任禱祝。弟叨承庇蔭，一切平善，請可放心。邇以舍下將有某項事情，擬將廳○事稍加佈置，前在

尊府曾見有彩花地毯一幅，白玉如意一事，意欲向吾兄暫假一用，俾壯觀瞻，一俟事竣，卽當原璧○奉趙，決不敢貽誤○損毀。素荷知愛，想可照允。如蒙許可，請卽交來人帶下是叩。專此奉達，敬頌

潭祺！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○羈絆牽挂也○即客廳○言原物歸還也○言決不延悞或損壞其物也

答書一

某某仁兄閣下：正殷馳系，忽奉

采雲，用稔

潭庭曼福，

閣府增祥，是用頌祝。弟勞人草○草，安席○不遑，前月言○旋，不久又須他往矣！囑假彩花地毯，白玉如意兩物，若在他入，斷不能從命，因先祖在世時，曾有概不借與親友之囑也。惟以吾兄與弟交情，非同泛泛者比，故特破例奉借，即交尊○紀帶上，祈檢收乃禱。用畢亦乞即行賜還爲叩。餘後敘專復，即請：

冬安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○勞瘁之貌○欲安坐而不能也○歸家也○指友人遣來之僱庸

答書二

某某如兄座右邇奉

惠書敬悉種切欣稔

籌謀中度

動定咸祥，爲頌爲慰。弟家居養晦，乏善可陳，惟兩字平安，堪爲知己告耳。承示欲假地毯如意

二物，此在弟本無不可者，奈舍下係大家，庭制此二物均爲家叔祖經，管弟雖向彼請

至再三，彼終以「先人①之命，不許出借」爲口實，而將弟之請求拒却。弟既無法得其准許，

亦祇有向吾兄求諒耳！想兄當可見②原也。藉復並請

刻安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①多數親屬合居一家曰大家庭制。②經手管理也。③言先人之遺命也。④原諒也。

答書三

某某尊兄台啓：敬陳者，比奉

手教，敬知

侍社安康，

潭第不善，爲頌無量。弟處伏家中，碌碌如常，以較吾兄，有媿多矣！及欲假陳○設之物，爾我知交，自當如○命。奈四處我尋，地毯雖已取出，而如意一物，終不知置諸○何所。弟家中一切之凌亂無序，吾

兄聞之，想亦當○齒冷也！尊价在舍立候，故將地毯交伊先行帶上，如俟後找出如意，即專人奉上可耳。手復，順頌。

綏安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕○即陳列擺設之物○遵命而行也○不知在何處也○喻言不足談及也

答書四

某某大兄文席頃接 尊紀持來

教諭，藉悉

履躬康泰

閣府平安，欣慰奚似。弟在前月下旬，本擬趨府奉候，旋以事阻，未克如願，心頗歉然。來示囑將地毯等物奉假一用，如此種物事在家，自無不可之理。奈兄處所需者，家姑丈於前月中，均已完全借去，此時彼處正在需用，索還自覺不便，再四思維，亦祇好有方。尊命矣！想吾兄知弟至深，當能諒之耳。匆此奉復，即頌：

剋安！

弟某某謹啓

某月某日

〔註〕①如己之願望也 ②不安之貌 ③兩物均借去也 ④索其歸還也

答書五（白話）

某某哥：

適纔你派人帶了一封信來，要向我借那五彩地毯和白玉如意，去作廳事的陳設品。這請求，真叫我不好意思極了！我和你的交情是怎樣？如果這幾件物事仍在家中，我怎能不借呢？祇是在去年下季，因為籽粒無收，生活費沒有，不得已，把地毯如意還有幾件別的物事，都統統賣脫了！都統統吃到吐裏了！某哥，我家這些情形，要不是你，我還不肯說呢！這兒我祇有請你原諒我了。敬祝你：

光榮無恙！

弟某某 某月某日

〔註〕○猶言十分難為情的意思○言田地中一粒都沒得收穫○言變錢買了食糧

借資升學

某某仁兄雅鑒：久未修函奉候，想知○我者當不以我為怠惰也！即維

佳祉增祥，

馳譽鄉○邑，為頌為祝。茲有懇者，弟在中學肄業，本年中已屆卒業之期，所幸平日成績，都不見差，因而愛弟之師長，熱心之同學，羣焉勸弟以升入○專科，再求深造。弟於升學，已久蓄此思，奈經濟困難，事實殊難達到，為特專函懇求吾兄，可否賜以幫助，倘目的得達，則他日有成，固皆吾兄之賜也！敬祈示復，即祝：

豐安！

弟某某敬叩 某月某日

〔註〕○言知我之性情也○即梓鄉之稱○指專門學校也○求高深之造就也

答書一

某某先生惠鑑：正殷馳系，忽奉

來雲，藉稔

執事努力潛修，已將卒業，而悅。學無已，尙有志於升學進修，殊續。遠猶兩皆可佩！以視弟之忽忽時日，有愧多矣！承囑代爲籌畫升學費用一層，比已稟明。家大人據家大人之意，吾家事業，近雖稍感拮据，然吾兄篤學之情，自不能任意埋沒。故已決定依照尊意，每歲奉贈番佛三百尊，逮卒業時爲止。請吾兄卽積極進行投考手續可也。專此佈復，並祝成功！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○潛自修習也○好學不倦也○殊異成績遠大謀猷也○謙稱己之父親

答書二

某某學兄偉鑑：頃接

手教，藉悉一切，敬知

自從本期卒業之後，有升入專校之謀，立志遠大，甚賀甚佩。所示經濟困難，囑代籌措。學費一層，以兄與弟之交情，自不能有拒却之理。惟弟邇來境况，實已非等。昔年慷慨有心，

奉行無力！重承寵命，祇好每歲勉籌國幣百元。不足之數，則祇得請吾兄另求之親友矣！想吾兄親友中亦頗多素封者，對此美舉，當可以成人之美，俾集腋以成裘也。專復敬頌：
夏安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①立定志向也 ②籌畫求學費用也 ③不能與昔年相等也 ④心欲慷慨幫助也

答書二

某某學兄文几：邇奉

賜書，敬悉一是，欣知

鵬○程發○輒，

雲○路奮興，可欽可賀。承告以將升專科學校，並以經濟困難，囑弟扶助之事，此舉若在往年，弟自無不可咄嗟。立允惟在今歲，則以市面不景氣之故，一時間實難遽爾決定。茲特先行奉復，請兄容弟考慮數天，總之無論如何，弟總決不使吾

兄完全失望也。恐勞盼念，特先函知一切細情，容後詳告。匆此奉復，並詢：

文安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○無量前途也○起始發端也○青雲之路亦指前程之遠大○立刻應允之意

答書四

某某尊兄大鑑：昨奉

尊示，一切拜悉，藉知

盛○名丕著，

文學特佳，欣賀之至。承告以今歲畢業以後，將考入專校，用求深造，此種美○舉，弟自無不贊同。惟囑弟代籌費用一舉，弟實無法應命。比歲以來，弟家迭遭事故，所有一切資產，幾已全部○不留！迨乎今日，個人生活，亦不免發生問題，縱弟願為從井○救人之謀，亦殊患汲深○綆短矣！吾

兄素知弟者，對此想能諒之也。專復敬頌道安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○大名也○美好舉動也○完全不存也○言損己而不能益也○喻心餘力絀也

答書五（白話）

某某老哥：

我常時對人說：『像你的學問成績，如果讀畢⊙中學，便不再求深造，那是十分可惜的事！』果然，前天接到你來信，你已聽從師友⊙勸告，決意去投考專門學校了。這真使我十分歡喜呀！承你認我爲知己，要我替你籌謀用費，這個，我當然不便推辭。不過，我也得向你聲明，那就是今年的費用，須要你自己籌畫，或者由你向人暫借，明年由我歸還。至於以後幾個學期用費，那我
可以統統由我負⊙擔的。你意思怎樣？請即復我。祝你
努力不怠！

弟某某 某月某日

〔註〕⊙即讀至中學畢業⊙言師長朋友的勸告⊙即擔負以後一切經費的意思

借友衣服

某某仁兄如見：敬啓者，前上一函，計已早登

塵教，未蒙⊙示復，懷想實深！即維

道社安康，

履躬協吉，欣頌無既。茲有懇者，弟之舅父，係本月某日六秩，大慶。弟以卑幼之誼，例應登堂祝嘏，惟自顧衣服未免太於破舊，際茲夏日，綢衫一件，似爲交際場中所不可無。爲特專函奉懇，務乞吾兄將印度綢長衫暫假一用，好在爾我身段相仿，固不虞不稱體也。一俟禮畢，卽當奉趙，決不延誤，請可放心。專上敬祝：

暑安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①未得復信也。②卽六十歲之稱。③言卑幼對於尊長之親誼也。④兼言不合身體。

答書一

某某老兄如握：正深系念，忽接

惠函，知悉。

潭府豐安，

索居①叢吉，是用禱頌。弟於前月杪，曾往某處一行，前日始行邁返，吾兄來函，致多稽②答，愧

慙③多矣！承告以

令舅父花甲大慶，欲假弟之長衫，穿往祝壽，此瑣細之事，自無不可之理，茲特檢出託某君帶奉，

祈卽警收可也。吾兄近日，作何生涯？如有閒暇，還望寫示數行與我，毋任企盼！專此奉答，順詢：

炎安！

弟某某拜啓

某月某日

〔註〕①叢集吉祥也。②稽遲答復也。③慚愧之甚也。④詢問作何事也。

答書二

某某學兄文座辱荷

賜書，敬悉種切，欣知

文章蕃茂，

益譽增榮，毋任欽羨之至！弟因天氣太熱，伏處家中，每日惟閱閒書以消遣耳。

令舅父花甲稱慶，吾兄自應往賀，囑借印度綢長衫一件，自無不應之理。惟當茲炎令，印度綢未免不合時宜，茲特奉上華絲紗長衫一件，敬祈收下。此時服此種材料，似較爲適合也。質之吾兄，以爲何如？餘事概容後敘，匆此佈復，卽請

行安！

弟某某謹上

某月某日

〔註〕○言蕃榮暢茂也○閱無大實用之書也○六十曰花甲○較爲適合時令也

答書三

某某如兄知己敬復者頃來

尊示已悉種切即維

潭居集吉

閣第肇○麻以欣以頌承示以

令舅父六大慶欲假弟之長衫穿往稱○觴弟於此舉殊有不容已○於言者衣服本爲彰身
棉布絲裘何分彼此古人縵袍與狐貉同立中心絕對坦然吾兄曷爲而染此世俗態乎
况分屬至親情形久悉更無庸此種掩飾也屬在知己故敢相規知我罪我不遑計矣手復謹
祝!

德安!

弟某某敬上 某月某日

〔註〕○肇生麻祥也○捧觴祝壽也○猶言不能不言之意○敵舊之布袍也

答書四

某某尊兄有道剛擬趨 府，忽捧

魚書，知吾 兄之懷念故人，實至深而且巨也。展讀函示，知吾 兄將有外 家之行，爲

令舅父稱觴晉祝，囑借綢衫一件，敢不如命。惟此時天氣，寒暖 時殊，誠恐有時或不合穿著綢衫，故並奉上哩嘰單衫一件，倘天氣稍涼，即可服此，天熱，則仍服印度綢衫可耳。再弟之長衫，頗多，此兩件可暫存 兄處，吾 兄如有他事，服此亦較利便，俟至秋 涼，再請賜還。手復，順祝：綏安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①稱母之父母家曰外家 ②或涼或熱也 ③如有其他事故也 ④秋季天涼時也

答書五（白話）

某某同學：

前次接奉你的來信，我因心緒 不佳，所以沒有答復。昨天，你又寄信來了！拆開一看，知道你

爲你的舅父做壽，要向我借一件印度綢衫，以便穿着往賀。你的記憶力，倒真好呀！不錯，從前的時候，我是有一件印度綢衫的；但是，現在，我因爲挨不了餓，早已把牠送到「娘舅」家中去了！唉！你的娘舅做壽，不能不向我借衫子；不想我的衫子，又已送到「娘舅」庫中；我們兩個人，真可說：同是天涯淪落人！人了！唉……敬祝你

戰勝環境！

弟某某
某月某日

〔註〕○即心中的情緒不好○俗稱典當的隱語○言同是世界上最流落潦倒的人

借屋居住

某某學兄大鑑：敬啓者，久思趨候，輒病○未能遙想

潭第增祥，

德門協吉，爲頌無量。弟所遇不合命運○舛午，比以匪徒肆亂，家居亦且未安，久欲遷移，苦無經濟，因念吾兄卜居某市，殖產繁多，甲第○連雲，餘屋綦巨。用特專函奉懇，務乞顧念舊誼，許借○一枝，多則一年，少則數月，俾弟全家得免顛沛，則感德實至深切矣！兄意如何？切望示及。倘荷允許，弟即可啓行也。專此敬頌。

福安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①輒凶事而未能也②命運不佳也③言房屋如雲之媿連也④借一屋以暫居也

答書一

某某仁兄足下：昨奉

教言，敬稔一切，驚知吾 兄安居

珂里，正好和樂①怡怡，乃殘匪②逞狂，大慙肆虐，淫掠焚殺，致 貴處人士，不能不有撞壞③家居之歎，而生遷地爲良之心，顧念前途，殊可慨也，吾 兄家境，弟所夙知，承示欲暫假一廛，藉安家室，敢不唯命。弟家後院，現正有空屋五楹，以處吾

兄一家，當可不慮偏促！自接來示，弟已遣人打掃潔淨，請即從速命 駕，切勿再濡滯於虎口之中也。特此上復，並祝

遷安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①言快樂自得也②逞其狂暴也③猶言好家居爲其撞壞④危險之地如虎口也

答書二

某某世兄史席邇奉

手教，敬悉一切，卽維

起居迪吉，

風鶴○不驚，爲祝爲頌。弟家居奉 母，寂寥實多，久望吾 兄，有如望○歲！今兄既不能寧○居

故里，則請立刻摒擋起身，弟謹當掃榻以待也。來示欲另假一屋，自無不可，惟弟之意，則以爲

不如請 兄等逕居 弟家，俾可晨夕○接談，兼可省吾

兄負擔也！叨在知己，故敢直陳，兄意如何？還望先示乃盼。專復敬頌：

行安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○言風聲鶴唳不須驚恐也○如望歲之至也○安居也○早晚敘談之謂

答書三

某某仁兄座右頃接來函，敬悉種切，欣知

侍社事佳，

籌畫中度，斯用禱祝。承告以殘匪肆虐，擬遷居○避難，暫假弟處餘○屋，俾便得所安居一事，弟聞之，殊深爲兄憂慮。前日匪燄未熾○，弟卽勸兄速謀長策，願兄則以經濟困難，仍事濡滯，今事既如此，雖欲不行，不可得矣！至假屋一層，弟意擬請兄挈眷先至家○岳處暫住，俾免多荒旅費，俟弟下月赴家岳家，再當伴兄來此耳。尊意如何？祈示乃盼。專頌

時祺！

弟某某謹復 某月某日

〔註〕○遷移居處以避難也○餘剩之屋也○尙未猖獗也○指自己之岳父

答書四

某某尊兄崇鑑：敬復者，

宋雲賁降，警○耗遙傳，驚知

珂鄉被盜，

潭第不安，深用惋歎！弟梓桑息影，善狀毫無，獨幸環境○無警，居處粗安，以方

兄處，誠爲善地矣。吾兄來示，欲假弟處餘屋，以寄眷屬，奈弟處一切住屋，前月中早經租出，此

時實無空屋可謀。惟吾

兄之事，弟終不能棄而①不問，故已向敵友處轉借數②處，雖需些許房金，概由弟付出可也。見信請即啓行爲要！勿復即請：

台安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕①警訊也 ②環境尙無警訊也 ③棄置不問及也 ④數間房屋也

答書五（白話）

某某吾哥：

你現在也想到要搬①家嗎？你現在也知道你的家鄉不能留戀嗎？前月裏，我就寫信邀你到這裏來，你還不肯聽！如今，也迫得你非走②不可了！你要向吾借屋居住，我自然不能不答應，不過，我替你想借屋居住，究不是久計，爲免以後麻煩，所以，我已擅專的替你租上一屋了。至於經濟一層，你也不用煩慮，我現已替你謀得一個③職務，每月收入，已可夠衣食住各項開銷。請你不用遲疑了，趕緊動身前來吧！特復，並祝你：

一路平安！

弟某某 某月某日

〔註〕○搬移住家叫搬家○即不能不走的意思○即謀得一個事情

借款還債

某某大兄尊前敬啓者，久欽

塵施，無任欽懷，敬維

道履舒安。

潭祺繁茂，以欣以祝。弟比歲以來，因家務之叢○，而又不擅○計算之故，致負○價頗爲巨多。邇來雖以友人之薦，得一枝之棲，願屈指所收，實艱於應付。此利重○，期短而又瑣碎之債務，素仰吾兄熱心友道，用特專函奉懇，務乞賜借一整數，俾將舊債掃清，以後按月解交。兄處本利，自可輕鬆多矣。臨穎神馳，毋任延佇。專此敬頌。

履安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕○紛亂也○不知計畫也○欠人債款也○言利息既重而還款之期又短也

答書一

某某世兄侍座：正擬趨候，忽接

手書，展讀一過，歡欣曷已！即稔

籌祺集福，

履祉生祥，不勝企頌。弟家居養晦，乏善可言，惟兩字平安，差堪告慰於知己耳。承告以短○債項

○碎，擬全部將其理○楚，此事確爲現時需要之事，蓋此是遷延下去，則貽患實無窮也。囑弟

假○款一層，自當謹遵

台命，究竟 兄慮需款若干，希即賜以示，知俾得預爲布置也。炎暑既去，天氣漸涼，團圓節近，極

望過我一敘。手復，即祝

籌祺！

弟某某手啓手

某月某日

〔註〕○短期債務也○複雜紛亂也○料理清楚也○即假借款項

答書二

某某如兄雅啓：昨奉

賜札，稔知吾 兄已謀得一枝○之榷，並已決定將作清理○舊債之舉，此誠甚善之事也。弟於

曩日，曾屢爲 兄言：『吾 兄欲求生活稍舒，非將此瑣碎百端利息巨大駭人之債務，加以清理不可。』今吾 兄果行清理矣，足證 弟言尙有可採也！關於向 弟借款一層，弟意吾 兄不如集合一千③元之會，了此宿④債，固不必再事告貸也。如吾

兄之意，亦以 弟言爲然，則 弟可爲 吾兄介紹三五股，俾早成立。如何望復專頌：

刻安！

弟某某謹復 某日某日

〔註〕①得有棲寄也。②言將舊債整理也。③集會爲一種舊式合作制。④卽舊債

答書三

某某仁兄台鑑：頃奉

魚書，欣悉種切，敬惟

起居曼福。

動靜咸恆，以頌以慰。弟比來多病，愁①感百端，以視吾 兄，殊覺形②穢矣！來示云及清理舊債，

此舉確爲至當③之事，惟借債還債，殊可不必。弟意吾 兄不如邀集各債權，合開一會，輪配

④先後，約定歸期，開誠公佈，請求減息，此舉似較重舉新債爲佳，不識吾 兄以爲何如也？如

吾兄認爲可行，弟當幫同料理一切可耳，敬請：

台安

弟某某上復 某月某日

〔註〕①愁緒感想也②自慚也③猶言至切要之事④輪流分配先後也

答書四

某某尊兄執事頃展

惠示，藉稔

財祺日茂，

籌度恆祥，以欣以祝。弟塾居家①下，碌碌無能，比歲以來，更覺所遇百不②適一，而營業方面，又

以市面③不佳之故，短歎頗烈，拮据益深！吾兄來示所談，固爲今日急宜清理之事，惟委弟

墊借巨款，則弟實有所不能，並非弟故爲諉卸規避也，事實④所限，弟雖欲爲吾兄一臂之

助，終無法稍盡其力耳！惟兄其諒之，勿復並請。

秋安！

弟某某敬上 某月某日

〔註〕①家中也②百事無一適意也③市面不良也④限制於事實也

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，知道你因從前所借的債務，不但是零零碎碎，而且，又還利息。極重，日期極短。因此，你便想和我商量，向我借一筆整款，把那些舊債還清，以後，再按月的抽還我這事，確然是要緊的事，我早就勸你過，叫你要趕緊清理了。至於你向我借款一層，你可沒寫明數目，究竟是要多少呢？如果千元以裏，那我自可答應，如果出了千元，那我可也祇能應允一千的。特此聲明在先，即請你把詳情告訴我呀！祝你：

身心舒泰！

弟某某 某月某日

〔註〕①即利息非常的重 ②即歸還的日期非常的短 ③言按月抽拔攤還

借屋請客

某某仁兄惠鑑：前蒙過一訪，適弟外出，未及面晤，悵甚悵甚，即稔

起居日茂，

泰社延康，毋任欣祝。茲有懇者，弟有友人某君，出○月將過臨○此處，以多年之未見，自不得不客氣一籌。素仰 府上別○院，修理極其整齊，風景清幽，花木佳勝，軒亭宏敞，陳設高逸，用特具函懇求，務懇吾

兄許暫假一用，並乞吾 兄代爲陪宴。叨在知交，想吾 兄當能鑑許也！倘蒙允諾，敬祈示知，不勝幸甚！專此，即請

公綏！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○過臨訪問也 ○指下月 ○即將蒞至此間也 ○即別墅中庭院之一類

答書一

某某大兄公鑑：久未晤敘，渴念殊深。前次趨前，適吾 兄又以故公出，滋悵悵也！比維籌祺迪吉，

潭第增榮，至以爲頌。弟墊○居舍下，碌碌無能，以似吾 兄之騰搏○雲霄，媿殊甚矣！承告以下月中將有佳客蒞止，欲暫假 弟之荒○園，設宴款待，敢不唯命是聽。祇恐小園荒蕪，了無足觀，殊不足以奉嘉賓之燕○處耳！囑爲共同招待，論理自不敢違，願自審粗疏，恐多慢客，爲

求盡善，是則仍望另選適當之人也。特此上復，敬祝：

勳祺！

弟某某立正 某月某日

〔註〕①伏居也。②馳騰雲路言其得時也。③荒蕪之庭花也。④燕飲居處也。

答書二

某某老兄尊前：敬復者，頃奉

惠書，敬悉一一，欣知吾

兄交游廣，

賓至如歸，甚賀甚賀。弟自前歲罹病後，每值風雨，輒覺肌寒，一切與會，捐除久矣！來示因有

貴客貴臨，欲假弟之荒園，用俾爲讌飲之場，弟自無不允之理。至於委弟參與招待一事，在

弟更足以增光寵，而聯感情，更不敢不諾也。貴客究爲何人來此，究爲何事，何日貴臨，何時

蒞止，一切胥盼詳以示知，爲盼。特復，敬請

台安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①巨大也。②言招待之周至。③與綴集會也。④增加光寵聯絡感情也。

答書二

某某如兄足下，昨奉

賜書，欣悉種切，敬惟

朋從無量。

勝○友如○雲，斯用欣祝。弟一切如昨，請釋遠懷。所示 兄處於下月中，將有大○，蒞止，欲假

弟之小園，俾得奉迎佳客一事，以

兄與弟交誼，自無拒絕之理。惟弟之習性，

兄所素知，如彼來客爲風雅之儔，則敵陋荒園，固甚跂○望其降臨蒞止，如彼爲富貴逼人之豪

客，則弟殊不願見之，亦甚望吾

兄勿強人所難也。手此奉答，卽頌

鈞祺！

弟某某上言 某月某日

〔註〕○勝於尋常之朋友也。○言其衆多也。○貴賓也。○跂踵以望，言仰望之甚。

答書四

某某世兄尊鑑：逕復者，頃展

鴈郵，敬悉吾兄因下月某日，將有佳客降臨，爲起坐之舒，寬，欲暫假座敵園，爲讌客待賓之所。敵園自先祖亡後，已漸蕭條，比歲以來，經濟困難，失修更甚，荒蕪蔓草，實不足以迎奉貴賓。此在弟所期期以爲不可也。且也，弟之眷屬，食息卽在此中，一旦嘉賓惠臨，行動實多不便，爲嚴內外之禁，乃更不能不拂吾兄之請矣。叨在知交，久承垂愛，寸衷所在，想吾兄當能諒之也。專此申歉，並請：

崇安！

弟某某謹復 某月某日

〔註〕①嘉賓也 ②舒適寬暢也 ③假以設座位也 ④更失於修理也

答書五（白話）

某某學兄：

接到你的來信，我已瞭解一切了。你爲着下月裏要招待貴客，想借着我家的園子，來作招

待①處所，這事，論理呢？我自然不能不答應你。然而，論到你我的舊交情，我不但不能借與你，並且，還要勸你不必多此一舉啊！你請的甚麼客人，我早已知道了。從前，你常恨着人趨炎②附勢，怎的，你現在也犯這毛病呢，勸你還是取消了吧！取消了吧！一個人的發展，自有着努力奮鬥的正途，單靠阿附取容，有甚用去！咳！特復，即祝你
挺立不阿！

弟某某 某月某日

〔註〕①言已明白一切事情②即接待客人的地方③趨附有勢力的人言其卑鄙

借用名義

某某大兄閣下：久擬趨候，輒爲事延，緬想勞人，殊自嘆也。辰惟
令譽不著，

佳望益隆，以欣以頌。弟少不①更事，見惡②者多，迄至今茲，猶難植③信！比者，弟正擬創一墾殖公司，乃衆口④紛如，動加妄測，籌備未竣，基礎已搖。因思吾兄在鄉黨中，極招崇仰，果得兄助，事無不成，爲此專函奉懇，務望吾兄許借名義，形式上參加發起之儔，倘荷允諾，則弟之事固可成功，而弟感兄亦當無既矣！專請！

道安！

弟某某敬叩

某日某日

〔註〕①少年不懂事也②見惡於人之處甚多也③信用未立也④衆口紛紛妄說也

答書一

某某世兄座右正般馳系，忽奉

朵雲，用稔

聲名揚①溢，

能者多勞，是用爲祝。蒙告以籌畫墾殖公司一事，此在今日農業衰敗之事，尤在吾鄉荒②瘠之地，誠爲急需著手之要務，吾

兄見能及此，可謂眼光遠大，迥異③常人者矣。弟列名與否，本不致關係事業興衰，乃

台端愛之既深，則下④走亦何敢故作辭諉。所云借用弟名，列諸發起一事，請卽逕行用之可也，特恐終無効耳！手復，並祝：

籌安！

弟某某拜啓

某月某日

〔註〕①遠播各地也②荒蕪貧瘠也③與常人絕異之謂④自謙之稱謂

答書二

某某如兄賜鑑惠來

尊示敬悉所云用稔

隻眼○獨張，

所見者大，欽佩無既。弟庸庸碌碌，虛○負半生，以較吾兄，實多慚赧！乃鄉中父老，取長○捨短，虛譽頌加，弟驚恐之餘，亦惟有信守硜○硜，聊以自勵耳。示及欲借弟之名義，列於發起創立弘業之儔，此雖於弟無損，然弟爲葆此薄譽計，終不敢不慮。加考慮慎予從違，敢請吾兄未決，定時切勿將賤名列入，不勝幸甚。專請

公綏

弟某某謹復 某月某日

〔註〕○言獨具隻眼不同常人也○辜負也○取其長而捨短也○信守之貌

答書三

某某學兄珊席：正擬趨謁，每感拘牽，昨奉

笨雲，如親晤對，欣慰奚似！即稔起居懋善，

潭第增祥，爲頌爲祝。吾兄因鑑於農業之衰敗，乃欲在鄉中創一墾殖公司，此誠不能不認爲偉大之計畫，惟在弟之觀測，終覺此種組織，殊多不合鄉情也。示及爲進行便利，欲假弟名義，列爲發起人，倘在他事，則弟自當尊命，惟對於此事，則弟殊未敢贊同。即吾兄自身，弟亦認爲此時以斂抑爲佳也。專此佈復，並頌文安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕①即農村破產之意。②甚大之籌畫也。③觀察推測也。④不合鄉中之習慣也。

答書四

某某仁兄雅鑑：正當懷念，忽奉

雁函，展讀一過，令人驚詫！不識吾兄究爲何意，而忽有此想入非非之理想也。關於組織墾殖公司一事，此在外邦或我國西北廣漠之區，固甚適宜，若在東南內地，則實不必有此。吾兄欲努力促其成功，終恐成效未著，貽誤孔多耳。至於借弟名義列爲發起人一事，尤屬出

人^④意表！弟於此舉，固根本不贊同者，奈何！兄而欲強人自違旨趣乎？微論弟無此能力，即有之，弟亦不能從也！惟祈諒之。匆此，謹頌：

聿安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕①言出人意料以外 ②廣大漠野之區也 ③所誤甚多也 ④亦出人意料以外之意

答書五（白話）

某某老哥：

你來信說：『要創辦墾殖公司。』弟雖然不敢贊同，可也不能干涉你！至於你想借我的名義，充作發起人，那我可不能不阻着你了。我們在上世界上做事，最要緊的就是信用，如果信用不好，那固然事事做不通，如果信用好的，那祇要失掉一次信用，那以後也還是事事做不通。請問我這次拿名義借你用，能不能不損信？用於將來呢？老哥，爲着我的將來，爲着我將來還要吃飯，請求你再不要這們強人所難呀！祝你前途光明！

弟某某 某月某日

〔註〕①即不能阻止你的意思 ②首起創辦事業的人叫發起人 ③言將來必損害信用

原书空白页

新著
詳解

一問五答尺牘

第十編 慰唁類

唁人喪祖父

某某仁兄禮鑑：正企

芝雲，忽傳薤露，○驚知

太老伯遵捐館○舍，愴惋曷勝！吾 兄親承

祖硯，自必悲痛逾恆，惟念

太老伯燕貽宏遠，駿德光昭，爲一代之典○型，播千秋之令譽，吾 兄善承

先志，尙祈

順守禮經，是爲至禱。弟以遠道，不克躬親執○紼，抱歉奚如！茲謹具素幛一懸，敬申哀輓之意，卽
乞

鑑存代薦爲荷。專此奉達，敬候

素祺！

弟某某謹啓

某月某日

〔註〕①挽歌之名 ②猶言棄世也 ③模範儀式也 ④弔唁也

答書一

某某大兄尊鑑：久未通函，心殊系念，敬維

潭祺晉吉，

侍祉多佳，爲頌爲禱。弟少不更事，答①診叢滋，以致災禍及於

先②人，凶音逮乎

祖考，言念及斯，誠悲慟不勝矣！承

台從不棄，既遠道賜函唁問，又惠賜以

隆儀，交誼之深，關垂之切，存歿咸爲感戴，固不僅弟一人淪浹③肌髓也。辱荷

賜唁，特此申謝，惟希賜予

鑑督，是爲至禱。專此奉復，敬頌

大安！

弟某某稽顙
某月某日

〔註〕○不知事務也○災害愆尤也○指已死之祖父○感激之意

答書二

某某尊兄如見頃展

崇○函，欣知一一，敬稔

起居懋吉，

動定胥祥，以頌以慰。弟嘗前月中旬，本思親趨

尊府，一傾別衷，奈爾時先祖忽以時○感致疾，淹纏牀第，歷二十餘朝，雖醫藥頻投，而終以年

老之故，竟以不○起。傷哉痛哉！吾兄倍切友情，既鼎○惠以隆儀，又專函而慰唁，真令人不

勝其感激焉！屬在知交，不及多敘，統容後陳。專復，即請

台安！

弟某某泣啓
某月某日

〔註〕○猶言大函○時行感染也○卽身死之謂○言所惠賜重如九鼎也

答書三

某某如兄座右正殷懷系，忽奉

來雲，藉悉

履祉，嚮佳，

潭第康吉，毋任欣頌。弟遭○家不○造，災禍遽乘，先祖○考以壯健之軀，花甲之歲，竟不幸而

以微疴棄世，凡此變故，殆皆弟之不臧使之然也！承

台從遠道慰唁，弟實感激無涯。抑弟猶有請者，先祖題○主之禮，已定下月某日舉行，弟亦頗

欲乞煩吾兄，屆期一行襄助，不卜能俞允否？修此佈復，並詢

時祺！

弟某某稽首 某月某日

〔註〕○遭遇之家運也。○不吉之謂。○已死之尊親稱考指男性。○即舊喪禮之成主。

答書四

某某仁兄閣下屢思

教○益，懷念實深，昨接

尊函，益加心感，欣維

籌謀迪吉，

進止○胥佳，翹首雲山，毋任頌禱。

先祖在六載以前，即已得有痼○癰之病，每年春冬兩季，都

須發作若干時，然時發時愈，究無大礙。不謂此次臥牀纔及數日，竟以痼○疾而致傷身也，悲

哉！荷承吾兄篤念友情，既遠道錫予隆奠，又復賜之唁，弔弟中懷誠感戴無既矣！特復申謝

敬請！

履安！

棘人某某泣上 某月某日

〔註〕○教誨也○進行中止也○不良於行動之病○宿舊之病也

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，知道：你在外面一切都很好，我真要替你高興。同時，你因為我的祖父病○故，又特行寫信來慰唁我，並且，還送來隆重的奠○儀，這更叫我在悲痛之餘，要不迭的感激你。

呀！講到我的祖父，他從前在世的時候，和許多人原都有往來酬應的；然而自從我的祖父一死，他們那些人，竟漠不相關的，絕沒一個人到我家來；連書信、禮物，也都沒有。這可見『人在人情在』一句話，在現在確是通行，祇你却成例外了！祝你：

學問無疆！

弟某某 某月某日

〔註〕○患病而死叫病故○奠祭死人的禮物叫奠儀○言漠然如不相干涉的意思

唁人喪祖母

某某如兄素啓昨展

訃○告，驚知

太老○伯母逝世之報，愴惋曷勝！

執事念切報○劉，自必逾恆悲痛，惟慰

太老伯母箕疇福備，彤管光昭，喜看繞膝之孫曾，壽進期頤於耄耋，茲者

歸○真天上，定無遺憾人間。尙希承志爲先，守身爲大，節哀順變，企禱奚如。弟因事牽絆，不克躬

身趨奠，謹具菲儀，卽乞

台端代爲上薦。禮有不週之處，仍希
賜以鑑諒，毋任企禱之至。專此祇候。
素履！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕①以死耗報告於人曰訃告。②尊稱友人之祖母也。③言報祖母之恩。④亦指死也。

答書一

某某大兄尊鑑：敬復者，頃奉

唁函，敬知一切，卽維

潭庭安吉。

閣府聿佳，以頌以祝。弟侍奉不週，禍延

尊長，先祖妣以耄，蓋高齡，未得頤養，以延年，竟謝塵寰於一刹，病非不治，偏藥餌之無靈，
事出非常，誠百身之莫贖，偶憶及幼年時代，先祖母之保抱提攜，以養以教，更不禁中夜徬
徨，淚沾臆臆矣。承

台從遠道函唁，兼復錫以隆儀，厚誼深情，死生均感。謹覆申謝，並頌：

時祺！

棘人某某泣上 某月某日

〔註〕○指友唁問之函○言不週到也○八十曰耄九十曰耋○不能食也

答書二

某某仁兄閣下：正殷馳系，忽奉

賜書，藉稔

謀猷，逮吉，

動止胥佳，爲念遠○人欣賀曷置。弟幼遭○不幸，纔逮四歲，先考○妣卽已棄○養，爾時所賴

以將護者，惟 先祖母一人，迄至成立，一切教養之籌謀，亦罔不惟

先祖母是賴也。方冀他日稍有成就，或可報

先祖母之恩於萬一，不謂時不我待，報劉竟致無方。吾 兄其爲弟思之，弟之隱痛，果何如耶！承

賜慰唁，感感手復，並頌

台安！

弟某某稽首 某月某日

〔註〕○遠方之友人也○言少時命運不佳也○指自身之已故父母○尊親去世之稱

答書三

某某尊兄台鑑：謹復者，頃奉

大札，敬悉一是，欣惟

履躬康泰，

潭第豐安，瞻望雲山，爲頌爲慰。

弟比月以還，因先祖母之病，延醫料藥，問卜求神，日夕籌

思，求所以挽回危殆之方，目不交睫者，殆逾兩週之久。庸豈知上天降厄，終不肯鑑弟之愚忱，終且降茲大厲也！嗚呼！吾兄熱情友道，遠賜關垂，既錫以隆重之奠儀，復賜之撫慰之唁問，其情其誼，感戴實深！謹謝申復，卽請綏安！

某某稽顙 某月某日

〔註〕○延請醫生也 ○料量藥餌也 ○危急時求挽回方法也 ○猶言降此大禍

答書四

某某老兄如見：昨接

手示，敬稔種切，昨維

侍祺無恙，

進止胥宜，翹首海○阪，毋任禱祝。弟遭家不幸，慘○變迭○生，前歲既有

先王○考之喪，今茲又逢

先祖母之變！尊親凋落，耆碩不存，長老蕭條，奉養無自，念少日受恩之未報，益不禁淚沾胸臆，涕

泗汎瀾矣！荷承吾

兄錫函慰唁，又復賜以隆奠，足徵友情深厚，堪媿古人。謹謝厚情，匆復，並祝：

履祺！

弟某某泣啓 某月某日

〔註〕○海濱也○慘痛之變故也○屢作也○祖父稱王父已死稱先王考

答書五（白話）

某某學兄：

許久沒有接到你的信了，我的心意，原想着閒暇，到你府上來和你敘敘。那知，就在這時候，我的祖母，竟又一病不起，棄絕○塵世！這們一來，我一時間是不能走開的了！承你篤念朋友情

義，遠道寄信來慰唁我，一方面，又復賻贈，隆儀，這更使我感激無已呀！你來信說：因為事情牽絆，不能到我家來。但是，我家裏因為喪務事件煩忙，却很想你來幫我的忙啊！你能允許我這種不情的，請求麼？請復我一信，即祝你：

光明遠大！

弟某某 某月某日

〔註〕○即棄掉塵世和人隔絕的意思 ○即致送吊禮 ○言不近情理的請求

唁人父喪

某某尊兄素鑑：敬唁者，日前接奉

訃函，驚知

老伯偶○櫻微○疾，遽歸○道山，仰式

典型，愴然隕涕，竊念

老伯躬膺福祿，齒望優隆，貽嘉種於芝蘭，播芳馨於桑梓。吾

兄孝維承，志禮重守身，尚祈順變節哀，用襄大事，是所至禱！弟分應執紼，祇以道阻，不克趨助，挽歌，特寄唁敬一函，素幛一軸，即乞賜以 警登，並希代薦

靈幃，用將微意。肅比奉唁，並詢：

孝履！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○得也○極輕之恙也○尊稱長者之死之稱○承父之遺志也

答書一

某某如兄右：正深馳念，忽接

唁書，藉稔

履祉安康，

潭祺懋吉，瞻念雲山，以欣以頌。弟罪孽○深重，不自殞滅，致上天降○沴，禍延於

顯○考之身！以小極之乍擗，遽微疴而示寂，拋兒孫而登仙府，棄塵世而絕人寰，嗚呼！生我育我，

撫我畜我之恩，豈僅百身之○足贖耶！荷蒙吾

兄遠道關垂，馳函唁問，又復鼎惠隆儀，恪申奠敬，歿存均心感矣！專復，即請：

公安！

隸人某某泣血稽顙 某月某日

〔註〕○言獲罪極重也○降禍也○已死之父自稱顯考或先考○言身化為百亦不足抵

答書二

某某仁兄足下：敬復者，頃得

手示，敬悉種切，欣知

侍祺迪吉，

閣府暨安，以頌以祝。弟侍○奉無○狀，慘遭大○故，先考以中年壯歲，偶染微疴，竟致不起，凡

此慘變，固弟之不自修者，有以致之！不然，則先考之體格，固甚強健也，傷寒○之症，亦非不治之症也，而某某醫生者，更著譽之名醫也，又胡爲而竟致微恙示寂，一瞑不視乎！嗚呼！弟誠所謂百身莫贖者矣！敬謝賜唁，手復，並請

文安！

練人某某泣叩 某月某日

〔註〕○卽伏侍之意○猶言不合也○重大之喪也○爲傳染病之一種

答書三

某某大兄台鑑：昨展

尊示，猥以

顯考之喪，荷蒙

賜函弔唁，

惠錫隆儀，高誼厚情，死○生同感！弟遭家不造，變故迭○乘，前歲既有

先祖之喪，今茲又逢

顯考之變，悠悠蒼天，其所以困我厄我者，又曷其④有極耶！吾

兄篤於友道，熱切關垂，其行誼直可媲美古人，弟對之誠不勝感激矣！特復敬頌：

履安！

棘人某某泣啓 某月某日

〔註〕○弔祭唁問也○已死之人及存在之人也○迭作也④言無止境也

答書四

某某學兄文鑑：敬復者，頃蒙

賜示，敬稔一切，辱荷

唁問，感實莫名，卽維

文學日佳，

令譽丕著，翹企白雲，毋任欣賀。

先○考之病，造○端甚微，初原非不治之症，乃以庸○醫貽誤，

醫餌雜○投，既寒燠之不明，復暑濕之不辨，以彼醫者之無能，遂乃微恙化爲沈疴，而終致不起矣。嗚呼痛哉！彼庸醫誤人，固自可殺，然弟不能預防於幾微，亦終身負咎也。特復申謝，順請旅安！

隸人某某泣血稽顙 某月某日

〔註〕○自稱已死之父○起始也○無學問經驗之醫生也○亂投之意

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，承蒙你賻贈唁敬，足見你的盛情。同時，又還承你慰勸我，叫我節哀○順變，祇是我如何能不悲痛不已呢？我的父親，他對於我，真是從小到大，不曾有過一句疾○言，一回厲○色！祇要我稍微有一點點傷風頭痛，他老人家馬上替我延醫服藥，日夜不安的陪伴著我，總要到我好了纔罷。如今，他老人家自己患病，我竟不能延請一位好醫生，把他醫好，而竟任他撒手人世。你想：我心裏是怎般哀痛呀！唉！祝你：

一切如意！

棘人某某 某月某日

〔註〕①即節制哀痛順應變故的意思②言疾怒的話語③言嚴厲的容色

唁人母喪

某某仁兄禮鑑：企懷

雅教，哀展

訃書，驚知

老伯○母棄養之耗，吾 兄素篤○孝思，遭此大故，弟何敢更以慰譬之詞，上塵左右。惟念老伯母箕疇福備，彤管光昭，雖堂前之愛日方傾，而天上之慈雲長護。吾 兄承先啓後，守禮爲經，尙祈勉節哀忱，用襄大○事，是所至禱！弟以瑣務羈絆，不克趨叩

慈○靈，茲謹奉上素幛一懸，祭筵一席，尙祈 代薦靈前，用申哀奠。專此奉唁，並候：

苦安！

弟 某某謹啓 某月某日

〔註〕①尊稱友人已死之母②素有孝心也③喪事也④慈母之靈前也

答書一

某某尊兄台啓：逕復者，頃來

惠示，敬悉種切，卽維

履祉平安，

潭第綏吉，以頌以祝。弟不自修，○省，獲○咎於天，慘○禍降臨，乃有先妣棄養之痛，念深恩於附畜，思孝養之無由，爲誦『樹欲靜而風不息，子欲養而親不在』之句，不禁爲之慘惕。○呼天，痛心罔極矣！嗟乎！嗟乎！彼蒼蒼者之厄我，胡竟至於此極乎！吾兄誼切友情，遠勞關注，既荷唁問，又領隆儀，相交之深，感誠不朽矣！專復敬頌

時祺！

棘人某某泣叩 某月某日

〔註〕○修持省咎也 ○得罪之謂 ○悲慘之禍事也 ○卽號天痛哭之意

答書二

某某學兄文几：正深懷系，忽奉

賜書，藉稔

旅社，安

客祺增福，母任欣頌之至。弟奉侍無狀，不自殞滅，致災禍聿降，及於尊親！

先母以花甲之年齡，體質素佳，精神亦健，乃微疴之乍患，竟藥餌之無靈，同生乏術，一瞑不視，遽返瑤池！凡此之因，固皆由於弟之罪孽深重也！嗚呼！哀哉！吾兄念切朋儕，遠錫奠幣，隆情厚誼，感實無涯！謹申謝悃，復請

旅安！

轉人某某泣血稽顙 某月某日

〔註〕○言己不自死也 ○言禍及於母也 ○微病也 ○瞑目而不再啓言死也

答書三

某某大兄閣下：頃接

惠示，以

先母之喪，荷蒙遠道

賜奠，兼復寵錫

唁○問。厚情高誼，直可邁叔○世而媿古人。弟以德之○不修，致上天迭降咎戾！前歲痛遭先考之喪，今茲又致

先妣於一瞑不視！悠悠蒼天，何降禍吾家至於此極耶？何厄弟若此之深耶？念母也之深恩，百身難贖，思鞠育之大德，報施無從，嗟乎！嗟乎！專此奉復，即請綏安！

棘人某某泣啓 某月某日

〔註〕○賜以奠祭之儀也○弔唁慰問也○季世曰叔世亦稱末世○言自不修德

答書四

某某吾兄座右頃接

唁函，敬稔一切，即維

潭庭集祜，

閣第延綏，翹企珂○鄉，爲頌爲祝。弟遭家不造，災沴薦○臻。先母以嬰○鑠之身，爲時感所纏。鑿竟臥牀不起，爲期不逾五日，卽已判隔○人天。雖藥餌之頻投，終返魂之乏術。雖名醫之迭至，終却病而未能嗚呼！我生不辰，逢此百罹！彼蒼蒼者，亦可謂厄人太甚矣！辱承賜函唁奠，

存歿俱感盛情。謹復申謝，並祝：

康安！

棘人某某稽顙

某月某日

〔註〕①稱友人之家鄉②竟至也③精神康健之謂④猶言生死之分也

答書五（白話）

某某如兄：

接到你賜唁的信函，知道：我母親棄養的訃告，你已早日收到了。承蒙你顧念①友誼，遠道賜以奠儀，又復錫以慰唁，深情厚誼，我真感戴不已呀！你來信勸我順變節哀，我也知道這樣退一步想，但是，我再想想過去，想想未來，我終不能不淚流不止啊！記得過去的時期，我母親的愛我，真可說無微不至。而現在以迄未來的時期，我們的家庭，也都靠她老人家單獨②撐持。如今，她竟撒手去了！我真不知以後怎樣過下去啊！祝你：

前途無量！

棘人某某 某月某日

〔註〕①言顧念朋友交②言不論甚麼細事都顧到③即獨自負責主持的意思

慰人喪妻

某某老兄閣下：遠企

停○雲，時殷延佇，頃奉

手告，方慰鄙懷。乃猝聞

嫂○夫人仙游之訊，則又不禁代爲慟然矣！

兄之伉○儷情深，

嫂夫人之賢淑昭著，未廢借老，處賦悼○亡，奉倩神傷，誠有不待言者！然修短有數，壽夭難齊，尙

希以禮制情，是所切禱。弟 睽遠遠地，不克詣進生芻，茲特奉呈素幃一懸，楮敬一函，用申奠敬。

卽乞

代薦靈前，是深企禱。專此奉慰，並詢

近佳！

弟 某某拜啓 某月某日

〔註〕○指友人之蹤影也 ○指友人之妻 ○卽夫妻之謂 ○妻死曰悼亡

答書一

某某大兄尊鑑：敬復者，頃奉

瑤箋，藉知種切，欣維

潭庭無恙，

閣第平安，爲頌爲祝。弟自內○人臥○疾後，延醫料藥，問卜求神，積月煩勞，况○瘁已極！不謂勞而寡效，竭和○綏之力，終難得不死之方，極參苓之功，終難得回生之效。逮至今日，則兒女啼號於前，精鹽殞屑於後，愈使弟有悲不自勝之感矣！昔人謂中年喪偶，大不幸事。而在弟則更覺大不幸也！悲夫！蒙賜慰問，感甚！手復，並請

台安！

弟某某揮淚拜 某月某日

〔註〕○自稱其妻曰內人○因病臥於牀也○勞瘁不堪也○爲古代之名醫兩人

答書二

某某如兄座右：正殷系念，忽奉

手書展讀一過，令人心感，卽維

旅况綏吉

文譽不昌，瞻望遠人，彌深欽祝。弟命運屯○蹇，所遭動多乖○忤，而內子之奄然○遽逝，更使弟中懷痛苦無涯，迴思昔歲結褵之日，低唱花陰，高吟月下，或展芸編而互詰，或憑棋枰以爭衡，歡樂無憂，笑談竟夕。此時此樂，直足以做脫千秋。乃會幾何時，而逝者已○成千古。吾兄試思之，弟疇能忍此悲痛乎？荷錫隆儀，感感，復頌：

客安！

弟某某泣頓首 某月某日

〔註〕○不佳也 ○不如意也 ○言忽然死去也 ○言已死之人歷千古亦難再敘也

答書三

某某學兄如見，敬復者，頃得

惠函，猥以荆○室之喪，荷蒙

賜函存問，既荆○衷以慰勸，復隆奠之下，頌高誼厚情，固不僅存者感○戴無極，卽彼泉下之人，亦將同感深惠也！弟自荆室亡後，中心已如槁木○死灰，偶視舊日之盤匱，輒不禁潸然而隕

涕固知死者不可復生，徒自悲傷，無益於逝者，祇足以自戕軀體。然情之所感，終不能使憧憧中懷之影，忽然忘却也！鴛鴦折翼，比目凋殘，此情此景，弟不圖竟身受之！嗟乎！卽頌時祺！

弟期某某拜上 某月某日

〔註〕①自稱妻曰荆室 ②剖析衷腸也 ③感恩戴德也 ④言心死意灰無意人世也

答書四

某某學兄雅鑑：頃展

手示，藉知一切，比維

侍社事佳，

文學日進，翹企珂鄉，深用馳頌。弟當上月初旬，以校中考試未竣，方滯留於省垣，逮接家中急報，云內人遘病甚劇，始匆促趕回故鄉。不謂當弟抵家之時，內人已於前二日撒手塵世矣！因緣短促，乃並最後之一面而亦斬之傷哉！承吾兄賜函慰唁，弟亦自知徒傷無益，然低徊往事，終覺有不能忘懷於逝者也。修復敬請：

康安！

弟某某泣上 某月某日

〔註〕①未畢事也②延留也③省府所在地之稱④言撒手而去與人世隔絕也

答書五（白話）

某某仁兄：

從前的人常說：『中①年喪妻，是一件不幸的事！』但是，照我看去，老年喪妻，比較中年更要不幸許多！尤其是，像我的妻子的死去，那更是十分不幸呀！我和我的妻子，幾十年來，相處②在一淘，雙方的性情，思想，都已瞭解到十分透澈了。如今，她竟一瞑不視的歸去，剩得我孤淒淒的一個兒；雖然還有兒子，媳婦，孫男女們，但是，他們那一個能完全瞭解我呢？！唉！你雖勸我不要悲哀，可是，我終免不掉老淚③頻揮啊？敬你你：身體康強！

弟某某 某月某日

〔註〕①三十五歲至六十歲叫中年②言相居在一處③言老人的眼淚頻頻的流下

慰人喪兄

某某學兄文鑑：久睽音問，馳念正深，昨得

惠書，驚知

今兄某某先生，遽捐館舍，此不特

執事墮○篋誼篤，痛切鴿○原，卽在弟亦不勝人○琴之感也！惟思

令兄輝增棠棣，力振門庭，况於社會間，久隆名譽。塵寰撤手，全受全歸，亦可謂不留遺憾在人間也矣！

執事友於繼美，負○荷正長，尙祈勉抑悲懷，無任企禱。弟以俗冗，不克趨奠，茲特奉唁敬一函，敬乞代薦爲盼。專此，祇請

履安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○稱人兄弟之詞○亦稱兄弟之典故○人亡琴在之感慨也○担也

答書一

某某仁兄賜鑑：正殷懷念，忽奉

賜函，展讀一過，令人心感！比維

潭旃祥茂，

侍社不安，爲念遠人，彌深禱頌。家○兄此次抱○恙，初始原極輕微，乃緣醫者不識病因，藥石

雖投，診斷無據，因是纏綿蔓延，遞久遞深，而終遂致不起矣！嗟乎承

台端雅愛，遠道賜以隆奠，又復慰問頻加，此在弟之中懷，固深感熱情於無既。惟手足之愛，天○性所關，棣○華凋殘，終覺有不勝其悲痛者在耳！專復申謝，並頌：

文祉！

弟期 某某泣頓首 某月某日

〔註〕○自稱兄長曰家兄○抱病也○言兄弟同胞天性相愛也○喻兄弟之凋殘也

答書一一

某某老兄如握比奉

手教，以 家大兄之喪，辱荷

賜以慰唁，

頌錫隆儀，篤厚之情，是誠堪與古人○媲美。而在弟尤不勝其感感也！家兄體○格，素日本極

壯健，而經營學○畫，謀猷亦極合宜，弟之一家，舉凡日常生活所需，固無一非 家兄是賴，而

家兄之遽疾而死，殆亦以平日苦心焦慮，籌思過度，致心血耗○盡，而終以不支也。嗟乎！迴

思舊日，顧念今時，能不泣下不止乎！手復，順請：

台安！

弟某某揮淚上 某月某日

〔註〕①言不差於古人也 ②身體之強弱也 ③計畫之意 ④銷耗完盡也

答書三

某某如兄座右屢思趨

府，輒以事阻而未能逮至。先兄棄世，而弟短時間，乃愈無法抽身矣。昨日接奉

尊示，知先兄噩耗，已達

尊聽。復荷頒錫隆奠，下賜慰問，崇誼高情，存者歿者，固皆同感德於不朽矣。關於

先兄致疾之由，實由於時疫之傳染，又兼渠體質素弱，夙有痼疾，舊恙新病，相將並作，爲時未逮一週，遂終至於不起！回念

先兄往日待弟之深情，重以同懷之天性，弟固不能已於悲愴不勝也！嗚呼！復請：

大安！

弟某某泣啓 某月某日

〔註〕①棄去人世言死也 ②暫時之意 ③不吉之訊也 ④言永傳於世也

答書四

某某尊兄足下：久未晤敘，懷念實深，昨展

惠書，藉稔一一，即維

起居無恙，

動定宵宜，爲頌爲祝。弟遭家不幸，災禍遽生，家兄以壯健之躬，有○爲之年，竟以微疴而致棄絕塵世，是誠吾家之厄○運也！迴思少小之日，弟與家兄食則○同案，臥則同牀，住卅卅年，固未嘗口角○一番，爭鬧一次。而家兄之愛弟，其提挈指導，更不殊慈母之撫嬰兒。而今已矣！此後將何處更覺其音容警欬耶？此復，即請：

時安！

弟某某灑淚上 某月某日

〔註〕○可以作爲也○困厄之氣運也○言同桌共食也○互嘗曰口角言未爭罵一次

答書五（白話）

某某大兄：

接到你的賜函，已一切都領悉了。承蒙你熱情①厚愛，爲了我哥哥死掉，一方面既寫信慰藉我，一方面又送來隆重的②奠儀，真叫我感激非常呀！我現在的處境，也算是困苦到十分了！因爲怕引起父親、母親、他倆老的悲痛，所以表面上，對於我哥哥的死，不能不視作淡然漠然！但是，想到我哥哥在日待我的好處，那種親暱關切，永遠③如一的情意，我又怎能不悲痛呢？唉！我祇好藏在被窩中去哭了！我真困苦啊！

家庭歡樂

弟某某 某月某日

〔註〕①熱烈的情感深厚的摯愛②卽很重的祭奠禮物③卽永遠一般的意思

慰人喪弟

某某仁兄大鑑：昨接

手教，驚知

令弟某某兄，偶④染微疴，竟致不起！乍聆噩耗，悼⑤惋實深！迴憶昔年同學，

君家昆⑥季，實騰譽於一時，弟以愚魯之資，亦得肩隨於後，請業問難，獲益良多。可圖一別之後，

竟至判隔⑦人天耶！吾

兄篤念友于，遭此變端，自難排遣。惟念

堂上之悲懷待解，遺孤之拊畜尤重，尙希強抑哀思，以慰遠企。弟道遠不克趨奠，敬上菲儀，敢祈代

薦爲盼。專此奉慰，卽頌

侍安！

弟某某謹答 某月某日

【註】①偶被傳染也 ②痛惜也 ③指兄弟也 ④言生死之別如隔天上人間永難相見也

答書一

某某學兄如握：久不晤面，正想

光○儀，每憶舊情，輒生感慨！比者

音書下降，藉稔

珂鄉安住，

文德相增，顧念同○門，欣頌無既。舍弟體質，素本衰弱，近年以來，因日夕勤於所學，身體乃益不

①支，邇值時感流行，遂致微疴不起。眷懷手足，彌可痛也！吾

兄篤於宿誼，遠道賜以慰問，弟心實甚感激。惟思及舍弟在日，對尊親之恪②孝，對手足之篤恭，

究不能恸然耳！專復，並請：

履安！

弟某某泣叩

某月某日

〔註〕○尊稱友人之謂○即同學也○不能支持也○言恪敬孝順也

答書二

某某大兄尊鑑：逕復者，頃展

惠書，猥以舍弟之喪，辱蒙

賜函存問，兼復

錫奠隆儀，誼重情深，存者固感謝不置，歿者當亦含戴於九泉也。此次舍弟抱病，本為流行之感，冒絕非不起之沈疴，奈彼自恃體格健強，恸然不親醫藥，且復飲食亂進，罔知節制。因是數次行變，遂致疾入膏肓，術窮和緩矣！追念昔日相親相愛之手足，竟花分棣，蓴於一朝，弟之悲懷，又奚容自己耶？專復申謝，敬請：

時安！

弟期某某泣頓首 某月某日

〔註〕○自稱其弟曰舍弟○含恩戴德也○即泉下之意○言感冒風寒暑濕也

答書三

某某如兄右左：正殷懷系，旋奉

手書，展讀一過，令人心感，雖誦再四，更使弟感激至於不容已也！弟家門不幸，致有舍弟之慘變！賢者不永其壽，而不肖如弟者，乃得苟且偷生，蹉跎世上，豈真天道之無知耶？抑吾家家運衰敗，有以使其然耶？舍弟致疾之因，如過於勤劬所學，致心神交虧所致。願彼當臨歿之前一日，猶不肯暫忘所學，昏糊中猶喃喃低誦幾何定理也！哀哉！承吾兄不忘舊情，賜以奠唁，不勝感謝。謹紓鄙悃，並請

綏安！

弟某某泣告 某月某日

【註】①猶言不能止 ②言不能長壽也 ③言家運不佳也 ④即心血精神俱已銷耗之謂

答書四

某某老兄足下：敬復者，頃接

札示，敬悉種切，比維

潭庭延祐，

閣第崇祿，瞻念故交，不勝馳賀。弟索居故里，碌碌無聞，愆尤所鍾，遂叢咎於舍弟。原上之鶴，音忽斷，庭前之荆，樹遽凋！追維手足之殷情，更念同懷之至性，弟思至此，弟之腸直欲寸寸斷矣！吾

兄函示，勸弟勉抑哀痛，慰堂上而撫遺孤，至理名言，弟自深感。然迴念往昔，究不容已於含

悲也。修此鳴謝，藉頌

文祺！

弟某某拜復 某月某日

〔註〕①不幸之咎戾也 ②叢集禍患也 ③荆枝古以喻兄弟 ④撫育其弟之兒女也

答書五（白話）

某某吾哥：

我的弟弟不幸，病故的慘變，我前次已修函告訴你了。頃間接到你的來信，知道你對於我的弟弟英年，早逝，懷才未遇，有志未伸的情況，也覺得非常可憫！足見你對於朋友的關垂，是十分熱切呀！承蒙你遠道賜下奠儀，又還專函來慰問我，我真是感激不盡。你叫我抑住悲哀，慰

藉◎堂上，這也確是要緊的事；我的母親，現在已憔悴不堪了！爲要替她老人家少減愁懷，當然，我祇好忍着淚兒，勉紓愁顏啊！特謝你的好意，並祝你：

前路光明！

弟某某 某月某日

〔註〕◎言不幸而患病死掉◎卽少年早死的意思◎卽安慰堂上父母的意思

慰人喪姊

某某尊兄座右久未晤敘，懷念實深，正擬作函，奉詢近◎况，乃

手書遽然頒到，而

令姊之噩耗，亦復隨以俱來，殊令人不勝其惋歎矣！迴憶昔日弟與吾兄同讀於幼稚◎園時，

少小無知，徒事戲弄，賴

令姊以教師而兼保◎傅，循循善導，啓發周祥，既無厲色疾言，更復殷勤慰◎勉。弟等之得有今日，固不能不推令姊施教於始之功也。不謂而今遽隔人天矣！嗚呼！茲謹寄奉奠儀，尙祈代薦乃盼。專此奉慰，敬請：

近安！

弟某某拜上 某月某日

〔註〕①最近狀況也。②幼稚學生讀書之所。③保姆師傅也。④慰勸勉勵也。

答書一

某某兄文鑑：敬復者，頃奉

復示，猥以

家①姊之喪，屆荷

賜以存②向，並蒙

惠錫隆奠，足見吾兄之篤於友情，

家姊歿而③有知，當亦欣乎吾兄之尊師重道，而含笑於九原也。家姊體質，素本衰弱，比歲

以來，以年漸衰邁，精神益覺不佳，近因時病之侵凌，遂致長逝不起，然彼臨終之日，猶殷殷以

所主持之學校爲念也！悲夫！撮④略奉告，敬申謝悃，並祝

旅安！

弟某某泣啓 某月某日

〔註〕①自稱其姊曰家姊。②慰唁問候也。③言死而猶有知也。④撮其大略也。

答書二

某某仁兄閣下：正深懷念，乍奉

教言，藉稔

旅居迪吉，

學業進修，瞻望遠人，以頌以慰。弟遭家不幸，變故迭乘，前歲既有先兄之喪，今茲又丁

家姊之變，荆枝凋落，手足迭殘，音斷鶻鴿，花殘棣萼，試撫今而思昔，蓋不禁涕泗汨瀾矣！

兄關切師門，不忘友誼，既遠道頒錫隆儀，復專函賜以慰問，存者歿者，實皆同感厚情，固不

僅弟一人感澤也。謹鳴謝忱，手復，即頌

時祺！

弟功 某某枚淚頓首 某月某日

〔註〕①猶現在之意 ②遇也 ③言視今時而思昔日也 ④感其恩澤也

答書三

某某如兄足下：敬復者，辱承

函問，感謝曷勝，雖誦再三，愈覺吾

兄之情深誼篤也！比維

起居安適，

動定胥祥，爲祝爲頌。弟自遭 姊氏之喪後，一方既須強顏，○歡笑，用慰年尊，○甚蓋之

慈親，一方又須爲 姊氏料理喪○務，爲甥輩籌謀善後。雖竟日煩勞，不敢尤○怨，然以失意人而

理此不如意事，終不禁使人愈灰心於世緣也！承賜慰問，並荷賚以隆奠，感實銘心，特此佈復，

用申謝意，順祝

潭安！

弟某某披淚上 某月某日

〔註〕○勉強歡笑之謂○年達八九十也○身後一切典禮事務也○怨天尤人也

答書四

某某老兄台鑑：頃奉

台函，敬悉一是，即稔

侍祺懋吉，

庭○蔭永○垂，翹企雲山，毋任禱頌。家姊自孀○后以後，以夫族之寥落，即終歲留居弟家，而瘁心於教育事業。三十年來，彼固無間寒暑，無間日夕，無在非究心於兒童之教學也！而其致疾之因，亦原於心血所耗太巨也！病○根既久潛伏，外感偶爾乘之，遂因以不起矣！哀哉！荷錫隆儀，彌深感切，兼承慰問，益顯厚情。謹謝，即請

大安！

弟某某泣復 某月某日

〔註〕○萱庭之庇蔭也○永遠垂庇也○夫死寡居也○致病之根源也

答書五（白話）

某某大兄：

接到你的復信，知道：你因聽到我姊姊病故的消息，想起幼年時代，在她那兒求學的情況，心裏很是感傷。這可見你的爲人，確是不忘○舊誼呀！在這個時代，一個在大學裏受教育的人，連中學時代的先生，也都懶得去談及了！何況一個小小的幼稚班教師呢！然而你竟不肯這樣現代○化，這可見你真是不可及啊！承你賜下的奠儀，我已收下替你代奠了。你所慰勸我的話，我也覺得很○對；並且，我更十分感謝你哪！敬祝你：

發揚學術！

弟某某 某月某日

〔註〕○即不忘記舊時情誼的意思○言不肯和現代人同化○猶言很是不錯

慰人喪子

某某仁兄賜鑑：昨奉

手書敬悉一是。令郎英○才偉○器足，以允宗，自應濟美承家，何意遽嗟不祿？

執事抱痛西河，固宜情莫能遣！然彭殤一致，前○哲所稱。况復

桐擢孫枝，

蕃衍正未有○艾尚祈

善爲排遣，付之達觀，毋任企禱之至。弟近狀如常，賤軀亦叨安適，稍有閒暇，即當趨候故人，一

傾別後之積懷耳。惟望

努力加餐，善自珍衛，是所至慰！專請

健安！

弟某某謹啓 某月某日

〔註〕○英俊之才也○偉大之器也○前代之賢哲也○未有終止時也

答書一

某某仁兄大鑑頃奉

賜函，以亡○兒之夭○折，辱承

遠道慰問，至以爲感。追念亡兒有生以來，卽多疾病，冬日畏寒，夏日畏暑。雖經時刻防護，勉強及於成年，然衰弱之軀，究不支病魔之侵襲也！前歲爲亡兒授○室，原係內人之意，在弟原不贊同。猶幸婚後尙未遽疾，此則稍出意外耳！至於去臘出生之幼孫，近雖已善嬉笑，然壯者已不能存，弟兩鬢○霜然，亦不敢復奢望於此黃口嬰媿矣！悲夫！荷慰謹謝，卽頌：

台安！

弟某某敬復 某月某日

〔註〕○自謂已死之子也○年少而死也○娶親之謂○言鬢疎疎白人漸衰老也

答書二

某某如兄足下敬復者，比奉

惠函，敬悉一是，欣知

履躬康吉，

潭第胥安，爲頌爲慰。小兒夭折，此亦吾家氣運衰敗使然！乃荷

台端特函勸慰，足見愛我情殷。弟於小兒之性情，以其太於活動，浮滑，故自幼年不甚洽意。

逮彼長大，至於今茲，亦未嘗對彼作若何之系望。然今茲之突然夭折，則總覺天性所關，忽

忽有失於中懷，而不容自己也！辱承慰問，特紓感慨，藉福，卽頌

者安！

弟某某頓首 某月某日

〔註〕○致之然也○言其不能安定也○卽遂意洽心之謂○繫以未來之殷望也

答書三

某某老兄閣下：正醇馳系，忽奉

來雲，展讀一過，始知我少小○相親之

老友，固猶不我○遐棄也。敬稔

家居康樂，

閣室融○融，深用禱祝。弟運途多舛，老乃益蹇，既衰病之交侵，復治生之不易，籌謀擘畫，爛額焦

頭，不圖暮年而猶遭此不幸也！至於小兒夭折一事，在弟殊漠然視之，絕不措意！蓋今日宗親觀念，本已打破，且小兒爲人，亦未必克家之子也！荷蒙

老友慰問，此則所深感耳！手復，並請

崇安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○言少小親近在一處也○言不遠棄我也○和樂之貌○克振家聲也

答書四

某某如兄座右頌接

賜示，辱荷以亡兒之夭折，特函

慰問，足徵吾

兄之高情厚誼，固足邁○耆舊而勵後○生也！亡兒體格，幼年卽甚健壯，自由小學而中學，而專校，以度有規○律之生活，體格乃愈加強。不謂今歲以還，因酷暑交加，熱病頻見，亡兒以一時大○意，受流行之傳染，臥牀三日，遂竟致不起矣！噫！雖有家孫，年故穉弱，逮其成立，不知何年弟之失望，其能已乎！修復申謝，順頌

大安！

弟某某祇啓 某月某日

〔註〕①過於老輩也②激勵少年也③有規則與紀律之謂④不注意也

答書五（白話）

某某老哥：

人們有一句俗話，叫做「兒子是自己的好」現在，我也要讚美我的兒子了！不過，人家是寶愛現存的①兒子，我所說好的，却是已經死掉的兒子；這一點，却與人有些不同啊！說到我的兒子，他的性情，思想，舉止，動作，處人，接物，……還有學問，可說都達到中人以上的地位。是這樣的一個人，竟輕易的給病魔攝了去，你想，我怎能不悲掉呢？你雖然勸我達②觀，但是，我的心裏，總覺得放不下，丟不開啊！即問你：

平安無恙！

弟某某 某月某日

〔註〕①言任何人都愛自己的兒子②即現尚存在的兒子③即把世事看得淡一些

慰人喪女

某某尊兄台鑑久睽

教益，懷念實深，頃得

手書，遼聞吾

兄有掌○珠喪○失之痛，是何彼○蒼之厄人，乃至如此其極也？令媛慧中秀外，和易近人，前

歲弟至，兄家，見此嬌小玲瓏，天真爛熳之小女，即覺其動人憐愛。而訊以○所學，對答如流，則又可見其冰雪聰明焉。使假以歲時，迄乎成立，固不難成一文學家也。又誰知竟不可得乎！

然事已至此，吾

兄亦祇有達觀耳！專此奉慰，即頌

達安！

弟某某敬啓 某月某日

〔註〕○稱友之女也○死亡也○言上天也○問其所學之課業也

答書一

某某仁兄賜鑑：佇懷

雅教，念念○甚深，乍奉

還雲，歡欣難已！即稔

履祺集吉；

鳩杖○森榮，爲念舊交，無任頌企。關於小女夭折一事，承吾兄賜函慰勸，足見愛我之周殷。惟

弟對於小女緣○法似異尋常，偶遇憤戾之時，輒能爲其解顏一笑，重以小女聰慧之質，擅於語言，尤能使弟除憂○解悶焉！今茲遽告天亡，弟又奚能不悲悼於中乎！然而已矣！謹復敬請

潭安！

弟某某祇上 某月某日

〔註〕○言懷念極深也 ○言老來矍鑠也 ○猶言相合之意 ○除去憂慮解去煩悶也

答書二

某某老兄閣下：正懷

雅範，旋得

手書，展讀一過，令人心感敬稔

起居聿善，

動止增祥，爲祝爲頌。弟年來屯○蹇，衰○病交侵，其所恃○以舒悶解愁者，惟膝前之小女耳！偶

有憂慮，彼則歡笑以釋之，偶有憤慨，彼則談諧以忘之，其所以承歡養志者，固媿諸成人而有加也。今則小女又以喉疾而夭折矣！嗟乎！嗟乎！胡天之扼我至是也？弟又奚以爲懷乎！手復並頌。

履安！

弟某某拜上

某月某日

〔註〕①命運不通之謂②衰老疾病也③倚賴也④可與大人相比美也

答書三

某某尊兄座右：正殷情系，忽覩

賜書，欣知

履祉，暨安。

福躬迪吉，是用馳頌。小女不幸①夭折，辱荷馳函慰問，弟之中懷，實至感②而莫名，概念小女生時，身體本極強健，復以在校求學，常識③所得，對於衛生亦知講求。而弟等在家，對於風雨寒暑，更爲之關心照拂。不謂此次竟仍以傷熱而病，且病而致死，千慮一失，是豈真有數④存焉，非人力可得而挽乎？噫！專此佈復，順請：

時安！

弟某某謹上 某月某日

〔註〕○言不幸死去也○言感激至無言可謝也○即學習所得之常識○數已前定也

答書四

某某仁兄惠鑑：每念

雅範，輒用馳思，佇望

音○書直大旱之○盼雲霓，比及昨午

手書賁降，真不知其歡愉之况，何自而生也？比維

潭庭集社，

杖履咸康，爲念故人，不勝禱頌。弟命運多忤，咎戾迭生，小女穉○年，竟亦丁斯困厄，遽告夭亡，言

念及斯，可爲浩嘆，承吾

兄以達觀齊物相勸，弟豈不知，然天性所關，總覺惘然○之別，不能捨耳。修復，即請

綏安！

弟某某拜啓 某月某日

〔註〕○指友人之信函○如大旱望雨也○幼稚之歲也○遽然捨棄而長別也

答書五（白話）

某某老哥：

接到你的來信，讀畢以後，我已明白你深摯的⊖意思；並且，我也很感激你對我這樣關⊖心。祇是，你因為我的女兒死過以後，我心裏長是這樣難過，你便要叫我達觀，叫我把我那已夭折的女兒忘掉，這在我怎能夠做到呢？又怎忍這般做去呢？講到我的女兒，她年齡雖祇十歲，可是我們的親鄰戚黨，竟沒一個人不讚她處人⊖接物，一切周詳。偏是老天竟把她奪了去，咳！這叫我如何忍得過？我是終世也不能忘了！即祝你：

道履綏和！

弟某某 某月某日

〔註〕⊖深厚勢切的意思⊖猶言非常的關顧⊖言對人處事沒一件不合道理